叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts) 000001

2. 隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts) 000002

3. 隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts) 000003

4. 隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts) 000004

5. 隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts) 000005

6. 隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(Next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts)

[nekst]	[dɔ:(r)]	['neɪbɜ:rz]	;
NEXT	**DOOR**	**NEIGHBOURS**	**;**
下一个	门	邻居	;

隔壁邻居；

[ə; eɪ]	['kɒmədi]	;
A	**COMEDY**	**;**
一个	喜剧	;

一部喜剧；

[aɪ]	[en]
I	**N**
我	N

在

[θri:]	[ækts]	.
THREE	**ACTS**	**.**
三	使徒行传	.

三幕。

[frɒm; frəm]	[ðə; ði]
FROM	**THE**
从	这

来自

[frentʃ]	[dɹ'ɑ:məz]	-	& [ˌel'i:]	-	.
French	**Dramas**	**L'Indigent**	**&**	**Le**	**Dissipateur**	**.**
法语	电视剧	-	&	乐	-	.

法国戏剧《Indigent》和《Le Dissipateur》。

[æz; əz]	[pə'fɔ:md]	[æt; ət]	[ðə; ði]
AS	**PERFORMED**	**AT**	**THE**
作为	执行	在	这

在……演出

['θɪətə(r)]	-	['rɔɪəl]	,	[heɪ]	-	['mɑ:kɪt]	.
THEATRE	**-**	**ROYAL**	**,**	**HAY**	**-**	**MARKET**	**.**
剧院	-	皇家	,	干草	-	市场	.

皇家剧院，干草市场。

[baɪ]
BY
经过

经过

['mɪsɪz]	.	['ɪntʃˌbɔ:ld]	.
MRS	**.**	**INCHBALD**	**.**
太太	.	秃头	.

英奇博尔德夫人。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][dʒiː] . [dʒiː] . [dʒeɪ] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['rɑːbɪnsən] ,

Printed	for	G	.	G	.	J	.	and	J	.	Robinson	,
打印	为了	G	.	G	.	J	.	和	J	.	罗宾逊	,

由 GGJ 和 J. Robinson 印刷

['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] .

Pater	-	noster	-	Row	.
帕特	-	诺斯特	-	排	.

帕特诺斯特街。

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , [ˌɛksˌsiː'aɪ] .

M	,	DCC	,	XCI	.
M	,	DCC	,	xci	.

M、DCC、XCI。

['prəʊlɒg] ,

PROLOGUE	,
序幕	,

序幕，

[baɪ][tiː] . [vɔːn] , [ˌiː es 'kjuː] .

By	T	.	VAUGHAN	,	Esq	.
经过	T	.	沃恩	,	先生	.

作者：T. VAUGHAN，法学博士

['spəʊkən][baɪ]['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [dʒʌn] .

SPOKEN	BY	MR	.	BANNISTER	,	JUN	.
说	经过	先生	.	栏干	,	六月	.

由班尼斯特先生（小班尼斯特）发言。

[tuː; tə] [pʌf] , [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [pʌf] — [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] —

To	Puff	,	or	not	to	Puff	—	that	is	the	Question	—
到	噗	,	或者	不是	到	噗	—	那	是	这	问题	—

要不要吸一口气——这是个问题——

[pʌf] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [seɪ] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [helps] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

Puff	by	all	means	,	say	I	,	it	helps	digestion	.
噗	经过	全部	方法	,	说	我	,	它	帮助	消化	.

尽情地吹气吧，我说，这有助于消化。

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ]['mæksɪm] [truː] , [preɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] ['peɪpəz] —

To	prove	my	maxim	true	,	pray	read	the	Papers	—
到	证明	我的	格言	真的	,	祈祷	读	这	文件	—

为了证明我的格言是正确的，请阅读报纸——

[frɒm; frəm] [kwæk] [ɒv; əv] [steɪt] , [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kjʊə(r)][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] .

From	Quacks	of	State	,	to	those	who	cure	the	Vapours	.
从	庸医	的	状态	,	到	那些	WHO	治愈	这	蒸汽	.

从庸医到治病者。

[jʊl] [faɪnd][ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [pʌf] [haɪ] [ðeə(r)] [skɪl] ,

You'll	find	them	,	one	and	all	,	puff	high	their	skill	,
你会	寻找	他们	,	一	和	全部	,	噗	高的	他们的	技能	,

你会发现他们无一例外都高估了自己的技能。

[ðəʊ] - [naɪn][ɪn][ten] , [ɑː(r); ə(r)] - [faʊnd] [tuː; tə] [kɪl] . —

Tho	'	nine	in	ten	,	are	oft'ner	found	to	kill	.	—
虽然	-	九	在	十	,	是	-	成立	到	杀	.	—

虽然十个人里有九个，但往往被发现有杀人倾向。

[jet] [pʌfs] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , [wɪtʃ] [gɪvz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Yet	Puff's	the	word	,	which	gives	at	least	a	name	,
然而	泡芙的	这	单词	,	哪个	给予	在	至少	一个	姓名	,

然而，“Puff”这个词至少给出了一个名称。

[ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] ['geɪnz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [feɪm] :
And **oftener** **gains** **the** **undeserving** **Fame** **:**
和 更频繁 收益 这 不配 名声 :

而且往往获得不应得的名声:

[ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] [riːd] [wiː; wi][ɒv; əv] [lɔːd] ['fæniz] [teɪst] ,
Or **wherefore** **read** **we** **of** **Lord** **Fanny's** **Taste** **,**
或者 因此 读 我们 的 主 芬妮的 品尝 ,

或者，我们为何要读《范尼勋爵的品味》呢?

[ɒv; əv][ˌem 'iː] — [æn; ən]['æktə(r)] — ['wʌndəfəli] [tʃeɪst] !
Of **me** **—** **an** **Actor** **—** **wonderfully** **chaste** **!**
的 我 — 一个 演员 — 太棒了 贞洁 !

我——一个演员——真是纯洁无瑕!

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['skwiːmɪʃ] [ɪz]['aʊə(r)] ['leɪdi] [elf] ,
And **yet** **so** **squeamish** **is** **our** **Lady** **elf** **,**
和 然而 所以 胆小的 是 我们的 女士 精灵 ,

然而，我们的精灵夫人却如此胆小。

[ʃɪd] ['rɑːðə(r)][daɪ] — [ðæn; ðən] ['pærəgrɑːf] [hɜː'self] ;
She'd **rather** **die** **—** **than** **paragraph** **herself** **;**
棚 相当 死 — 比 段落 她自己 ;

她宁愿死——也不愿写出这样的段落;

[səʊ][fɪkst][ɒn][ˌem 'iː] — [ðə; ði] ['prəʊlɒg] ['spiːkɪŋ] [hæk] ,
So **fix'd** **on** **me** **—** **the** **Prologue** **speaking** **Hack** **,**
所以 已修复 在 我 — 这 序幕 请讲 黑客 ,

所以，他一直盯着我看——序章里的那个说话的黑客,

[tuː; tə] [stɒp] , [wɪð] [pʌf] - [də'rekt] , [ðə; ði]['krɪtɪk] [pæk] ,
To **stop** **,** **with** **Puff** **-** **direct** **,** **the** **Critic** **Pack** **,**
到 停止 , 和 噗 - 直接的 , 这 评论家 盒 ,

为了阻止 Puff-direct 的批评家团队,

[huː] [jelp] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] , [bɑːk] [frɒm; frəm] [mɔːn] [tuː; tə] [naɪt] , }
Who **yelp** **,** **and** **foaming** **,** **bark** **from** **morn** **to** **night** **,** **}**
WHO 喊叫 , 和 起泡 , 吠 从 早晨 到 夜晚 , }

他们从早到晚吠叫、口吐白沫,}

[ænd; ənd] [wen] [rʌn] [hɑːd] — [tɜːn] [teɪl] — [ðen] [snæp][ænd; ənd][baɪt] ;
And **when** **run** **hard** **—** **turn** **tail** **—** **then** **snap** **and** **bite** **;**
和 什么时候 跑步 难的 — 转动 尾巴 — 然后 折断 和 咬 ;

当猛烈奔跑时——转身——然后猛扑上去咬人;

['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['tɪmɪd][heə(r)] - [laɪk] - [bɑːd][tuː; tə] [flaɪt] .
Putting **the** **timid** **Hare** **-** **like** **-** **Bard** **to** **flight** **.**
推杆 这 胆小 野兔 - 喜欢 - 诗人 到 航班 .

吓跑胆小如兔的吟游诗人。

[tuː; tə] [sʌtʃ] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['əʊnli] [pʌf] [tuː; tə][hɪt] , }
To **such** **,** **the** **best** **and** **only** **Puff** **to** **hit** **,** **}**
到 这样的 , 这 最好的 和 仅有的 噗 到 打 , }

对于这样的人来说，这是最好也是唯一能击中的 Puff,}

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɒnɪst] ['kændə(r)][mʌst; məst][əd'mɪt] ,
Is **that** **which** **honest** **Candour** **must** **admit** **,**
是 那 哪个 诚实的 坦率 必须 承认 ,

这是坦诚直言必须承认的。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['skrɪblə(r)] [ɪz][æn; ən] ['hɑːmləs] [wɪt] ;
A **Female** **Scribbler** **is** **an** **harmless** **Wit** **;**
一个 女性 涂鸦者 是 一个 无害 有 ;

女作家是无害的机智者;

[ænd; ənd] [huː] [səʊ] ['hɑːmləs] [æz; əz]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][bɑːd] ,

And	who	so	harmless	as	our	present	Bard	,
和	WHO	所以	无害	作为	我们的	展示	诗人	,

而谁又能像我们这位吟游诗人一样无害呢?

['kleɪmɪŋ] [nəʊ]['greɪtə(r)][ɔː(r)][dɪ'stɪŋkt] [rɪ'wɔːd] ,

Claiming	no	greater	or	distinct	reward	,
声称	不	更大的	或者	清楚的	报酬	,

不要求获得更大或更独特的回报,

[ðæn; ðən] [wɒt] [frɒm; frəm] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [djuː] ,

Than	what	from	free	Translation	is	her	due	,
比	什么	从	自由的	翻译	是	她	到期的	,

比免费翻译中她应得的还要多,

[wɪtʃ] [hɪə(r)][ɪn] ['fʊlɪst] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [liːvz] [tuː; tə][juː; jʊ] :

Which	here	in	fullest	trust	she	leaves	to	you	:
哪个	这里	在	最	相信	她	树叶	到	你	:

她将这一切全然托付于你:

[wɪð] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] — [huː] [əʊn] [ðeə(r)] [dets] [wɪð] [praɪd] ,

With	this	remark	—	Who	own	their	Debts	with	pride	,
和	这	评论	—	WHO	自己的	他们的	债务	和	自豪	,

这句话——那些以偿还债务为荣的人——

[ɑː(r); ə(r)] [wel] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt] [saɪd] .

Are	well	entitled	to	the	Credit	Side	.
是	出色地	标题	到	这	信用	边	.

完全有资格获得信贷。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [səʊ] [friː]

And	as	for	those	with	whom	she	makes	so	free
和	作为	为了	那些	和	谁	她	制作	所以	自由的

至于那些被她如此放纵的人,

[ðel] [nɛə] [kəm'pleɪn][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪbəti] ;

They'll	ne'er	complain	of	English	Liberty	;
他们会	从未	抱怨	的	英语	自由	;

他们永远不会抱怨英国的自由;

[bʌt; bət]['glɔːri][tuː; tə][bɪ'həʊld][ðeə(r)] ['tɪnsl] [ʃaɪn] ,

But	glory	to	behold	their	Tinsel	shine	,
但	荣耀	到	看哪	他们的	箔	闪耀	,

但看到它们闪耀的光芒,真是令人欣喜。

[θruː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bʊliən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [laɪn] .

Through	the	rich	Bullion	of	the	English	Line	.
通过	这	富有的	金条	的	这	英语	线	.

通过英国血统的丰厚金银。

[fɪə(r)] [ðen] [ə'vɔːnt] !

Fear	then	avaunt	!
害怕	然后	前进	!

恐惧之后,退却!

[trʌst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['dʒʊəri] —

Trust	to	a	British	Jury	—
相信	到	一个	英国	陪审团	—

信任英国陪审团——

[wɪð] [ðem; ðəm] , [æn; ən] ['ɒnɪst] ['vɜːdɪkt] [aɪl] [ɪn'ʃʊə(r)][juː; jʊ] :

With	them	,	an	honest	Verdict	I'll	ensure	you	:
和	他们	,	一个	诚实的	判决	患病的	确保	你	:

有了他们,我保证会给你一个公正的判决:

[let] ['ekəʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] — - [tɪz] [præt] [wʌn] [i'nækts] ,

Let	Echo	catch	the	sound	—	'	Tis	Pratte	1	enacts	,
让	回声	抓住	这	声音	—	-	的	普拉特	1	颁布	,

让回声捕捉声音——《Tis Pratte 1》上演

[jʊr; jər] ['dʒʌdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fækts] .

You're	Judges	of	the	Law	,	as	well	as	Facts	.
你是	法官	的	这	法律	,	作为	出色地	作为	事实	.

你们既是法律的评判者，也是事实的评判者。

[ɒn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [rests] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [həʊps] [tu:; tə] [faɪnd] ,

On	this	she	rests	her	Cause	,	and	hopes	to	find	,
在	这	她	休息	她	原因	,	和	希望	到	寻找	,

她将自己的事业寄托于此，并希望找到答案。

[æz; əz] [frendz] , [ænd; ənd] [nekst] [dɔ:(r)] ['neɪbɜ:rz] , [jʊl] [bi:; bi] [kaɪnd] ;

As	Friends	,	and	Next	Door	Neighbours	,	you'll	be	kind	;
作为	朋友们	,	和	下一个	门	邻居	,	你会	是	种类	;

作为朋友和邻居，你们要友善待人；

[æt; ət] [li:st] , [ðɪs] ['əʊnli] ['pʌnɪʃmənt] [ɪn'sju:] ,

At	least	,	this	only	punishment	ensue	,
在	至少	,	这	仅有的	惩罚	随之而来	,

至少，只有这一种惩罚。

[ə; eɪ] [fraʊn] — [ænd; ənd] [ðæts] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] , [frɒm; frəm] [ju:; jʊ] .

A	Frown	—	and	that's	severe	enough	,	from	you	.
一个	皱眉	—	和	那就是	严重	足够的	,	从	你	.

你皱起了眉头——这已经够严重的了。

[ðʌs] - — [aɪ] ['fri:li] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:t] [kə'mɪt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Thus	puff'd	—	I	freely	to	the	Court	commit	her	,
因此	-	—	我	自由	到	这	法庭	犯罪	她	,

就这样，我气喘吁吁地将她交由法庭审理。

[nɒt] ['daʊtɪŋ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʊl] [ə'kwɪt] [hɜ:(r); hə(r)] —

Not	doubting	,	as	a	Woman	,	you'll	acquit	her	—
不是	怀疑	,	作为	一个	女士	,	你会	开释	她	—

毫无疑问，作为一名女性，你会判她无罪——

[ænd; ənd] [naʊ] [dʒɔɪn] ['ɪʃu:] , [s'ɜ:z] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] — }

And	now	join	issue	,	Sirs	,	without	delay	—	}
和	现在	加入	问题	,	先生们	,	没有	延迟	—	}

现在，先生们，立即开始讨论这个问题——

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['rɪt(ə)n] ['evɪdəns] ['aʊə(r)] [pleɪ] ,

Judging	from	written	Evidence	our	Play	,
评判	从	书面	证据	我们的	玩	,

根据我们剧本的书面证据判断，

[ænd; ənd] — [send] [hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [dɪ'lɪvərəns] , [ai] [preɪ] .

And	—	send	her	a	good	Deliverance	,	I	pray	.
和	—	发送	她	一个	好的	解救	,	我	祈祷	.

我祈求上帝赐予她美好的解脱。

[wʌn] ['vi:deɪ] , [ɜ:l] ['kæmdənz] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] [spi:tʃ] [ænd; ənd]

1	Vide	,	Earl	Camden's	celebrated	and	Constitutional	Speech	and
1	视频	,	伯爵	卡姆登的	著名	和	宪法	演讲	和

1 参见厄尔·卡姆登著名的宪法演讲和

[ə'pɪnjən] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['laibəl] .

Opinion	on	the	subject	of	Libels	.
观点	在	这	主题	的	诽谤	.

关于诽谤问题的观点。

[drə'mætɪs]
DRAMATIS **PERSONÆ**
戏剧 人

剧中人

[men] .
MEN **.**
男士 .

男人。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] .
Sir **George** **Splendorville** **Mr** **.** **Palmer** **.**
先生 乔治 - 先生 . 帕尔默 .

乔治·斯普伦多维尔爵士，帕尔默先生。

['mɪstə(r)] . ['mænli]['mɪstə(r)] . ['kɛmbəl] .
Mr **.** **Manly** **Mr** **.** **Kemble** **.**
先生 . 曼利 先生 . 肯布尔 .

曼利先生，肯布尔先生。

['mɪstə(r)] . [blækmæn] ['mɪstə(r)] . ['bæ.də.li] .
Mr **.** **Blackman** **Mr** **.** **Baddeley** **.**
先生 . 布莱克曼 先生 . 巴德利 .

布莱克曼先生，巴德利先生。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)]['mɪstə(r)] . [ɑː(r)] . ['pɑːmə(r)] .
Mr **.** **Lucre** **Mr** **.** **R** **.** **Palmer** **.**
先生 . 利润 先生 . 拉 . 帕尔默 .

卢克先生，R·帕尔默先生。

[lɔːd] ['hæzəd] ['mɪstə(r)] . ['ɛvət] .
Lord **Hazard** **Mr** **.** **Evatt** **.**
主 冒险 先生 . 埃瓦特 .

哈扎德勋爵，埃瓦特先生。

['wɪləfərd]['mɪstə(r)] . - .
Willford **Mr** **.** **Aickin** **.**
威尔福德 先生 . - .

威尔福德·艾金先生。

['henri] ['mɪstə(r)] . ['pɑːmə(r)] , [dʒʌn] .
Henry **Mr** **.** **Palmer** **,** **Jun** **.**
亨利 先生 . 帕尔默 , 俊 .

亨利·帕尔默先生，小

['blʌntli] ['mɪstə(r)] . ['bænɪstə(r)] , [dʒʌn] .
Bluntly **Mr** **.** **Bannister** **,** **Jun** **.**
直截了当地 先生 . 栏干 , 俊 .

坦率地说，班尼斯特先生，小

['wɪmɪn] .
WOMEN **.**
女性 .

女性。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['siːmɔːr] ['mɪsɪz] . [brʊks] .
Lady **Caroline** **Seymour** **Mrs** **.** **Brooks** **.**
女士 卡罗琳 西摩 太太 . 布鲁克斯 .

卡罗琳·西摩夫人，布鲁克斯夫人。

['leɪdi] ['brɪdʒɪt] ['skwɒndə(r)] [mɪs] [hɜːd] .
Lady **Bridget** **Squander** **Miss** **Heard** **.**
女士 布里奇特 挥霍 错过 听到 .

布里奇特·斯夸德小姐。

['evənz]['mɪsɪz] . ['edwədz] .
Evans Mrs . Edwards .
埃文斯 太太 . 爱德华兹 .

埃文斯夫人，爱德华兹。

['elənɔ] ['mɪsɪz] . ['kɛmbəl] .
Eleanor Mrs . Kemble .
埃莉诺 太太 . 肯布尔 .

埃莉诺·肯布尔夫人。

['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] , ['dʒentlmən] , ['sɜːvənts] , & [siː] .
Other Ladies , Gentlemen , Servants , & c .
其他 女士们 , 先生们 , 仆人 , & c .

其他女士、先生、仆人等。

[siːn] — — ['lʌndən] .
SCENE — — London .
场景 — — 伦敦 .

场景——伦敦。

[nekst] [dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] .
NEXT DOOR NEIGHBOURS .
下一个 门 邻居 .

隔壁邻居。

[ə; eɪ] ['kɒmədi] .
A COMEDY .
一个 喜剧 .

一部喜剧。

[ækt][aɪ] .
ACT I .
行为 我 .

第一幕

[siːn] [aɪ] . [æn; ən] ['æntiˌtʃeɪmbər] [æt; ət][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
SCENE I . An Antichamber at Sir George
场景 我 . 一个 前厅 在 先生 乔治

第一幕：乔治爵士府邸的一间前厅

- , [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə; eɪ][bɔːl] - [ruːm] .
Splendorville's , adjoining a Ball - room .
- , 相邻的 一个 球 - 房间 .

Splendorville's，毗邻一个宴会厅。

['entə(r)] ['blʌntli] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['lɪvəri] .
Enter Bluntly , meeting a Servant in Livery .
进入 直截了当地 , 会议 一个 仆人 在 涂装 .

布伦特尔走进去，遇到一位身穿制服的仆人。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[kʌm] , [kʌm] , [ɪz][nɒt] ['evri] [θɪŋ] ['redi] ?
Come , come , is not every thing ready ?
来 , 来 , 是 不是 每一个 事物 准备好 ?

来来来，一切都准备好了吗?

[ɪz][nɒt][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [prɪ'peəd] [jet] ?
Is not the ball - room prepared yet ?
是 不是 这 球 - 房间 准备 然而 ?

宴会厅还没准备好吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
It **is**
它 是

这是

[pɑːst][ten] [əˈklɑːk] .
past **ten** **o'clock** **.**
过去的 十 点钟 .

十点过后。

['sɜːvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [njuː] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
We **have** **only** **to** **fix** **up** **the** **new** **chandelier** **.**
我们 有 仅有的 到 使固定向上 这 新的 枝形吊灯 .

我们只需要把新吊灯修好就行了。

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[aɪl] [hæv; həv][nəʊ] [njuː] [ˌʃændə'lɪə(r)] .
I'll **have** **no** **new** **chandelier** **.**
患病的 有 不 新的 枝形吊灯 .

我不会再添置新的吊灯了。

['sɜːvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] [ðə; ði][lɑːst][bɔːl][hiː; hi] [geɪv] , [ðə; ði] ['kʌmpəni]
My **master** **said** **the** **last** **ball** **he** **gave** **,** **the** **company**
我的 掌握 说 这 最后的 球 他 给予 , 这 公司

我的主人说他送出的最后一个球，公司

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
were **in** **the** **dark** **.**
是 在 这 黑暗的 .

我们当时一无所知。

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][blaɪnd][ðem; ðəm] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] [lait] ,
And **if** **you** **blind** **them** **with** **too** **much** **light** **,**
和 如果 你 瞎的 他们 和 也 很多 光 ,

如果你用太强的光线晃到他们，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [stɪl] .
they **will** **be** **in** **the** **dark** **still** **.**
他们 将要 是 在 这 黑暗的 仍然 .

他们仍将被蒙在鼓里。

['sɜːvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

[ðə; ði] [mjuːˈzɪʃənz] , [sɜː(r)] , [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][waɪn] .

The	**musicians**	**,**	**sir**	**,**	**wish**	**for**	**some**	**wine**	**.**
这	音乐家	,	先生	,	希望	为了	一些	葡萄酒	.

先生，乐手们想喝点酒。

[ˈblʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[wɒt] , [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][bɔːl] [bɪˈgɪnz] ?

What	**,**	**before**	**the**	**ball**	**begins**	**?**
什么	,	前	这	球	开始	?

舞会开始前会发生什么?

[nəʊ] , [tel] [ðem; ðəm]

No	**,**	**tell**	**them**
不	,	告诉	他们

不，告诉他们

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈtɪpsi] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt]

if	**they**	**are**	**tipsy**	**at**	**the**	**end**	**of**	**it**	**,**	**it**	**will**	**be**	**quite**
如果	他们	是	微醺	在	这	结尾	的	它	,	它	将要	是	相当

如果他们最后有点醉意，那将会相当.....

[suːn] [ɪˈnʌf] .

soon	**enough**	**.**
很快	足够的	.

很快就会有了。

[ˈsɜːvənt] .

SERVANT	**.**
仆人	.

仆人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [səʊ] [krɒs] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈblʌntli] , [wen]

You	**are**	**always**	**so**	**cross**	**,**	**Mr**	**.**	**Bluntly**	**,**	**when**
你	是	总是	所以	叉	,	先生	.	直截了当地	,	什么时候

布朗特利先生，你总是这么生气，

[maɪ][ˈmɑːstə(r)][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkʌmpəni] .

my	**master**	**is**	**going**	**to**	**have**	**company**	**.**
我的	掌握	是	去	到	有	公司	.

我的主人要招待客人了。

[ˈblʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[hæv; həv][nɒt][aɪ][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [krɒs] ?

Have	**not**	**I**	**a**	**right**	**to**	**be**	**cross**	**?**
有	不是	我	一个	正确的	到	是	叉	?

难道我没有权利生气吗?

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl]

For	**while**
为了	尽管

虽然

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz][ɪn] [gʊd] [ˈhjuːmə(r)] , [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]

the	**whole**	**house**	**is**	**in**	**good**	**humour**	**,**	**if**	**there**	**was**
这	所有的	房子	是	在	好的	幽默	,	如果	那里	曾是

全家人的心情都很好，如果.....

[nɒt][wʌn]['pɜːs(ə)n] [krɒs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][keə(r)] ,

not	**one**	**person**	**cross**	**enough**	**to**	**take**	**a**	**little**	**care**	**,**
不是	一	人	叉	足够的	到	拿	一个	小的	关心	,

没有一个人气到愿意稍微注意一下。

['evri] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['weɪstɪd][ænd; ənd]['ruːɪnd] [θruː]

every	**thing**	**would**	**be**	**wasted**	**and**	**ruined**	**through**
每一个	事物	会	是	浪费	和	毁坏	通过

一切都会被浪费和毁掉

[ɪk'striːm] [gʊd] ['tempə(r)] .

extreme	**good**	**temper**	**.**
极端	好的	脾气	.

脾气非常好。

([ə; eɪ][mæn] [krɔːsɪz] [ðə; ði][steɪdʒ] .)

(	**A**	**man**	**crosses**	**the**	**stage**	**.**	**)**
(	一个	男人	十字架	这	阶段	.	)

（一名男子走过舞台。）

[hɪə(r)] , [juː; jʊ] — ['mɪstə(r)] — — [preɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

Here	**,**	**you**	**—**	**Mister**	**—**	**—**	**Pray**	**are**	**you**	**the**	**person**
这里	,	你	—	先生	—	—	祈祷	是	你	这	人

先生，请问您就是我要找的人吗?

[huː] [wɒz; wəz][sent] [wɪð] [ðə; ði][ˌʃændə'lɪə(r)] ?

who	**was**	**sent**	**with**	**the**	**chandelier**	**?**
WHO	曾是	发送	和	这	枝形吊灯	?

谁被派去送吊灯?

['ʃɒpmən] .

SHOPMAN	**.**
店员	.

店员。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	**,**	**sir**	**.**
是的	,	先生	.

是的，先生。

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[ðen] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] — [wiː; wi][doʊnt]

Then	**please**	**to**	**take**	**it**	**back**	**again**	**—**	**We**	**don't**
然后	请	到	拿	它	后退	再次	—	我们	不

那么请您把它拿回去——我们不接受。

[wɒnt][ˌaɪ 'tiː] .

want	**it**	**.**
想	它	.

想要。

['ʃɒpmən] .

SHOPMAN	**.**
店员	.

店员。

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

What	**is**	**your**	**objection**	**to**	**it**	**,**	**sir**	**?**
什么	是	你的	异议	到	它	,	先生	?

先生，您对此有何异议?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɒst] [tuː] [mʌtʃ] .
It will cost too much .
它 将要 成本 也 很多 .

费用太高了。

['ʃɒpmən] .
SHOPMAN .
店员 .

店员。

['mɪstə(r)] . ['blʌntli] , [ɔːl][ðə; ði] [treɪdz] - ['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]
Mr . Bluntly , all the trades - people are more
先生 . 直截了当地 , 全部 这 交易 - 人们 是 更多的

布朗特利先生，所有工匠都更.....

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][juː; jʊ][ðæn; ðən][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] . — [sɜː(r)]
frightened at you than at your master . — Sir
害怕 在 你 比 在 你的 掌握 . — 先生

比起你的主人，我更害怕你。——先生

[dʒɔːdʒ] , ['hev(ə)n] [bles] [hɪm] !
George , Heaven bless him !
乔治 , 天堂 保佑 他 !

乔治，愿上帝保佑他!

['nevə(r)] [k'eəz] [haʊ]
never cares how
绝不 关心 如何

从不在乎如何

[mʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kɒsts] .
much a thing costs .
很多 一个 事物 成本 .

一件东西的价格是多少。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðæt] [ɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]['nevə(r)] [k'eəz] ['weðə(r)] [hiː; hi]
That is , because he never cares whether he
那 是 , 因为 他 绝不 关心 无论 他

也就是说，因为他从不在乎他是否

[peɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] — — [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [dɪ'pend]
pays for it or not — — but if he did , depend
支付 为了 它 或者 不是 — — 但 如果 他 做过 , 依赖

他付钱还是不付钱——但如果他付了钱，那就取决于情况了。

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
upon it he would be very particular .
之上 它 他 会 是 非常 特别的 .

他对这件事会非常讲究。

['treɪdzmən]
Tradesmen
商人

商人

[ɔ:l] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][weə(r)] , [doʊnt]

all	wish	to	be	paid	for	their	ware	,	don't
全部	希望	到	是	有薪酬的	为了	他们的	仓库	,	不

所有人都希望自己的商品能得到报酬，不是吗?

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

他们?

['ʃɒpmən] .

SHOPMAN	.
店员	.

店员。

['sɜ:t(ə)nli] , [sɜ:(r)] .

Certainly	,	sir	.
当然	,	先生	.

当然可以，先生。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[ðen] [waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [fɔ:s] [səʊ] ['meni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

Then	why	will	they	force	so	many	unnecessary
然后	为什么	将要	他们	力量	所以	许多	不必要

那么，他们为什么要强行推行这么多不必要的措施呢?

[θɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪk] [səʊ] ['meni] [ɪk'strævəgənt]

things	,	and	make	so	many	extravagant
事物	,	和	制作	所以	许多	靡

东西，而且制造了这么多奢华的东西

['t͡ʃɑ:d͡ʒɪz] [æz; əz][tu:; tə][pʊt] [ɔ:l]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['peɪmənt] [aʊt][ɒv; əv]

charges	as	to	put	all	power	of	payment	out	of
收费	作为	到	放	全部	力量	的	支付	出去	的

指控剥夺了所有支付能力

[ðə; ði] ['kwestʃən] ?

the	question	?
这	问题	?

问题是?

['entə(r)]['evənz] : — — [ðə; ði] ['treɪdzmən] [gəʊz] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði]

Enter	Evans	:	—	—	The	Tradesman	goes	off	at	the
进入	埃文斯	:	—	—	这	零售商	去	离开	在	这

埃文斯登场：——商人开始.....

['ɒpəzɪt] [dɔ:(r)] .

opposite	Door	.
对面的	门	.

对面门。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də] , ['mɪsɪz] . ['evənz] ?

How	do	you	do	,	Mrs	.	Evans	?
如何	做	你	做	,	太太	.	埃文斯	?

您好，埃文斯夫人?

[['sʌlənli] .
[Sullenly .
[闷闷不乐地 .

[闷闷不乐地。

['evənz] .
EVANS .
埃文斯 .

埃文斯。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [saɪ] , ['mɪstə(r)] . ['blʌntli] ?
What makes you sigh , Mr . Bluntly ?
什么 制作 你 叹 , 先生 . 直截了当地 ?

什么事会让你叹息呢，布朗特利先生?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [smaɪl] ?
What makes you smile ?
什么 制作 你 微笑 ?

什么事情会让你微笑?

['evənz] .
EVANS .
埃文斯 .

埃文斯。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [grænd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔːl]
To see all the grand preparations for the ball
到 看 全部 这 盛大 准备工作 为了 这 球

去看看舞会的盛大准备工作吧。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
this evening .
这 晚上 .

今晚。

[aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [maɪ] ['leɪdi] [wɪl]
I anticipate the joy my lady will
我 预料 这 喜悦 我的 女士 将要

我期待着我的夫人会多么高兴。

[teɪk] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
take here , and I smile for her .
拿 这里 , 和 我 微笑 为了 她 .

带她来，我为她微笑。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ænd; ənd] [aɪ] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mɑːstə(r)] . — [aɪ] [fɔː'siː] [ɔːl] [ðə; ði]
And I sigh for my master . — I foresee all the
和 我 叹 为了 我的 掌握 . — 我 预见 全部 这

我为我的主人叹息。——我预见了一切

[bɪls] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋz]
bills that will be brought in , for this evening's
账单 那 将要 是 带来 在 , 为了 这 晚上

今晚将要提交的法案

[ɪk'spɛns] , [ænd; ənd][ai] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn]

expence	**,**	**and**	**I**	**anticipate**	**the**	**sorrow**	**it**	**will**	**one**
费用	,	和	我	预料	这	悲哀	它	将要	一

费用，而且我预料到这将会带来悲伤。

[deɪ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm] .

day	**be**	**to**	**him**	**.**
天	是	到	他	.

愿他得享平安。

['evənz] .

EVANS	**.**
埃文斯	.

埃文斯。

[bʌt; bət][kən'sɪdə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['blʌntli] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][hæz; həz]

But	**consider**	**,**	**Mr**	**.**	**Bluntly**	**,**	**your**	**master**	**has**
但	考虑	,	先生	.	直截了当地	,	你的	掌握	有

但是，布朗特利先生，请想想，你的主人……

[maɪ] ['leɪdiz] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [teɪk] .

my	**lady's**	**fortune**	**to**	**take**	**.**
我的	女士的	财富	到	拿	.

拿走我夫人的财产。

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[jes] , [bʌt; bət][ai][kən'sɪdə(r)][hiː; hi][hæz; həz][jɔː(r); jə(r)]['leɪdi][tuː; tə] [teɪk]

Yes	**,**	**but**	**I**	**consider**	**he**	**has**	**your**	**lady**	**to**	**take**
是的	,	但	我	考虑	他	有	你的	女士	到	拿

是的，但我认为他有你的女人要带走。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] ['prɒfəsi] [wʌn] [wɪl] [stɪk] [baɪ]

along	**with**	**it**	**;**	**and**	**I**	**prophecy**	**one**	**will**	**stick**	**by**
沿着	和	它	;	和	我	预言	一	将要	戳	经过

同时，我预言会有一个人坚持下去。

[hɪm][sʌm; səm][taɪm]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [gɒn] .

him	**some**	**time**	**after**	**the**	**other**	**is**	**gone**	**.**
他	一些	时间	后	这	其他	是	已消失	.

在其他人离开一段时间后，他才出现。

['evənz] .

EVANS	**.**
埃文斯	.

埃文斯。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] . — [maɪ]['leɪdi] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] , [wɪl]

For	**shame**	**.**	**—**	**My**	**lady**	**,**	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**,**	**will**
为了	耻辱	.	—	我的	女士	,	我	有	不	怀疑	,	将要

真丢脸。——夫人，我毫不怀疑，会

[suːn] [kjʊə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] .

soon	**cure**	**Sir**	**George**	**of**	**his**	**extravagance**	**.**
很快	治愈	先生	乔治	的	他的	奢侈	.

很快就治好了乔治爵士的挥霍无度。

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ðen] [biː; bi][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [miːnz] . —

It	will	then	be	by	taking	away	the	means	.	—
它	将要	然后	是	经过	采取	离开	这	方法	.	—

届时，就只能通过剥夺手段来实现。

[waɪ] , ['leɪdi] ['kærəlaɪn][ɪz][æz; əz][ɪk'strævəgənt][æz; əz][hɪm'self] .

Why	,	Lady	Caroline	is	as	extravagant	as	himself	.
为什么	,	女士	卡罗琳	是	作为	靡	作为	他自己	.

为什么呢？卡罗琳夫人和他一样挥霍无度。

['evənz] .

EVANS	.
埃文斯	.

埃文斯。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɪ'steɪkən] . — [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [gɪvz] [raut] ,

You	are	mistaken	.	—	She	never	gives	routs	,
你	是	错误	.	—	她	绝不	给予	路线	,

你错了。——她从不透露路线。

[ˌmæskə'reid] , [bɔːlz] , [ɔː(r)] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv]['eni]

masquerades	,	balls	,	or	entertainments	of	any
化装舞会	,	球	,	或者	娱乐	的	任何

任何形式的化装舞会、舞会或娱乐活动

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

种类。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] [gəʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi]

But	she	constantly	goes	to	them	whenever	she
但	她	不断地	去	到	他们	每当	她

但她总是会在她.....的时候去见他们

[ɪz][ɪn'vaɪtɪd] .

is	invited	.
是	受邀	.

受邀参加。

['evənz] .

EVANS	.
埃文斯	.

埃文斯。

[ðæt] , [aɪ][kɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'pruːdns] . — [ʃiː; ʃi]

That	,	I	call	but	a	slight	imprudence	.	—	She
那	,	我	称呼	但	一个	轻微	轻率	.	—	她

那不过是略微的轻率之举罢了。——她

[hæz; həz][nəʊ] ['weɪstfl] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [laɪk][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

has	no	wasteful	indiscretions	like	Sir	George	.
有	不	浪费	轻率行为	喜欢	先生	乔治	.

他不像乔治爵士那样挥霍无度、轻率行事。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] ['prez(ə)nt] .

For	instance	,	she	never	makes	a	lavish	present	.
为了	实例	,	她	绝不	制作	一个	奢华的	展示	.

例如，她从不送贵重的礼物。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[nəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] ['lævɪʃ] ['prez(ə)nt] , [æz; əz] ['redɪli]
No , but she takes a lavish present , as readily
不 , 但 她 需要 一个 奢华的 展示 , 作为 容易

不，但她欣然接受了贵重的礼物。

[æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] .
as if she did .
作为 如果 她 做过 .

就好像她真的这么做了一样。

['evənz] .
EVANS .
埃文斯 .

埃文斯。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ju:; jʊ] ['kænɒt] [kɔ:l] [ðæt] [ɪm'pru:dns] ?
And surely you cannot call that imprudence ?
和 一定 你 不能 称呼 那 轻率 ?

你肯定不能把这称作轻率吧?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[nəʊ] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] .
No , I call it something worse .
不 , 我 称呼 它 某物 更糟 .

不，我觉得它更糟糕。

['evənz] .
EVANS .
埃文斯 .

埃文斯。

[ðen] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] ['geɪmɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strækʃn] ,
Then , although she loves gaming to distraction ,
然后 , 虽然 她 爱 赌博 到 分心 ,

然而，尽管她沉迷于游戏，

[ænd; ənd] [pleɪz] [di:p] , [jet] [ʃi:; ʃi]['nevə(r)]['lu:zɪz] .
and plays deep , yet she never loses .
和 演出 深的 , 然而 她 绝不 失败 .

她打得很深，但却从未输过。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[nəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [wɪnz] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kɔ:l]
No , but she always wins — and that I call
不 , 但 她 总是 胜利 — 和 那 我 称呼

不，但她总是赢——而我称之为

['sʌmθɪŋ] [wɜ:s] .
something worse .
某物 更糟 .

更糟糕的情况。

[[ə; eɪ] [laʊd] ['ræpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .
[A loud rapping at the street - door .
[一个 大声 说唱 在 这 街道 - 门 .

街边传来一阵响亮的敲门声。

['evənz] .
EVANS .
埃文斯 .

埃文斯。

[hɪrz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Here's the company .
这里是 这 公司 .

这是这家公司。

[wɪl] [juː; jʊ] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] ,
Will you permit me ,
将要 你 允许 我 ,

请允许我这样做。

['mɪstə(r)] . ['blʌntli] , [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
Mr . Bluntly , to stand in one corner , and have a
先生 . 直截了当地 , 到 站立 在 一 角落 , 和 有 一个

布朗特利先生，站在一个角落里，

[piːp] [æt; ət] [ðem; ðəm] ?
peep at them ?
窥视 在 他们 ?

偷看它们?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
If you please .
如果 你 请 .

请便。

(['ræpɪŋ] [ə'gen] .)
(Rapping again .)
(说唱 再次 .)

（再次开始说唱。）

[wɒt] ['spɪrɪt]
What spirit
什么 精神

什么精神

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðæt] , [ræt] , [tæt] , [tæt] , [tæt] . — [ænd; ənd] [wɒt]
there is in that , Rat , tat , tat , tat . — And what
那里 是 在 那 , 鼠 , 塔特 , 塔特 , 塔特 . — 和 什么

里面有，老鼠，嗒嗒嗒嗒。——还有什么

[laɪf] , ['frɒlɪk] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
life , frolic , and joy , the whole house is going to
生活 , 嬉戏 , 和 喜悦 , 这 所有的 房子 是 去 到

生活、嬉戏和欢乐，整个房子都将充满……

[ɪk'spɪərɪəns] [ɪk'sept] [maɪ'self] .
experience except myself .
经验 除了 我 .

除了我自己以外，我也没有其他经历。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai][ˌeɪ 'em]
As **for** **me** **,** **I** **am**
作为 为了 我 , 我 是

至于我，我是

['redi] [tu:; tə][kraɪ][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .
ready **to** **cry** **at** **the** **thoughts** **of** **it** **all** **.**
准备好 到 哭 在 这 想法 的 它 全部 .

想到这一切，我都快要哭了。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['entə(r)] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
Enter **Lady** **Caroline** **.**
进入 女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人登场。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[hɪə(r)] , [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
Here **,** **the** **first** **of** **the** **company** **.**
这里 , 这 第一的 的 这 公司 .

这是公司的第一家。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri]
I **am** **sorry**
我 是 对不起

对不起

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
for **it** **.**
为了 它 .

为此。

(['evənz] ['kɒmz] ['fɔ:wəd] .)
(**Evans** **comes** **forward** **.** **)**
(埃文斯 来 向前 .)

（埃文斯上前。）

['evənz] , [wɒt]
Evans **,** **what**
埃文斯 , 什么

埃文斯，什么

[hæz; həz] [brɔ:t] [ju:; jʊ]['hɪðə(r)] ?
has **brought** **you** **hither** **?**
有 带来 你 这里 ?

是什么把你带到这里的?

['evənz] .
EVANS **.**
埃文斯 .

埃文斯。

[ai] [keɪm] , [maɪ]['leɪdi] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ['meɪkɪŋ]
I **came** **,** **my** **lady** **,** **to** **see** **the** **preparations** **making**
我 来了 , 我的 女士 , 到 看 这 准备工作 制作

夫人，我来是想看看准备工作是如何进行的。

[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈpɒn][jɔː(r); jə(r)] [əˈkaʊnt]

on	your	account	—	for	it	is	upon	your	account
在	你的	帐户	—	为了	它	是	之上	你的	帐户

归于你——因为这事是你的功劳。

[əˈləʊn] , [ðæt] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [gɪvz] [ðɪs] [grænd] [feɪt] .

alone	,	that	Sir	George	gives	this	grand	fête	.
独自的	,	那	先生	乔治	给予	这	盛大	宴请	.

仅凭乔治爵士一人之力，就举办了这场盛大的宴会。

[ˈleɪdi] [ˈkærəlaɪn] .

LADY	CAROLINE	.
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[waɪ] , [aiˈ][duː; də]['flætə(r)][maɪ'self][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] . — [bʌt; bət] [weə(r)]

Why	,	I	do	flatter	myself	it	is	.	—	But	where
为什么	,	我	做	奉承	我	它	是	.	—	但	在哪里

当然，我自认为就是这样。——但是，在哪里呢?

[ɪz][hiː; hi] ?

is	he	?
是	他	?

是他吗?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈklɑːk] ? — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə]

What	is	it	o'clock	?	—	It	was	impossible	to
什么	是	它	点钟	?	—	它	曾是	不可能的	到

现在几点了? ——这不可能。

[steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['stjuːpɪd] ['ɒprə] . — [haʊ] [duː; də][aiˈ] [lʊk] ?

stay	at	the	stupid	opera	.	—	How	do	I	look	?
停留	在	这	愚蠢的	歌剧	.	—	如何	做	我	看	?

待在那个愚蠢的歌剧院吧。——我看起来怎么样?

[aiˈ]

I
我

我

[wʌns][dɪd][ɪnˈtend][tuː; tə][weə(r)] [ðəʊz] [set][ɒv; əv]['daɪəməndz]

once	did	intend	to	wear	those	set	of	diamonds
一次	做过	打算	到	穿	那些	放	的	钻石

曾经确实打算佩戴那套钻石首饰。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [prɪˈzentɪd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɔːnɪŋ]

Sir	George	presented	me	with	the	other	morning
先生	乔治	呈现	我	和	这	其他	早晨

那天早上，乔治爵士送给我一份礼物。

— [bʌt; bət] [ðen] , [aiˈ] [rɪˈflektɪd] [əˈgen] , [ðæt] [ɪf] — —

—	but	then	,	I	reflected	again	,	that	if	—	—
—	但	然后	,	我	反映	再次	,	那	如果	—	—

——但是，我又想，如果——

['evənz] .

EVANS	.
埃文斯	.

埃文斯。

[ɑː] , [maɪ]['leɪdi] , [wɒt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]

Ah	,	my	lady	,	what	a	charming	thing	to	have
啊	,	我的	女士	,	什么	一个	迷人	事物	到	有

啊，夫人，这真是一件令人心动的事。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['lʌvə(r)] — [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [prɪ'vents] ['evri] [wɪʃ] —
such **a** **lover** **—** **Sir** **George** **prevents** **every** **wish** **—**
这样的 一个 情人 — 先生 乔治 阻止 每一个 希望 —

这样的情人——乔治爵士阻止了每一个愿望——

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['hʌzbəndz] .
he **must** **make** **the** **best** **of** **husbands** **.**
他 必须 制作 这 最好的 的 丈夫们 .

他必须成为最好的丈夫。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði]
And **yet** **my** **father** **wishes** **to** **break** **off** **the**
和 然而 我的 父亲 愿望 到 休息 离开 这

然而，我父亲却想断绝关系。

['mærɪdʒ] — [hiː; hi] [tɔːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌprɒdɪ'gæləti] — [ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] ,
marriage **—** **he** **talks** **of** **his** **prodigality** **—** **and** **,** **certainly** **,**
婚姻 — 他 会谈 的 他的 挥霍无度 — 和 , 当然 ,

婚姻——他谈到自己的挥霍无度——当然，

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [laɪvz; lɪvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
Sir **George** **lives** **above** **his** **income** **.**
先生 乔治 生活 多于 他的 收入 .

乔治爵士过着远超其收入的生活。

['evənz] .
EVANS **.**
埃文斯 .

埃文斯。

[bʌt; bət] [ðen] , ['mædəm] , [səʊ] [dʌz] ['evri] ['bɒdi] [els] .
But **then** **,** **Madam** **,** **so** **does** **every** **body** **else** **.**
但 然后 , 女士 , 所以 做 每一个 身体 别的 .

但是，夫人，其他人也都是这么想的。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[bʌt; bət][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɔːt] [ʌn'daʊtɪdli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
But **Sir** **George** **ought** **undoubtedly** **to** **change**
但 先生 乔治 应该 无疑 到 改变

但乔治爵士无疑应该改变

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ðʌs] [kən'tɪnjuəli] ['gɪvɪŋ]
his **conduct** **,** **and** **not** **be** **thus** **continually** **giving**
他的 执行 , 和 不是 是 因此 持续 给予

他的行为，而不是不断地给予

[bɔːlz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] — [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
balls **and** **entertainments** **—** **and** **inviting** **to** **his**
球 和 娱乐 — 和 邀请 到 他的

舞会和娱乐活动——并邀请他参加

['teɪb(ə)l] [ə'kweɪntəns] , [ðæt] [nɒt] ['əʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'vaʊə(r)]
table **acquaintance** **,** **that** **not** **only** **come** **to** **devour**
桌子 熟人 , 那 不是 仅有的 来 到 吞食

餐桌上的熟人，不仅前来吞食

[hɪz; ɪz] ['dinəz] [ænd; ənd] ['sʌpəz] , [bʌt; bət][hɪm] .

his	dinners	and	suppers	,	but	him	.
他的	晚餐	和	晚餐	,	但	他	.

他的晚餐和晚饭，但他自己。

['evənz] .

EVANS	.
埃文斯	.

埃文斯。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [mə'lɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

And	there	are	people	malicious	enough	to
和	那里	是	人们	恶意	足够的	到

而且，确实有一些心怀恶意的人

[kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaʊərərz] [tuː] .

call	your	ladyship	one	of	his	devourers	too	.
称呼	你的	夫人	一	的	他的	吞噬者	也	.

也称你的夫人为他的吞噬者之一吧。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	CAROLINE	.
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['triːti] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [ɪz][səʊ] ['nɪəli] [kən'kluːdɪd]

As	a	treaty	of	marriage	is	so	nearly	concluded
作为	一个	条约	的	婚姻	是	所以	几乎	结束

婚姻条约即将缔结

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ai] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['evənz] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['lɪbəti]

between	us	,	I	think	,	Mrs	.	Evans	,	I	am	at	liberty
之间	我们	,	我	思考	,	太太	.	埃文斯	,	我	是	在	自由

我认为，埃文斯夫人，在我们之间，我是自由的。

[tuː; tə]['vɪzɪt][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] , [wɪ'ðaʊt]

to	visit	Sir	George	,	or	to	receive	his	presents	,	without
到	访问	先生	乔治	,	或者	到	收到	他的	礼物	,	没有

去拜访乔治爵士，或接受他的礼物，而无需

['hævɪŋ] [maɪ]['kærəktə(r)] , [ɔː(r)][maɪ] ['delɪkəsi] [kɔːld]

having	my	character	,	or	my	delicacy	called
拥有	我的	特点	,	或者	我的	美味	称为

拥有我的性格，或者我的敏感点，被称为

[ɪn] ['kwestʃən] .

in	question	.
在	问题	.

有疑问。

([ə; eɪ][laʊd] ['ræpɪŋ] .)

(	A	loud	rapping	.	)
(	一个	大声	说唱	.	)

（一阵响亮的敲击声。）

[ðə; ði] ['kʌmpəni]

The	company
这	公司

公司

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] : [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ][hiː; hi][ɪz][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə]

are	coming	:	is	it	not	strange	he	is	not	here	to
是	未来	:	是	它	不是	奇怪的	他	是	不是	这里	到

来了：他没来，这难道不奇怪吗？

[rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] .
receive **them** **.**
收到 他们 .

接收它们。

[['eksɪt]['evənz] .
[**Exit** **Evans** **.**
[出口 埃文斯 .

[埃文斯出口。

['entə(r)] [tuː] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] ['kɜːtsi] [ænd; ənd]
Enter **two** **Ladies** **and** **a** **Gentleman** **,** **who** **curtsy** **and**
进入 二 女士们 和 一个 绅士 , WHO 屈膝礼 和

两位女士和一位男士入场，他们行屈膝礼.....

[baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] . — [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] ['entəz]
bow **to** **Lady** **Caroline** **.** **—** **Sir** **George** **enters**
弓 到 女士 卡罗琳 . — 先生 乔治 进入

向卡罗琳夫人鞠躬。——乔治爵士入场

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [dɔː(r)] , [mæg'nɪfɪsntli] [drest] .
at **the** **opposite** **door** **,** **magnificently** **dressed** **.**
在 这 对面的 门 , 壮丽 穿着 .

对面门口站着一位衣着华丽的女士。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

['leɪdɪz] , [aɪ] [ɪn'triːt] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ; [dɪə(r)] ['leɪdi]
Ladies **,** **I** **entreat** **your** **pardon** **;** **dear** **Lady**
女士们 , 我 恳求 你的 赦免 ; 亲爱的 女士

女士们，请原谅；亲爱的女士

['kærəlaɪn][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Caroline **excuse** **me** **.**
卡罗琳 原谅 我 .

卡罗琳，不好意思。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
I **have** **been** **in** **the** **country**
我 有 到过 在 这 国家

我一直待在这个国家

[ɔːl][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [skeəs] [taɪm][tuː; tə]
all **the** **morning** **,** **and** **have** **had** **scarce** **time** **to**
全部 这 早晨 , 和 有 有 稀少 时间 到

整个上午都在忙，几乎没有时间.....

[rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
return **to** **town** **and** **dress** **for** **your** **reception** **.**
返回 到 镇 和 裙子 为了 你的 接待 .

返回市区，换上参加婚宴的礼服。

[[əˈnʌðə(r)] ['ræpɪŋ] .
[**Another** **rapping** **.**
[其他 说唱 .

[又一段说唱。

['entə(r)]['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] , [lɔːd] ['hæzəd] , ['leɪdi]
Enter **Mr** **.** **Lucre** **,** **Lord** **Hazard** **,** **Lady**
进入 先生 . 利润 , 主 冒险 , 女士

卢克先生、哈扎德勋爵、夫人请上。

['brɪdʒɪt] ['skwɒndə(r)] , & [siː] .
Bridget Squander , & c .
布里奇特 挥霍 , & c .

布里奇特·斯夸德等。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[dɪə(r)]['luːkə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Dear Lucre , I am glad to see you .
亲爱的 利润 , 我 是 高兴的 到 看 你 .

亲爱的卢克蕾，见到你真高兴。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ai][hæd; həd] [ə'bʌv] [ten] [en'geɪdʒmənts]
My dear Sir George , I had above ten engagements
我的 亲爱的 先生 乔治 , 我 有 多于 十 订婚

亲爱的乔治爵士，我当时有十多场演出安排。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə]
this evening , but they all gave place to
这 晚上 , 但 他们 全部 给予 地方 到

今晚，但他们都让位于

[jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
your invitation .
你的 邀请 .

您的邀请。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] . — [maɪ][dɪə(r)] ['leɪdi] ['brɪdʒɪt] —
Thank you . — My dear Lady Bridget —
感谢 你 . — 我的 亲爱的 女士 布里奇特 —

谢谢您。——我亲爱的布里奇特夫人——

['leɪdi] ['brɪdʒɪt] .
LADY BRIDGET .
女士 布里奇特 .

布里奇特夫人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]
It is impossible to resist an invitation from the
它 是 不可能的 到 抵抗 一个 邀请 从 这

无法拒绝来自……的邀请

[məʊst] ['pɒlɪʃt] [mæn][ə'laɪv] .
most polished man alive .
最多 抛光 男人 活 .

世上最优雅的人。

([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [bəʊz] .)
(Sir George bows .)
(先生 乔治 弓 .)

（乔治爵士鞠躬。）

[wɒt] [ə; eɪ][suː'pɜːb] [dres] !
What a superb dress !
什么 一个 高超 裙子 !

这条裙子真漂亮!

([ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz]
(in his hearing , as he turns
(在 他的 听力 , 作为 他 转弯

（在他听见的时候，当他转身）

[ə'weɪ]) [ænd; ənd] [wɒt] [æn; ən] ['elɪgənt] [dɪ'pɔːtmənt] .
away) and what an elegant deportment .
离开) 和 什么 一个 优雅的 仪态 .

离开）多么优雅的举止。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪð] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
[After speaking apart with Sir George .
[后 请讲 除 和 先生 乔治 .

[与乔治爵士单独交谈后。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt][æt; ət]
No , I am not in a state to take any part at
不 , 我 是 不是 在 一个 状态 到 拿 任何 部分 在

不，我现在的状态不适合参加任何活动。

['fɛəˌroʊ] — [ai][ˌeɪ 'em] . — [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
Pharo — I am ruin'd . — Would you believe it
法老 — 我 是 毁了 . — 会 你 相信 它

法老——我完了。——你相信吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Sir George , I am not worth a farthing in the
先生 乔治 , 我 是 不是 值得 一个 法辛 在 这

乔治爵士，我一文不值。

[wɜːld] .
world .
世界 .

世界。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[jes] , [ai] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Yes , I believed it long ago .
是的 , 我 相信 它 长的 前 .

是的，我很久以前就这么认为了。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] — [kʊd; kəd][juː; jʊ][lend]
Now we are on that subject — could you lend
现在 我们 是 在 那 主题 — 可以 你 借

既然说到这个话题——您能借用一下吗?

[ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ?
me **a** **hundred** **pounds** **?**
我 一个 百 磅 ?

给我一百英镑?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[[ˈteɪkɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [bʊk] .
[**Taking** **out** **his** **pocket** **-** **book** **.**
[采取 出去 他的 口袋 - 书 .

[他掏出钱包。

[ai][hæv; həv][əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ˈəʊnli] [ðɪs] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ˈhʌndrəd] .
I **have** **about** **me** **,** **only** **this** **bill** **for** **two** **hundred** **.**
我 有 关于 我 , 仅有的 这 账单 为了 二 百 .

我身上只有这张两百元的账单。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈluːkə(r)] .
MR **.** **LUCRE** **.**
先生 . 利润 .

卢克先生。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][æz; əz] [wel] — [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] .
That **will** **do** **as** **well** **—** **I** **am** **not** **circumstantial** **.**
那 将要 做 作为 出色地 — 我 是 不是 间接的 .

这样也可以——我并不拘泥于具体情况。

([teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] .)
(**Takes** **it** **.** **)**
(需要 它 .)

（接过。）

[ænd; ənd][maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [kəˈmɑːnd]
And **my** **dear** **Sir** **George** **command**
和 我的 亲爱的 先生 乔治 命令

我亲爱的乔治爵士命令

[maɪ] [pɜːs] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] — [ɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnz] , [wɪl] [ˈevə(r)]
my **purse** **at** **any** **time** **—** **all** **it** **contains** **,** **will** **ever**
我的 钱包 在 任何 时间 — 全部 它 包含 , 将要 曾经

我的钱包随时都在——里面装的任何东西，都将永远如此。

[biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ˈsɜːvɪs] .
be **at** **your** **service** **.**
是 在 你的 服务 .

随时为您效劳。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
I **thank** **you** **.**
我 感谢 你 .

谢谢。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈluːkə(r)] .
MR **.** **LUCRE** **.**
先生 . 利润 .

卢克先生。

[neɪ] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,

Nay	**,**	**though**	**I**	**have**	**no**	**money**	**of**	**my**	**own**	**,**
不	,	尽管	我	有	不	钱	的	我的	自己的	,

不，虽然我没有自己的钱，

[jet] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [reɪz] [frendz] — [ænd; ənd][baɪ]

yet	**you**	**know**	**I**	**can**	**always**	**raise**	**friends**	**—**	**and**	**by**
然而	你	知道	我	能	总是	增加	朋友们	—	和	经过

但你知道我总能结交朋友——而且

['hev(ə)n] !

heaven	**!**
天堂	!

天堂!

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ai]['ɒf(ə)n] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː]

my	**dear**	**Sir**	**George**	**,**	**I**	**often**	**wish**	**to**	**see**
我的	亲爱的	先生	乔治	,	我	经常	希望	到	看

我亲爱的乔治爵士，我常常想见

[juː; jʊ] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][maɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪəli] [tuː; tə]

you	**reduced**	**to**	**my**	**circumstances**	**,**	**merely**	**to**
你	减少	到	我的	情况	,	仅仅	到

你把我的处境降到了仅仅.....

[pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [wʊd] , [duː; də][tuː; tə] [sɜːv]

prove	**how**	**much**	**I**	**could**	**,**	**and**	**would**	**,**	**do**	**to**	**serve**
证明	如何	很多	我	可以	,	和	会	,	做	到	服务

证明我能为服务付出多少，以及我愿意付出多少。

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

你。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	**GEORGE**	**.**
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ai] [sɪn'sɪəli] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	**sincerely**	**thank**	**you**	**.**
我	真挚地	感谢	你	.

我衷心感谢你。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .

MR	**.**	**LUCRE**	**.**
先生	.	利润	.

卢克先生。

[ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['betə(r)][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz]

And	**one**	**can**	**better**	**ask**	**a**	**favour**	**for**	**one's**
和	一	能	更好的	问	一个	偏爱	为了	一个人的

而且，人们可以更好地请求别人帮忙。

[frend] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] - [self] , [juː; jʊ] [nəʊ] : [fɔː(r); fə(r)]

friend	**than**	**for**	**one's**	**-**	**self**	**,**	**you**	**know**	**:**	**for**
朋友	比	为了	一个人的	-	自己	,	你	知道	:	为了

为朋友着想比为自己着想更重要，你知道吗?

[wen] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə] ['bɒrəʊ] ['mʌni] [ɒn] [wʌnz] [əʊn]

when	**one**	**wants**	**to**	**borrow**	**money**	**on**	**one's**	**own**
什么时候	一	想要	到	借	钱	在	一个人的	自己的

当一个人想自己借钱时

[ə'kaʊnt] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['meni]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [tuː; tə]

account	,	there	are	so	many	little	delicacies	to
帐户	,	那里	是	所以	许多	小的	美味佳肴	到

举例来说，还有许多美味小点心.....

[get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][felt][dʒʌst] [naʊ] . — [aɪ][wɒz; wəz]

get	the	better	of	—	such	as	I	felt	just	now	.	—	I	was
得到	这	更好的	的	—	这样的	作为	我	毛毡	只是	现在	.	—	我	曾是

占上风——就像我刚才感受到的那样。——我当时

[æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [wen] [aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ]

as	pale	as	death	,	I	dare	say	,	when	I	asked	you
作为	苍白	作为	死亡	,	我	敢	说	,	什么时候	我	问	你

我敢说，当我问你的时候，你脸色苍白得像死人一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['mʌni] — [dɪd][nɒt][juː; jʊ] [pə'siːv] [aɪ][wɒz; wəz] ?

for	this	money	—	did	not	you	perceive	I	was	?
为了	这	钱	—	做过	不是	你	感知	我	曾是	?

为了这笔钱——难道你没看出我是吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[aɪ][kænt] [seɪ] [aɪ][dɪd] .

I	can't	say	I	did	.
我	不能	说	我	做过	.

我不能说我做到了。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .

MR	.	LUCRE	.
先生	.	利润	.

卢克先生。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd]

But	you	must	have	observed	I	hesitated	,	and
但	你	必须	有	观察到	我	犹豫了一下	,	和

但你肯定也注意到我犹豫了，

[lʊkt] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

looked	very	foolish	.
看起来	非常	愚蠢	.

看起来很愚蠢。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[aɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt] , [ðæt][aɪ] [lʊkt] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] .

I	thought	for	my	part	,	that	I	looked	as	foolish	.
我	想法	为了	我的	部分	,	那	我	看起来	作为	愚蠢	.

我觉得自己看起来很愚蠢。

— [bʌt; bət][aɪ][həʊp][aɪ][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] .

—	But	I	hope	I	did	not	hesitate	.
—	但	我	希望	我	做过	不是	犹豫	.

但我希望我没有犹豫。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .

MR	.	LUCRE	.
先生	.	利润	.

卢克先生。

[nɔ:(r)]['evə(r)] [wɪl] , [wen] [ə; eɪ] [frend] [ə'plaɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

Nor	**ever**	**will**	**,**	**when**	**a**	**friend**	**applys**	**to**	**you**	**,**
也不	曾经	将要	, 什么时候		一个	朋友	适用	到	你	,

当朋友向你求助时，也永远不会如此。

[aɪl] ['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] — [nɔ:(r)]['evə(r)][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [frend] ['hezɪteɪt]

I'll	**answer**	**for**	**it**	**—**	**Nor**	**ever**	**shall**	**a**	**friend**	**hesitate**
患病的	回答	为了	它	—	也不	曾经	将	一个	朋友	犹豫

我会为此负责——朋友也绝不会犹豫

[wen] [ju:; jʊ] [ə'plai] .

when	**you**	**apply**	**.**
什么时候	你	申请	.

申请时。

[lɔ:d] ['hæzəd] .

LORD	**HAZARD**	**.**
主	冒险	.

哈扎德勋爵。

[['teɪkɪŋ] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] [ə'saɪd] .

[	**Taking**	**Sir**	**George**	**aside**	**.**
[	采取	先生	乔治	旁边	.

把乔治爵士拉到一边。

[ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['ekstrikeit]

The	**obligations**	**I**	**am**	**under**	**to**	**you**	**for**	**extricating**
这	义务	我	是	在下面	到	你	为了	脱困

我对你负有解脱的义务

[ˌem 'i:][frɒm; frəm] [ðæt] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] —

me	**from**	**that**	**dangerous**	**business**	**—**
我	从	那	危险的	商业	—

让我远离那危险的行业——

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	**GEORGE**	**.**
先生	乔治	.

乔治爵士。

['nevə(r)] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] .

Never	**name**	**it**	**.**
绝不	姓名	它	.

永远不要说出它的名字。

[lɔ:d] ['hæzəd] .

LORD	**HAZARD**	**.**
主	冒险	.

哈扎德勋爵。

[nɒt] ['əʊnli] [neɪm] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , [bʌt; bət] ['ʃɔ:tli] [ai]

Not	**only**	**name**	**it**	**,**	**Sir**	**George**	**,**	**but**	**shortly**	**I**
不是	仅有的	姓名	它	,	先生	乔治	,	但	不久	我

乔治爵士，你不仅要说出它的名字，而且很快我就会……

[həʊp] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ai][du:; də][bʌt; bət]

hope	**to**	**return**	**the**	**kindness**	**;**	**and**	**,**	**if**	**I**	**do**	**but**
希望	到	返回	这	仁慈	;	和	, 如果		我	做	但

希望回报这份恩情；而且，如果我这样做，

[lɪv; laɪv] — —

live	**—**	**—**
居住	—	—

居住 -

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
[**To** **the** **company** **.**
[到 这 公司 .

[致公司。

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [ə'pɑːtmənt] .
Permit **me** **to** **conduct** **you** **to** **the** **next** **apartment** **.**
允许 我 到 执行 你 到 这 下一个 公寓 .

请允许我带您前往隔壁公寓。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[məʊst] ['wɪlɪŋli] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
Most **willingly** **,** **Sir** **George** **.**
最多 心甘情愿 , 先生 乔治 .

乐意之至，乔治爵士。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]
I **was** **the** **first**
我 曾是 这 第一的

我是第一个

[huː] [ə'raɪvd] ; [wɪtʃ] [pruːvz] [maɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə]
who **arrived** **;** **which** **proves** **my** **eagerness** **to**
WHO 到达的 ; 哪个 证明 我的 渴望 到

谁到了；这证明了我的渴望

[dɑːns] .
dance **.**
舞蹈 .

舞蹈。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[[ə'saɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
[**Aside** **to** **her** **.**
[旁边 到 她 .

她心想。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][həʊp] , ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt]
But **let** **me** **hope** **,** **passion** **for** **dancing** **was** **not**
但 让 我 希望 , 热情 为了 跳舞 曾是 不是

但愿，他对舞蹈的热情并非如此。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] , [ðæt] [kɔːzd] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
the **only** **one** **,** **that** **caused** **your** **impatience** **.**
这 仅有的 一 , 那 导致 你的 不耐烦 .

唯一一件让你不耐烦的事。

[[æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [muːv] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] ,
[**As** **the** **company** **move** **towards** **the** **ball** **-** **room** **,**
[作为 这 公司 移动 向 这 球 - 房间 ,

[当公司成员走向宴会厅时，

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)][ænd; ənd] [lɔːd] ['hæzəd] [kʌm]
Mr . **Lucre** **and** **Lord** **Hazard** **come**
先生 . 利润 和 主 冒险 来

卢克先生和哈扎德勋爵来了

['fɔːwəd] .
forward .
向前 .

向前。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . **LUCRE** .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[əʊ] ! [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
Oh **!** **there** **never** **was** **such** **a** **man** **in** **the** **world**
哦 ！ 那里 绝不 曾是 这样的 一个 男人 在 这 世界

哦！世上从来没有过这样的人。

[æz; əz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ; [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]
as **the** **master** **of** **this** **house** **;** **there** **never** **was**
作为 这 掌握 的 这 房子 ； 那里 绝不 曾是

作为这所房子的主人；从来没有过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] , ['dʒenərəs] , ['nəʊb(ə)l] [hɑːt]
such **a** **friendly** **,** **generous** **,** **noble** **heart**
这样的 一个 友好的 , 慷慨的 , 高贵 心

如此友善、慷慨、高尚的心

; [hiː; hi][hæz; həz]
; **he** **has**
； 他 有

他有

[ðə; ði][best] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][best] [teɪst]
the **best** **heart** **in** **the** **world** **,** **and** **the** **best** **taste**
这 最好的 心 在 这 世界 , 和 这 最好的 品尝

世界上最好的心，以及最好的味道

[ɪn] [dres] .
in **dress** .
在 裙子 .

穿着连衣裙。

[[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['eksiʌnt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd]
[**The** **company** **Exeunt** **,** **and** **the** **music** **is** **heard**
[这 公司 退场 , 和 这 音乐 是 听到

公司全体退场，音乐响起。

[tuː; tə][bɪ'gɪn] .
to **begin** .
到 开始 .

开始。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** .
场景 二 .

第二幕。

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] , [wɪtʃ] [di'nəuts]
An **Apartment** **,** **which** **denotes**
一个 公寓 , 哪个 表示

公寓，表示

[ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] .

the	Poverty	of	the	Inhabitants	.
这	贫困	的	这	居民	.

居民的贫困。

['henri]

Henry
亨利

亨利

[ænd; ənd] ['elənɔ] [dɪ'skʌvəd] .

and	Eleanor	discovered	.
和	埃莉诺	发现	.

埃莉诺发现了这一点。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] [ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] [tuː] , ['brʌðə(r)] ;

It	is	very	late	and	very	cold	too	,	brother	;
它	是	非常	晚的	和	非常	寒冷的	也	,	兄弟	;

哥哥，天色已晚，天气也很冷了。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] [hɑːt] [tuː; tə][bɪd] [iːtʃ]

and	yet	we	have	neither	of	us	heart	to	bid	each
和	然而	我们	有	两者都不	的	我们	心	到	出价	每个

然而，我们俩都不忍心向对方道别。

['ʌðə(r)] [gʊd] [naɪt] .

other	good	night	.
其他	好的	夜晚	.

又是一个美好的夜晚。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[nəʊ] — [bedz][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][rest] .

No	—	beds	were	made	for	rest	.
不	—	床	是	制成	为了	休息	.

不——床是用来休息的。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][lɪŋk] - [bɔɪz] [æt; ət]

And	that	noise	of	carriages	and	link	-	boys	at
和	那	噪音	的	马车	和	关联	-	男孩们	在

还有马车和搬运工的喧闹声

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [nekst][dɔː(r)] , [wʊd] [kiːp]

Sir	George	Splendorville's	,	next	door	,	would	keep
先生	乔治	-	,	下一个	门	,	会	保持

隔壁的乔治·斯普伦多维尔爵士的家会一直开下去。

[juː 'es] [ə'weɪk] , [ɪf] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [dɪd][nɒt] .

us	awake	,	if	our	sorrows	did	not	.
我们	醒	,	如果	我们的	悲伤	做过	不是	.

如果我们的悲伤未能唤醒我们，愿它唤醒我们。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][hæv; həv] [stɪl] [mɔ:(r)][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] ,
The poor have still more to complain of ,
这 贫穷的 有 仍然 更多的 到 抱怨 的 ,

穷人还有更多抱怨的理由。

[wen] [tʃɑ:ns] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [ðʌs] [nɪə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] , — [ˌaɪ 'ti:]
when chance throws them thus near the rich , — it
什么时候 机会 投掷 他们 因此 靠近 这 富有的 , — 它

当机缘巧合让他们如此接近富人时，——它

['fɔ:sɪz] [ə'pɒn][ðeə(r)][maɪndz][ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [maɪt]
forces upon their minds a comparison might
力量 之上 他们的 思想 一个 比较 可能

他们脑海中可能会浮现出一种比较的念头。

[draɪv][ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'speə(r)] , [ɪf] —
drive them to despair , if —
驾驶 他们 到 绝望 , 如果 —

如果——

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

— [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [gʊd] [sens] [ɪ'nʌf]
— If they should not have good sense enough
— 如果 他们 应该 不是 有 好的 感觉 足够的

——如果他们没有足够的常识

[tu:; tə] [rɪ'flekt] , [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,
to reflect , that all this bustle and show of pleasure ,
到 反映 , 那 全部 这 忙碌 和 展示 的 乐趣 ,

反思一下，所有这些喧嚣和享乐的表象，

[meɪ] [fɔ:l] ['veri] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] ['hæpinəs] ; [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]
may fall very short of happiness ; as all the
可能 落下 非常 短的 的 幸福 ; 作为 全部 这

可能远未达到幸福的境界；因为所有

[dɪ'stres] [wi:; wi] [fi:l] , [hæz; həz][nɒt] [jet] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ri:tʃt]
distress we feel , has not yet , thank Heaven , reached
痛苦 我们 感觉 , 有 不是 然而 , 感谢 天堂 , 达到

我们所感受到的痛苦，感谢上苍，尚未波及到我们。

[tu:; tə] ['mɪzəri] .
to misery .
到 苦难 .

陷入痛苦。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ðen] ?
What do you call it then ?
什么 做 你 称呼 它 然后 ?

那它叫什么呢?

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ə; eɪ]['traɪəl] ; [sent][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['peɪʃ(ə)nt] .
A trial ; sent to make us patient .
一个 审判 ; 发送 到 制作 我们 病人 .

这是一次考验；目的是让我们保持耐心。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ][səʊ] , [bʌt; bət] ['kænɒt] [ˌem 'iː] .
It may make you so , but cannot me .
它 可能 制作 你 所以 , 但 不能 我 .

它或许能让你如此，但不能让我如此。

[gʊd]
Good
好的

好的

['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
morning to you .
早晨 到 你 .

早上好。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] [jet] .
Nay , it is night yet .
不 , 它 是 夜晚 然而 .

不，现在还是晚上。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] . — [ðə; ðɪ] [striːts]
I don't know . — To take a walk . — The streets
我 不 知道 . — 到 拿 一个 走 . — 这 街道

我不知道。——去散步。——街道

[ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd]
are not more uncomfortable than this place , and
是 不是 更多的 不舒服 比 这 地方 , 和

没有比这里更不舒服的地方了，

['skeəsli] ['kəʊldə(r)] .
scarcely **colder** **.**
几乎 更冷 .

几乎没冷多少。

['eləns] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)] !
Oh **,** **my** **dear** **brother** **!**
哦 , 我的 亲爱的 兄弟 !

哦，我亲爱的哥哥!

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [hɑːf]
I **cannot** **express** **half**
我 不能 表达 一半

我无法表达一半

[ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] [ai] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [pɑːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
the **uneasiness** **I** **feel** **when** **you** **part** **from** **me** **,**
这 不安 我 感觉 什么时候 你 部分 从 我 ,

你离开我时，我感到不安。

[ðəʊ] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [speɪs] .
though **but** **for** **the** **shortest** **space** **.**
尽管 但 为了 这 最短 空间 .

虽然，但空间非常有限。

['henri] .
HENRY **.**
亨利 .

亨利。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['eləns] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]
Because **I** **know** **your** **temper** **;** **you** **are** **impatient**
因为 我 知道 你的 脾气 ; 你 是 不耐烦

因为我知道你的脾气，你很没耐心。

['ʌndə(r)] [əd'vɜːsəti] ; [juː; jʊ] ['ræʃli] [θɪŋk] ['prɒvɪdəns]
under **adversity** **;** **you** **rashly** **think** **providence**
在下面 逆境 ; 你 贸然 思考 普罗维登斯

逆境之中，你却鲁莽地认为这是天意。

[ɪz][ˌʌn'kaɪnd] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [snætʃ] [ðəʊz]
is **unkind** **;** **and** **you** **would** **snatch** **those**
是 不友善 ; 和 你 会 抢夺 那些

太不友善了；你会抢走那些

['feɪvəz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['væljʊəb(ə)l] [wen] [bɪ'stəʊd] .
favours **,** **which** **are** **only** **valuable** **when** **bestowed** **.**
恩惠 , 哪个 是 仅有的 有价值的 什么时候 授予 .

恩惠，只有在给予时才有价值。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[neɪ] , [du:; də][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] ; [bʌt; bət] ['evri] [taɪm][ju:; jʊ]
Nay , do not be angry ; but every time you
不 , 做 不是 是 生气的 ; 但 每一个 时间 你

不，不要生气；但每次你

[gəʊ][aʊt]['ɪntu:] [ðɪs] ['temptɪŋ] [taʊn] , [weə(r)] [su:'pɜ:fluəs]
go out into this tempting town , where superfluous
去 出去 进入 这 诱人的 镇 , 在哪里 多余

走出去，来到这座充满诱惑的小镇，那里有多余的

['rɪtʃɪz] [kən'tɪnjuəli] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
riches continually meet the eye of the poor ,
财富 持续 见面 这 眼睛 的 这 贫穷的 ,

财富总是映入穷人的眼帘，

[ai]['tremb(ə)l][lest][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['fɔ:fɪt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnəsti]
I tremble lest you should forfeit your honesty
我 颤抖 免得 你 应该 丧失 你的 诚实

我害怕你会背弃你的诚实。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [dɪ'kri:d] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ]
for that , which Heaven decreed should not belong
为了 那 , 哪个 天堂 颁布 应该 不是 属于

因为那乃是上天注定不属于它的。

[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to you .
到 你 .

给你。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] , [ju:; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ['dezət]
And if I did , you would despise and desert
和 如果 我 做过 , 你 会 鄙视 和 沙漠

如果我那样做，你会鄙视我，抛弃我。

[ˌem 'i:] ?
me ?
我 ?

我?

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[nəʊ] : [nɒt] ['dezət] [juː; jʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ]

No	:	not	desert	you	;	for	I	am	convinced	you
不	:	不是	沙漠	你	;	为了	我	是	确信	你

不，我不会抛弃你们；因为我深信你们

[wʊd] ['əʊnli] [teɪk] , [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə]

would	only	take	,	to	bring	to	me	;	but	this	is	to
会	仅有的	拿	,	到	带来	到	我	;	但	这	是	到

只会带走，带给我；但这是为了

[ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] .

assure	you	,	I	do	not	want	for	any	thing	.
保证	你	,	我	做	不是	想	为了	任何	事物	.

请放心，我什么都不缺。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[nɒt] [wɒnt] ? — [nɔː(r)] [dʌz] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

Not	want	?	—	Nor	does	my	father	?
不是	想	?	—	也不	做	我的	父亲	?

不想？——我父亲也不想？

['eləns] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

['skeəsli] , [waɪl] [wiː; wi]['vɪzɪt][hɪm] .

Scarcely	,	while	we	visit	him	.
几乎	,	尽管	我们	访问	他	.

几乎只有在我们去看望他的时候才会见到他。

['evri] [taɪm] [hiː; hi]

Every	time	he
每一个	时间	他

每次他

[siːz] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [meɪk] [hɪm] ['hæpi] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]

sees	us	we	make	him	happy	;	but	he	would	never
看到	我们	我们	制作	他	快乐的	;	但	他	会	绝不

他看到我们，我们让他高兴；但他永远不会

[bɪ'həʊld][ˌjuː 'es] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'heɪvd] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪm] .

behold	us	again	if	we	behaved	unworthy	of	him	.
看哪	我们	再次	如果	我们	表现	不配	的	他	.

如果我们行为不配得上他的惩罚，他将再次惩罚我们。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[wɒt] ! ['bænɪʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] ?

What	!	banish	us	from	a	prison	?
什么	!	放逐	我们	从	一个	监狱	?

什么！要把我们从监狱里放出来？

['eləns] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]

And	**although**	**it**	**is**	**a**	**prison**	**,**	**you**	**could**	**not**
和	虽然	它	是	一个	监狱	,	你	可以	不是

虽然它是一座监狱，但你不能

[biː; bi] ['hæpi] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .

be	**happy**	**under**	**such**	**a**	**restriction**	**.**
是	快乐的	在下面	这样的	一个	限制	.

在这种限制下感到快乐。

['henri] .

HENRY .

亨利 .

亨利。

['hæpi] ! — [wen] [wɒz; wəz][aɪ] ['hæpi] [lɑːst] ?

Happy	**!**	**—**	**When**	**was**	**I**	**happy**	**last**	**?**
快乐的	!	—	什么时候	曾是	我	快乐的	最后的	?

开心！——我上次开心是什么时候?

['elənɔ] .

ELEANOR .

埃莉诺 .

埃莉诺。

['jestədeɪ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [θæŋkt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

Yesterday	**,**	**when**	**your**	**father**	**thanked**	**you**	**for**
昨天	,	什么时候	你的	父亲	谢谢	你	为了

昨天，你父亲感谢你的时候.....

[jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][tuː; tə][hɪm] .

your	**kindness**	**to**	**him**	**.**
你的	仁慈	到	他	.

你对他的善意。

[dɪd][wiː; wi][nɒt][ɔːl] [θriː]

Did	**we**	**not**	**all**	**three**
做过	我们	不是	全部	三

难道我们不都是三个人吗?

[wiːp] [wɪð] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?

weep	**with**	**affection**	**for**	**each**	**other**	**?**
哭泣	和	感情	为了	每个	其他	?

彼此深情落泪?

[ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	**was**
和	曾是

并且是

[nɒt] [ðæt] ['hæpinəs] ?

not	**that**	**happiness**	**?**
不是	那	幸福	?

不是那种幸福吗?

['henri] .

HENRY .

亨利 .

亨利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ʌp] [sʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

It	**was**	**—**	**nor**	**will**	**I**	**give**	**up**	**such**	**satisfaction**	**,**
它	曾是	—	也不	将要	我	给	向上	这样的	满意	,

确实如此——我也不会放弃这样的满足感。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɪn'taɪsmənt] [ðæt] [kæn; kən]['ɒfə(r)] . — — [biː; bi] [kən'tentɪd] ,

for	any	enticement	that	can	offer	.	—	—	Be	contented	,
为了	任何	诱惑	那	能	提供	.	—	—	是	满足	,

任何诱惑都不要放纵自己。——知足常乐吧。

['elənɔ] , — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ,

Eleanor	,	—	for	your	sake	and	my	father's	,
埃莉诺	,	—	为了	你的	清酒	和	我的	父亲的	,

埃莉诺，——为了你和我父亲的缘故，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnɪst] . — [neɪ] , [mɔː(r)] , — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['skruːpjələsli]

I	will	be	honest	.	—	Nay	,	more	,	—	I	will	be	scrupulously
我	将要	是	诚实的	.	—	不	,	更多的	,	—	我	将要	是	一丝不苟地

我会诚实。——不，更确切地说，——我会一丝不苟。

[praʊd] — [ænd; ənd] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ]

proud	—	and	that	line	of	conduct	which
自豪的	—	和	那	线	的	执行	哪个

自豪——以及那种行为方式

[maɪ] [əʊn] ['ɒnə(r)] [kʊd; kəd][nɒt] [fɔːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

my	own	honour	could	not	force	me	to	follow	,
我的	自己的	荣誉	可以	不是	力量	我	到	跟随	,

我的荣誉感无法强迫我服从。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm] , [ʃæl; ʃəl][kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] . —

my	love	to	you	and	him	,	shall	compel	me	to	.	—
我的	爱	到	你	和	他	,	将	迫使	我	到	.	—

我对你和他的爱，将驱使我这样做。

[wen] , [θruː] [nə'sesəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə]

When	,	through	necessity	,	I	am	tempted	to
什么时候	,	通过	必要性	,	我	是	受诱惑	到

当迫不得已时，我忍不住想要.....

['plʌndə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [blʌʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['æŋgwɪʃ]

plunder	,	your	blushes	and	my	father's	anguish
掠夺	,	你的	脸红	和	我的	父亲的	痛苦

掠夺、你的羞涩和我父亲的痛苦

[ʃæl; ʃəl][həʊld][maɪ][hænd] . — [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɜːrdʒd]

shall	hold	my	hand	.	—	And	when	I	am	urged
将	抓住	我的	手	.	—	和	什么时候	我	是	敦促

会握住我的手。——当我被催促时

[θruː] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [əʊn] [laɪf] ,

through	impatience	,	to	take	away	my	own	life	,
通过	不耐烦	,	到	拿	离开	我的	自己的	生活	,

由于缺乏耐心，我最终夺走了自己的生命。

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪŋgərɪŋ] [deθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [ʃæl; ʃəl] [tʃek] [ðə; ði]

your	lingering	death	and	his	,	shall	check	the
你的	挥之不去的	死亡	和	他的	,	将	查看	这

你漫长的死亡和他的死亡，将检验

['hɒrɪd] [sə'dʒestʃən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

horrid	suggestion	,	and	I	will	live	for	you	.
可怕的	建议	,	和	我	将要	居住	为了	你	.

真是个糟糕的建议，但我愿意为你而活。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ðen] [duː; də][nɒt]['evə(r)] [trʌst] [jɔː'self] [ə'weɪ] , [æt; ət] [liːst]

Then	do	not	ever	trust	yourself	away	,	at	least
然后	做	不是	曾经	相信	你自己	离开	,	在	至少

所以，至少永远不要把自己置于危险境地。

[frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

from	one	of	us	.
从	一	的	我们	.

来自我们中的一位。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[dɪə(r)]['sɪstə(r)] !

Dear	sister	!
亲爱的	姐姐	!

亲爱的姐姐!

[duː; də][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)]

do	you	imagine	that	your	power
做	你	想象	那	你的	力量

你想象过你的权力吗?

[ɪz] [les] [wen] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

is	less	when	separated	from	me	?
是	较少的	什么时候	分开	从	我	?

与我分离后，你的状态会变差吗?

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz]

Do	you	suppose
做	你	认为

你觉得呢?

[aɪ] [θɪŋk] [les] ['friːkwəntli] [ɒn][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

I	think	less	frequently	on	my	father	and
我	思考	较少的	频繁地	在	我的	父亲	和

我越来越少想起我的父亲了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(Next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts)

[hɪz; ɪz]['dɪzməl]['prɪz(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz]

his	dismal	prison	,	because	we	are	not	always
他的	惨淡	监狱	,	因为	我们	是	不是	总是

他那阴森的监狱，因为我们并非总是

[tə'geðə(r)] ?

together	?
一起	?

一起?

[əʊ] ! [nəʊ] !

Oh	!	no	!
哦	！	不	！

哦！不！

[hiː; hi] ['kɒmz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['fɔːsəbli]

he	comes	even	more	forcibly
他	来	甚至	更多的	强制

他来得更加猛烈了。

[tuː; tə][maɪ] [θɔːts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] — [ænd; ənd] [ðen] ,

to	my	thoughts	in	his	absence	—	and	then	,
到	我的	想法	在	他的	缺席	—	和	然后	,

在他不在的时候，我的思绪飘向了别处——然后，

[mɔː(r)] ['bɪtəli] [duː; də][aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [ðæn; ðən] [waɪl]

more	bitterly	do	I	feel	his	misery	,	than	while
更多的	苦涩地	做	我	感觉	他的	苦难	,	比	尽管

我比以往任何时候都更能感受到他的痛苦。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][əʊld][mæn] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , [tɔːks] [tuː; tə]

the	patient	old	man	,	before	my	eyes	,	talks	to
这	病人	老的	男人	,	前	我的	眼睛	,	会谈	到

在我眼前，那位耐心的老人正在和人交谈。

[ˌem 'iː][pv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔnsə'leiʃən] ; [hɪz; ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l] ['kʌmfət]

me	of	his	consolations	;	his	internal	comforts
我	的	他的	安慰	;	他的	内部的	舒适

他的安慰；他内心的慰藉

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [pjʊə(r)] , [ə; eɪ][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] ,

from	a	conscience	pure	,	a	mind	without	malice	,
从	一个	良心	纯的	,	一个	头脑	没有	恶意	,

出于纯洁的良心，没有恶意，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːt] , [weə(r)] ['evri] ['vɜːtʃuː]['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] [pleɪs] . —

and	a	heart	,	where	every	virtue	occupy	a	place	.	—
和	一个	心	,	在哪里	每一个	美德	占据	一个	地方	.	—

还有一颗心，每一种美德都在其中占有一席之地。

['ðeəfɔː(r)] , [duː; də][nɒt][fɪə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fə'get] ['aɪðə(r)]

Therefore	,	do	not	fear	that	I	shall	forget	either
所以	,	做	不是	害怕	那	我	将	忘记	任何一个

因此，不必担心我会忘记。

[hɪm][ɔ:(r)][ju:; jʊ] , [ðəʊ] [ai] [mait] ['pɒsəbli] [fə'get] [maɪ'self] .
him **or** **you** **,** **though** **I** **might** **possibly** **forget** **myself** **.**
他 或者 你 , 尽管 我 可能 可能 忘记 我 .

或者你，虽然我可能会忘记自己。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['tʃɪəf(ə)l] , [jet] [tu:; tə][maɪ'self][ai]
If **before** **him** **I** **am** **cheerful** **,** **yet** **to** **myself** **I**
如果 前 他 我 是 快乐 , 然而 到 我 我

在他面前我若欢欣雀跃，内心却并非如此

[mʌst; məst][kəm'pleɪn] .
must **complain** **.**
必须 抱怨 .

必须投诉。

[[wi:p]] [ænd; ənd][ðæt] [saʊnd][ɒv; əv]
[**Weeps** **]** **And** **that** **sound** **of**
[哭泣] 和 那 声音 的

[哭泣] 还有那声音

[fe'stɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ɪz] [ˌɪnsə'pɔ:təbl] !
festivity **at** **the** **house** **adjoining** **is** **insupportable** **!**
节日 在 这 房子 相邻的 是 站不住脚的 !

隔壁房子的庆祝活动简直令人无法忍受!

[ɪ'speʃəli] [wen] [ai] [rɪ'flekt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] ['pɔ:ʃ(ə)n]
especially **when** **I** **reflect** **that** **a** **very** **small** **portion**
尤其 什么时候 我 反映 那 一个 非常 小的 部分

尤其是当我想到这只是很小一部分的时候

[ɒv; əv] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ðeə(r)]['əʊnli] [ðɪs] [wʌn]
of **what** **will** **be** **wasted** **there** **only** **this** **one**
的 什么 将要 是 浪费 那里 仅有的 这 一

只有这一件会被浪费掉。

[naɪt] , [wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [gɪv] [maɪ][dɪə(r)]['fɑ:ðə(r)]
night **,** **would** **be** **sufficient** **to** **give** **my** **dear** **father**
夜晚 , 会 是 充足的 到 给 我的 亲爱的 父亲

夜晚，足以让我亲爱的父亲.....

['lɪbəti] .
liberty **.**
自由 .

自由。

[[ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [ɒn][ðə; ði]
[**A** **rapping** **at** **the** **door** **of** **her** **chamber** **,** **on** **the**
[一个 说唱 在 这 门 的 她 房间 , 在 这

一阵敲门声响起，在她房间的门上。

['ɒpəzɪt] ['entrəns] .]
opposite **entrance** **.** **]**
对面的 入口 .]

对面入口。

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[huz] [ðeə(r)] ?
Who's **there** **?**
谁是 那里 ?

谁在那儿?

['mɪstə(r)] . [blækmæn] .
MR **.** **BLACKMAN** **.**
先生 . 黑人 .

布莱克曼先生。

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Open **the** **door** **.**
打开 这 门 .

开门。

[[wɪ'ðaʊt] .
[**Without** **.**
[没有 .

[没有。

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lændlɔːd] .
The **voice** **of** **our** **landlord** **.**
这 嗓音 的 我们的 房东 .

房东的声音。

[[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
[**Goes** **to** **the** **door** **.**
[去 到 这 门 .

[走到门口。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] ?
Is **it** **you** **,** **Mr** **.** **Blackman** **?**
是 它 你 , 先生 . 布莱克曼 ?

是你吗，布莱克曼先生?

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[jes] , ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] .
Yes **,** **open** **the** **door** **.**
是的 , 打开 这 门 .

是的，开门。

[['ræpɪŋ] [laʊdə] .
[**Rapping** **louder** **.**
[说唱 更大声 .

[说唱声更大。

[[ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] : [blækmæn] ['entəz] , ['fɒləʊd]
[**She** **opens** **it** **:** **Blackman** **enters** **,** **followed**
[她 打开 它 : 布莱克曼 进入 , 随后

她打开门：布莱克曼进来，随后

[baɪ] ['blʌntli] .]
by **Bluntly** **.** **]**
经过 直截了当地 .]

直言不讳。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] ! — [ænd; ənd]
What **a** **time** **have** **you** **made** **me** **wait** **!** **—** **And**
什么 一个 时间 有 你 制成 我 等待 ! — 和

你让我等了这么久！——

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['wʌndə(r)] , [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [lɒk] [jɔː(r); jə(r)]
in **the** **name** **of** **wonder** **,** **why** **do** **you** **lock** **your**
在 这 姓名 的 想知道 , 为什么 做 你 锁 你的

出于好奇，你为什么要锁上你的.....

[dɔː(r)] ?
door **?**
门 ?

门?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] ?
Have **you** **any** **thing** **to** **lose** **?**
有 你 任何 事物 到 失去 ?

你还有什么可失去的吗?

[hæv; həv] [nɒt]
Have **not**
有 不是

没有

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [səʊld] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [juː; jʊ] [brɔːt]
you **already** **sold** **all** **the** **furniture** **you** **brought**
你 已经 卖 全部 这 家具 你 带来

你已经把带来的所有家具都卖掉了。

['hɪðə(r)] ?
hither **?**
这里 ?

这里?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['stəʊlən]
And **are** **you** **afraid** **of** **being** **stolen**
和 是 你 害怕的 的 存在 被盗

你害怕被偷吗?

[jɔː'self] ?
yourself **?**
你自己 ?

你自己?

[['elənɔ] [ri'taiə] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
[**Eleanor** **retires** **to** **the** **back** **of** **the** **Stage** **.**
[埃莉诺 退休 到 这 后退 的 这 阶段 .

埃莉诺退到舞台后方。

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ?
Is this the chamber ?
是 这 这 房间 ?

这就是审判室吗?

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[jes] , [sɜː(r)] , [jes] , ['mɪstə(r)] . ['blʌntli] , [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , Sir , yes , Mr . Bluntly , this is it .
是的 , 先生 , 是的 , 先生 . 直截了当地 , 这 是 它 .

是的，先生，是的，布朗特利先生，就是这样。

[[blækmæn] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ]['veri] ['dɪfrənt] [təʊn][ɒv; əv]
[Blackman assumes a very different tone of
[布莱克曼 假设 一个 非常 不同的 语气 的

布莱克曼采取了一种截然不同的语气

[vɔɪs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['blʌntli] [ænd; ənd] ['eləns] ;
voice in speaking to Bluntly and Eleanor ;
嗓音 在 请讲 到 直截了当地 和 埃莉诺 ;

用布朗特利和埃莉诺的语气说话;

[tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][ɪz][ɔːl] [səb'mɪsɪv] [hjuː'mɪləti] ,
to the one he is all submissive humility ,
到 这 一 他 是 全部 顺从者 谦逊 ,

他对他全然顺从谦卑,

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɔːl] ['hɑːʃnəs] .]
to the other all harshness .]
到 这 其他 全部 严厉 .]

对其他人来说，一切都是苛刻的。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðɪs] !
This !
这 !

这!

[[kən'temptʃuəsli] .
[Contemptuously .
[轻蔑地 .

[轻蔑地。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[waɪ] [jes] , [sɜː(r)] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ai][hæv; həv]
Why yes , sir , — this is the only place I have
为什么 是的 , 先生 , — 这 是 这 仅有的 地方 我 有

是的，先生，——这是我唯一的去处。

[left][ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][hæz; həz] [biːn]
left in my own house , since your master has been
左边 在 我的 自己的 房子 , 自从 你的 掌握 有 到过

自从你的主人去世后，我就一直待在自己家里。

[pliːzd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ] [ðæt] [nekst][dɔː(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn]
pleased **to** **occupy** **that** **next** **door** **,** **while** **his** **own**
高兴 到 占据 那 下一个 门 , 尽管 他的 自己的

他很乐意占据隔壁的房子，而他自己的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][wʌn][hæz; həz] [biːn] [rɪ'peərɪŋ] . — [lɒk] [jɔː'self]
magnificent **one** **has** **been** **repairing** **.** **—** **Lock** **yourself**
壮丽 一 有 到过 维修 . — 锁 你自己

宏伟的那座一直在修缮。——把自己锁起来

[ʌp] , [ɪn'diːd] !
up **,** **indeed** **!**
向上 , 的确 !

确实如此!

(['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elənɔ] .) — [juː; jʊ]
(**Looking** **at** **Eleanor** **.** **)** **—** **You**
(寻找 在 埃莉诺 .) — 你

（看着埃莉诺。）——你

[hæv; həv] [biːn] [kən'tɪnjuəli] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][rʊmz; ruːmz] ,
have **been** **continually** **asking** **me** **for** **more** **rooms** **,**
有 到过 持续 问 我 为了 更多的 房间 ,

他们一直要求增加房间，

['mɪstə(r)] . ['blʌntli] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt][aɪ] [meɪd] [nɪə(r)][hɑːf][ə; eɪ]
Mr **.** **Bluntly** **,** **and** **have** **not** **I** **made** **near** **half** **a**
先生 . 直截了当地 , 和 有 不是 我 制成 靠近 一半 一个

布朗特利先生，难道我不是已经赚了将近一半吗?

['dʌz(ə)n] [dɔːz] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
dozen **doors** **already** **from** **one** **house** **to** **the**
打 门 已经 从 一 房子 到 这

从一栋房子到另一栋房子，已经有十几扇门了。

['ʌðə(r)] , [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd]
other **,** **on** **purpose** **to** **accommodate** **your** **good**
其他 , 在 目的 到 容纳 你的 好的

其他，故意是为了方便你。

['fæməli] . — [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt] [naʊ] [ə; eɪ]
family **.** **—** **Upon** **my** **honour** **,** **I** **have** **not** **now** **a**
家庭 . — 之上 我的 荣誉 , 我 有 不是 现在 一个

家庭。——以我的荣誉起誓，我现在没有.....

['sɪŋg(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][let][tuː; tə] [ðiːz]
single **chamber** **but** **what** **I** **have** **let** **to** **these**
单身的 房间 但 什么 我 有 让 到 这些

单室，但我已经让这些

['lɔdʒə] , [ænd; ənd] [wɒt] [aɪ][hæv; həv]['æbsəluːt] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
lodgers **,** **and** **what** **I** **have** **absolute** **occasion** **for**
房客 , 和 什么 我 有 绝对 场合 为了

房客，以及我绝对有必要

[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

我。

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][pʊt] [jɔːˈself] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

And	if	you	do	put	yourself	to	a	little	inconvenience	,
和	如果	你	做	放	你自己	到	一个	小的	不便	,

如果你真的给自己带来了一点不便，

['mɪstə(r)] . [blækmæn] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ]['mɑːstə(r)] —

Mr	.	Blackman	,	surely	my	master	—
先生	.	布莱克曼	,	一定	我的	掌握	—

布莱克曼先生，当然是我的主人——

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['blʌntli] , [ɪz][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [mæn]

Your	master	,	Mr	.	Bluntly	,	is	a	very	good	man
你的	掌握	,	先生	.	直截了当地	,	是	一个	非常	好的	男人

你的主人布朗特利先生是一位非常好的人。

— [ə; eɪ]['veri] ['dʒenərəs] [mæn] — [ænd; ənd][aɪ][həʊp][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæz; həz]

—	a	very	generous	man	—	and	I	hope	at	least	he	has
—	一个	非常	慷慨的	男人	—	和	我	希望	在	至少	他	有

他是一位非常慷慨的人，我希望他至少有

[faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['veri] ['lʌki] [wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [lʌk] [ɪz][ɔːl]

found	me	a	very	lucky	one	;	for	good	luck	is	all
成立	我	一个	非常	幸运的	一	;	为了	好的	运气	是	全部

我找到了一个非常幸运的人；因为好运就是一切

[ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] , [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l]

the	recommendation	which	I	,	in	my	humble
这	推荐	哪个	我	,	在	我的	谦逊的

我谨以我谦卑之心提出此建议

['steɪʃ(ə)n] , [ə'spaɪə(r)][tuː; tə] — [ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɜː(r)]

station	,	aspire	to	—	and	since	I	have	been	Sir
车站	,	渴望	到	—	和	自从	我	有	到过	先生

地位，渴望——自从我成为先生以来

['dʒɔːrdʒɪz] [ə'tɜːni] , [aɪ][hæv; həv] [geɪnd] [hɪm][nəʊ] [les] [ðæn; ðən]

George's	attorney	,	I	have	gained	him	no	less	than
乔治的	律师	,	我	有	获得	他	不	较少的	比

乔治的律师，我为他争取到了不少利益

[tuː] [lɔː] - [suːts] .

two	law	-	suits	.
二	法律	-	西装	.

两起诉讼。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst]

I	know	also	that	you	have	lost
我	知道	还	那	你	有	丢失的

我也知道你已经失去了

[hɪm][fɔː(r)] .

him	**four**	**.**
他	四	.

他四个。

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[wiːl; wil][drɒp][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . — [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

We'll	**drop**	**the**	**subject**	**.**	**—**	**And**	**in**	**regard**	**to**
出色地	降低	这	主题	.	—	和	在	看待	到

我们就此打住吧。——至于.....

[ðɪs] [ruːm] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][suːt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

this	**room**	**,**	**sir**	**,**	**it**	**does**	**not**	**suit**	**,**	**you**	**say**	**?**
这	房间	,	先生	,	它	做	不是	套装	,	你	说	?

先生，您说这间房间不合适?

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [fiːl] [ðə; ði][kəʊld][wɪnd] [bləʊ] [θruː]

No	**,**	**for**	**I**	**feel**	**the**	**cold**	**wind**	**blow**	**through**
不	,	为了	我	感觉	这	寒冷的	风	吹	通过

不，因为我感觉到了寒风吹过。

['evri] ['krevɪs] .

every	**crevice**	**.**
每一个	裂缝	.

每一个缝隙。

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː]

But	**suppose**	**I**	**was**	**to**	**have**	**it**	**put**	**a**	**little**	**into**
但	认为	我	曾是	到	有	它	放	一个	小的	进入

但假设我把它放进去一点.....

[rɪ'peə(r)] ?

repair	**?**
维修	?

维修?

[ðæt] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

That	**window**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**shall**	**have**
那	窗户	,	为了	实例	,	将	有

例如，那扇窗户将有

[ə; eɪ] [peɪn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [glɑːs] [pʊt][ɪn] ; [ðə; ði] [kræks] [ɒv; əv]

a	**pane**	**or**	**two**	**of**	**glass**	**put**	**in**	**;**	**the**	**cracks**	**of**
一个	窗格	或者	二	的	玻璃	放	在	;	这	裂缝	的

装上一两块玻璃；裂缝

[ðə; ði][dɔː(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][stɒpt] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðen] ['evri] [θɪŋ]

the	**door**	**shall**	**be**	**stopt**	**up**	**;**	**and**	**then**	**every**	**thing**
这	门	将	是	停止	向上	;	和	然后	每一个	事物

门将被封死；然后一切都将结束。

[wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪərəns] .

will	**have**	**a**	**very**	**different**	**appearance**	**.**
将要	有	一个	非常	不同的	外貌	.

外观将截然不同。

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæz; həz][nɒt] [ðɪs] [biːn] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ?

And	**why**	**has**	**not**	**this**	**been**	**done**	**before**	**?**
和	为什么	有	不是	这	到过	完毕	前	?

为什么之前没有人这样做过?

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][biː; bi] ['leɪɪŋ] [aʊt][maɪ] ['mʌni] ,

Would	**you**	**have**	**me**	**be**	**laying**	**out**	**my**	**money**	**,**
会	你	有	我	是	躺下	出去	我的	钱	,

你难道想让我把钱花出去吗?

[waɪl] [ai]['əʊnli][let][ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət][ə; eɪ]['pɔːltri] [praɪs] , [tuː; tə]

while	**I**	**only**	**let**	**the**	**place**	**at**	**a**	**paltry**	**price**	**,**	**to**
尽管	我	仅有的	让	这	地方	在	一个	微不足道	价格	,	到

虽然我只以极低的价格出租这处房产,

['piːp(ə)l] [huː] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː]

people	**who**	**I**	**am**	**obliged**	**to**	**threaten**	**to**	**turn**	**into**
人们	WHO	我	是	有义务	到	威胁	到	转动	进入

我不得不威胁要把这些人变成

[ðə; ði] [striːts] ['evri] ['kwɔːtə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][get][maɪ]

the	**streets**	**every**	**quarter**	**,**	**before**	**I**	**can**	**get**	**my**
这	街道	每一个	四分之一	,	前	我	能	得到	我的

每个季度都要经过街道,在我能够得到我的

[rent][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?

rent	**from**	**them**	**?**
租	从	他们	?

向他们租房?

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔdʒə] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

Is	**that**	**the**	**situation**	**of**	**your**	**lodgers**	**at**	**present**	**?**
是	那	这	情况	的	你的	房客	在	展示	?

你房客目前的情况就是这样吗?

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[jes] . — [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [ə'pɪərəns]

Yes	**.**	**—**	**But**	**they**	**made**	**a**	**better**	**appearance**
是的	.	—	但	他们	制成	一个	更好的	外貌

是的。——但他们的形象更好了。

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] , [ɔː(r)][ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] [sʌtʃ]
when they first came , or I had not taken such
什么时候 他们 第一的 来了 , 或者 我 有 不是 已采取 这样的

他们刚来的时候，或者我还没有采取这样的措施。

[p'ɜːsənz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðʌs] [nɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] .
persons to live thus near to your master .
人 到 居住 因此 靠近 到 你的 掌握 .

住在主人附近的人。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðæt] [gɜːl] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eləns]) [siːm] ['veri]
That girl (looking at Eleanor) seems very
那 女孩 (寻找 在 埃莉诺) 似乎 非常

那个女孩（看着埃莉诺）看起来非常

['prɪti] — [ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [maɪ]['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt][keə(r)]
pretty — and I dare say my master would not care
漂亮的 — 和 我 敢 说 我的 掌握 会 不是 关心

很漂亮——而且我敢说我的主人不会在意。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
if he was nearer to her .
如果 他 曾是 更近 到 她 .

如果他离她更近一些。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[pʃɔː] , [pʃɔː] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃə(r)] — [ʃiː; ʃi][ɪz]
Pshaw , pshaw — she is a poor creature — she is
呸 , 呸 — 她 是 一个 贫穷的 生物 — 她 是

呸，呸——她真是个可怜的人——她

[ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] .
in great distress .
在 伟大的 痛苦 .

非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪzəri] [ɪt'self] .
She is misery itself .
她 是 苦难 本身 .

她本身就是痛苦的化身。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] [tʃɑːmd] [wɪð] ['mɪzəri] . — [huː] [biˈlɔŋz]
I feel quite charmed with misery . — Who belongs
我 感觉 相当 迷住了 和 苦难 . — WHO 属于

我竟对苦难感到如此着迷。——谁属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
to her ?
到 她 ?

对她来说？

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] —
A young man who says he is her brother —
一个 年轻的 男人 WHO 说道 他 是 她 兄弟 —

一个自称是她哥哥的年轻人——

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][ɪz][nɒt] — [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][ɪn'kwaɪə(r)]
very likely he is not — but that I should not enquire
非常 可能 他 是 不是 — 但 那 我 应该 不是 查询

他很可能不是——但我不应该去问。

[ə'baʊt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [peɪ] [maɪ] [rent] .
about , if they could pay my rent .
关于 , 如果 他们 可以 支付 我的 租 .

如果他们能帮我付房租就好了。

[ɪf]
If
如果

如果

['piːp(ə)l] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] , [ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
people will pay me , I don't care what they are .
人们 将要 支付 我 , 我 不 关心 什么 他们 是 .

人们会付钱给我，我不在乎他们付的是什么。

([ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['elənɔ]) [ai][dɪ'zaɪə(r)][juː; jʊ]
(Addressing himself to Eleanor) I desire you
(解决 他自己 到 埃莉诺) 我 欲望 你

（他对埃莉诺说）我渴望你

[wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɪn] , [ðæt] [ai]
will tell your brother when he comes in , that I
将要 告诉 你的 兄弟 什么时候 他 来 在 , 那 我

等你哥哥进来的时候，我会告诉他。

[hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [djuː]
have occasion for the money which will be due
有 场合 为了 这 钱 哪个 将要 是 到期的

需要用到到期款项

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai][doʊnt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)]
to me to - morrow — and if I don't receive it before
到 我 到 - 明天 — 和 如果 我 不 收到 它 前

明天寄给我——如果我在此之前没有收到的话

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]
to - morrow night , he must seek some other
到 - 明天 夜晚 , 他 必须 寻找 一些 其他

明天晚上，他必须另寻他处。

[ˌhæbɪ'teɪʃn] .
habitation .
居住地 .

居住地。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[hʌʃ] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] — [ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [laʊd] ,

Hush	**,**	**Mr**	**.**	**Blackman**	**—**	**if**	**you**	**speak**	**so**	**loud**	**,**
嘘	,	先生	.	布莱克曼	—	如果	你	说话	所以	大声	,

嘘，布莱克曼先生——如果你说话这么大声的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ðiː][nekst] [haʊs]

you	**will**	**have**	**our**	**company**	**in**	**the**	**next**	**house**
你	将要	有	我们的	公司	在	这	下一个	房子

你们隔壁房子将有我们公司。

[hɪə(r)][juː; jʊ] .

hear	**you**	**.**
听到	你	.

听到了。

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl]

And	**if**	**they**	**did**	**,**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**spoil**
和	如果	他们	做过	,	做	你	思考	它	会	剧透

如果他们真的这么做了，你认为这会破坏什么吗?

[ðeə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ?

their	**dancing**	**?**
他们的	跳舞	?

他们的舞蹈?

[nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['blʌntli] . — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt]

No	**,**	**Mr**	**.**	**Bluntly**	**.**	**—**	**And**	**in**	**that**
不	,	先生	.	直截了当地	.	—	和	在	那

不，布朗特利先生。——而且在那方面

[rɪ'spekt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] . — [aɪ]['nevə(r)]['sʌfə(r)]

respect	**,**	**I**	**am**	**a**	**person**	**of**	**fashion**	**.**	**—**	**I**	**never**	**suffer**
尊重	,	我	是	一个	人	的	时尚	.	—	我	绝不	遭受

尊重，我是一个注重时尚的人。——我从不受苦

['eni] [dɪ'stres] [tuː; tə][ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

any	**distress**	**to**	**interfere**	**with**	**my**	**enjoyments**	**.**
任何	痛苦	到	干扰	和	我的	享受	.

任何妨碍我享受乐趣的困扰。

['elənɔ] .

ELEANOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

[	**Coming**	**to**	**him**	**.**
[	未来	到	他	.

向他走来。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [hæv; həv][bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Dear	**sir**	**,**	**have**	**but**	**patience**	**a**	**little**	**while**
亲爱的	先生	,	有	但	耐心	一个	小的	尽管

先生，请您稍等片刻

[lɒŋgə(r)] . — [ɪn'diːd] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [luːz] ['nʌθɪŋ] .

longer	**.**	**—**	**Indeed**	**,**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**lose**	**nothing**	**.**
更长	.	—	的确	,	我	希望	你	将要	失去	没有什么	.

更长的时间。——的确，我希望你不会有任何损失。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ai][woʊnt] [luːz] ['eni] [θɪŋ] .
I won't lose any thing .
我 惯于 失去 任何 事物 .

我不会失去任何东西。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[['fɒləʊɪŋ] [hɪm] .
[Following him .
[下列的 他 .

[跟随他。

[sɜː(r)] , [ai] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf]
Sir , I would speak a single word to you , if
先生 , 我 会 说话 一个 单身的 单词 到 你 , 如果

先生，如果……我愿与您说一句话。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
you will be so good as to hear me ?
你 将要 是 所以 好的 作为 到 听到 我 ?

你会听我说吗?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[eɪ] , [steɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Ay , stay and hear her .
哎 , 停留 和 听到 她 .

哎，留下来听她讲讲。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['blʌntli] .
[Looking at Bluntly .
[寻找 在 直截了当地 .

[直视着。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][baɪ] [ɑː'selvz] .
But I wish to speak to him by ourselves .
但 我 希望 到 说话 到 他 经过 我们自己 .

但我希望单独和他谈谈。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðen] [aɪl] [wɪð'drɔ:] .
Then I'll withdraw .
然后 患病的 提取 .

那我就会退出。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

[[ɪn]['æŋgə(r)] .
[In anger .
[在 愤怒 .

[愤怒地。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[hɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] — [ɔ:(r)] [meɪ] [nʌn] [ɒv; əv]
Hear her , Mr . Blackman — or may none of
听到 她 , 先生 . 布莱克曼 — 或者 可能 没有任何 的

听听她的话，布莱克曼先生——或者可能什么都听不到。

[hɜ:(r); hə(r)][seks]['evə(r)]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] .
her sex ever listen to you .
她 性别 曾经 听 到 你 .

她的性欲是否听过你的话。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][tu:; tə] [ɪn'tri:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [kən'tɪnju:]
If it is only to entreat me to let you continue
如果 它 是 仅有的 到 恳求 我 到 让 你 继续

如果仅仅是恳求我允许你继续下去的话。

[hɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] . — — [kʌm] , [spi:k]
here , I am gone in an instant . — — Come , speak
这里 , 我 是 已消失 在 一个 立即的 . — — 来 , 说话

在这里，我瞬间就消失了。——来，说吧。

['kwɪkli] , [fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tu:; tə][lu:z] . — [kʌm] ,
quickly , for I have no time to lose . — Come ,
迅速地 , 为了 我 有 不 时间 到 失去 . — 来 ,

快点，我时间紧迫。——来吧，

[spi:k] , [spi:k] .
speak , speak .
说话 , 说话 .

说，说。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['pɪti] ?
But are you resolved to have no pity ?
但 是 你 已解决 到 有 不 遗憾 ?

但你决心不流露丝毫怜悯之心吗?

[juː; jʊ]
You
你

你

[nəʊ] [ɪn] [wɒt] [ə; eɪ] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd]
know in what a helpless situation we are — and
知道 在 什么 一个 无助 情况 我们 是 — 和

我们深知自己身处多么无助的境地——而且

[ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
the deplorable state of my poor father .
这 可悲的 状态 的 我的 贫穷的 父亲 .

我可怜的父亲处境凄惨。

[['wiːpɪŋ] .
[Weeping .
[哭泣 .

[哭泣。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[eɪ] , [aɪ] [θɔːt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] — [fɛrwɛl] ,
Ay , I thought what you had to say — farewel ,
哎 , 我 想法 什么 你 有 到 说 — 告别 ,

哎，我想到你要说的话——告别，

[fɛrwɛl] .
farewel .
告别 .

再见。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[['leɪɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] .
[Laying hold of him .
[躺下 抓住 的 他 .

抓住他。

[əʊ] ! [duː; də][nɒt] [plʌndʒ] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][mɔː(r)] [dɪ'stres]
Oh ! do not plunge us into more distress
哦 ! 做 不是 暴跌 我们 进入 更多的 痛苦

哦！请不要让我们陷入更大的痛苦之中。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][beə(r)] ; [bʌt; bət]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [kəm'pæʃ(ə)n] .
than we can bear ; but open your heart to compassion .
比 我们 能 熊 ; 但 打开 你的 心 到 同情 .

超出我们所能承受的；但请敞开你的心扉去怜悯。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[aɪ][kænt] — — - [tɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevə(r)][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] .
I can't — — ' tis a thing I never did in my life .
我 不能 — — - 的 一个 事物 我 绝不 做过 在 我的 生活 .

我不能——这是我这辈子都没做过的事。

[['gəʊɪŋ] , [hiː; hi] [miːts] ['blʌntli] , [huː] [stɒps] [hɪm] .
[Going , he meets Bluntly , who stops him .
[去 , 他 满足 直截了当地 , WHO 停止 他 .

[他走着，遇到了布朗特利，布朗特利拦住了他。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[wel] , [hæv; həv][juː; jʊ]['grɑːntɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ?
Well , have you granted her request ?
出色地 , 有 你 的确 她 要求 ?

那么，你已经批准她的请求了吗?

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[aɪ] [wʊd] [duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] .
I would do a great deal to oblige you , Mr .
我 会 做 一个 伟大的 交易 到 必须 你 , 先生 .

我非常乐意为您效劳，先生。

['blʌntli] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd]
Bluntly — and if you will only give your word
直截了当地 — 和 如果 你 将要 仅有的 给 你的 单词

坦白地说——如果你愿意做出承诺的话

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][rent] ['əʊɪŋ] , [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ]
for the trifle of rent owing , why , I am not so
为了 这 琐事 的 租 欠款 , 为什么 , 我 是 不是 所以

为了区区一点房租，我倒也不太在意。

[hɑːd] - [hɑːtɪd]
hard - hearted
难的 - 心地

铁石心肠

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] .
but I will suffer her to stay .
但 我 将要 遭受 她 到 停留 .

但我会让她留下来。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[wel] , [wel] , — [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [wɜːd] .
Well , well , — I will give my word .
出色地 , 出色地 , — 我 将要 给 我的 单词 .

好吧，好吧——我保证。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[bʌt; bət][rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [tuː; tə]
But remember , it is not to be put down to
但 记住 , 它 是 不是 到 是 放 向下 到

但请记住，这并非完全归咎于.....

[jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] [ə'kaʊnt] ,
your master's account ,
你的 硕士学位 帐户 ,

您的主账户，

[bʌt; bət][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . — [aɪ][ˌeɪ 'em]
but to your own . — I am
但 到 你的 自己的 . — 我 是

但归根结底，为了你自己。——我是

[nɒt][tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt] .
not to give credit .
不是 到 给 信用 .

不给予认可。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [leɪ] [maɪ]['brʌðə(r)]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n]
Nor am I to lay my brother under an obligation
也不 是 我 到 躺 我的 兄弟 在下面 一个 义务

我也不能让我的兄弟承担任何义务。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] .
of this nature .
的 这 自然 .

此类性质的。

([tuː; tə] ['blʌntli])
(To Bluntly)
(到 直截了当地)

（直截了当地）

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ]
I thank you
我 感谢 你

谢谢。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː] .
for your offer , sir , but I cannot accept it .
为了 你的 提供 , 先生 , 但 我 不能 接受 它 .

先生，我感谢您的提议，但我不能接受。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[[ɪn] [ɪk'striːm] ['æŋgə(r)] .
[In extreme anger .
[在 极端 愤怒 .

[极度愤怒。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?
What **do** **you** **mean** **by** **that** **?**
什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [raɪt] .
Perhaps **she** **is** **right** **.**
也许 她 是 正确的 .

或许她是对的。

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[maɪ]['brʌðə(r)] [wʊd] [rɪ'zent] [maɪ] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
My **brother** **would** **resent** **my** **acceptance** **of** **a**
我的 兄弟 会 怨恨 我的 验收 的 一个

我哥哥会因为我接受……而感到不满。

['feɪvə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
favour **from** **a** **stranger** **.**
偏爱 从 一个 陌生人 .

陌生人的帮助。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] [rɪ'zent] !
Your **brother** **resent** **!**
你的 兄弟 怨恨 !

你哥哥心怀怨恨!

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [rɪ'zent] !
A **poor** **man** **resent** **!**
一个 贫穷的 男人 怨恨 !

穷人会怨恨!

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv]['eni] ['bɑːdiz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ə; eɪ]
Did **you** **ever** **hear** **of** **any** **body's** **regarding** **a**
做过 你 曾经 听到 的 任何 身体的 关于 一个

你有没有听说过任何人关于……

[pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [rɪ'zentmənt] ?
poor **man's** **resentment** **?**
贫穷的 男人的 怨恨 ?

穷人的怨恨?

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[nəʊ] — [nɔː(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] [preə(r)z] .
No **—** **nor** **a** **poor** **woman's** **prayers** **.**
不 — 也不 一个 贫穷的 女性的 祈祷 .

不——也并非贫苦妇女的祈祷。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[jes] , [ai] [wɪl] [rɪ'gɑ:d] [jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl]
Yes , I will regard your prayers , if you will
是的 , 我 将要 看待 你的 祈祷 , 如果 你 将要

是的，我会认真考虑你的祈祷，如果你愿意的话。

['sʌfə(r)] [ðɪs] ['dʒentlmən] [tu:; tə][bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)] [frend] .
suffer this gentleman to be your friend .
遭受 这 绅士 到 是 你的 朋友 .

请容忍这位先生成为你的朋友。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

['eni] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [jʊrz] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] ,
Any acquaintance of your's , Mr . Blackman ,
任何 熟人 的 你的 , 先生 . 布莱克曼 ,

布莱克曼先生，您认识的任何人，

[ai][mʌst; məst] [dɪs'trʌst] .
I must distrust .
我 必须 怀疑 .

我必须保持警惕。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [wɒt] [kən'tempt] [ʃi:; ʃi] [tri:ts]
Do you hear with what contempt she treats
做 你 听到 和 什么 鄙视 她 款待

你听见她是如何轻蔑地对待.....

[ˌju: 'es][bəuθ] ?
us both ?
我们 两个都 ?

我们俩?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] — [æt; ət] [li:st] , [ɪn] ['tri:tɪŋ]
But perhaps she is right — at least , in treating
但 也许 她 是 正确的 — 在 至少 , 在 治疗

但或许她是对的——至少在治疗方面是这样。

[wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃi][ɪz] — [ænd; ənd][ai] [wɪl] [fə'gɪv]
one of us so , I am sure she is — and I will forgive
一 的 我们 所以 , 我 是 当然 她 是 — 和 我 将要 原谅

她是我们中的一员，所以我确信她是——我会原谅她。

[hɜ:(r); hə(r)] [rɔŋ, rɔ:ŋ] [ðə; ði][wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ]
her wronging the one , for the sake of her doing
她 错误 这 一 , 为了 这 清酒 的 她 正在做

她为了自己的目的而伤害了那个人。

['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
justice **to** **the** **other** **.**
正义 到 这 其他 .

公正对待他人。

['entə(r)] ['henri] : [hiː; hi][stɑːrts][æt; ət] ['siːɪŋ] [blækmæn]
Enter **Henry** **:** **he** **starts** **at** **seeing** **Blackman**
进入 亨利 : 他 开始 在 看到 布莱克曼

亨利登场：他从见到布莱克曼开始。

[ænd; ənd] ['blʌntli] .
and **Bluntly** **.**
和 直截了当地 .

坦率地说。

['henri] .
HENRY **.**
亨利 .

亨利。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
Who **are** **these** **?**
WHO 是 这些 ?

他们是谁?

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ?
" **Who** **are** **these** **?**
" WHO 是 这些 ?

"这些人是谁？"

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] [sʌtʃ]
" **Did** **you** **ever** **hear** **such**
" 做过 你 曾经 听到 这样的

你听说过这种说法吗?

[ɪm'pɜːtɪnəns] ?
impertinence **?**
无礼 ?

无礼?

(['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm])
(**Going** **up** **to** **him** **)**
(去 向上 到 他)

（走向他）

[preɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
Pray **who** **are**
祈祷 WHO 是

祈祷谁是

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
you **,** **sir** **?**
你 , 先生 ?

先生，是您吗?

['henri] .
HENRY **.**
亨利 .

亨利。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] .
I **am** **a** **man** **.**
我 是 一个 男人 .

我是一名男子汉。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[jes] — [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .
Yes **—** **but** **I** **am** **a** **lawyer** **.**
是的 — 但 我 是 一个 律师 .

是的——但我是一名律师。

['henri] .
HENRY **.**
亨利 .

亨利。

[wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , [ðɪs] [ə'pɑ:tmənt] [ɪz][maɪn] ,
Whatever **you** **are** **,** **this** **apartment** **is** **mine** **,**
任何 你 是 , 这 公寓 是 矿 ,

无论你是谁，这套公寓都是我的。

[nɒt] [jʊrz] — [ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
not **your's** **—** **and** **I** **desire** **you** **to** **leave** **it** **.**
不是 你的 — 和 我 欲望 你 到 离开 它 .

不是你的——我希望你把它留下。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[bʌt; bət][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ai]
But **to** **-** **morrow** **it** **will** **be** **mine** **,** **and** **then** **I**
但 到 - 明天 它 将要 是 矿 , 和 然后 我

但明天它就是我的了，然后我

[ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɔ:s] [ju:; jʊ][tu:; tə]
shall **desire** **you** **to** **leave** **it** **,** **and** **force** **you** **to**
将 欲望 你 到 离开 它 , 和 力量 你 到

会希望你离开，并强迫你

[li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
leave **it** **.**
离开 它 .

算了。

['henri] .
HENRY **.**
亨利 .

亨利。

['elənɔ] , [rɪ'taɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ; [ai][ˌeɪ 'em]
Eleanor **,** **retire** **to** **the** **other** **chamber** **;** **I** **am**
埃莉诺 , 退休 到 这 其他 房间 ; 我 是

埃莉诺，请退到隔壁房间去；我

['sɒri] [ai][left][ju:; jʊ] .
sorry **I** **left** **you** **.**
对不起 我 左边 你 .

对不起，我离开了你。

[[liːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
[Leads her off .
[线索 她 离开 .

带她离开。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [ai][ænd; ənd][maɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd]
And I am sorry that I and my friend should
和 我 是 对不起 那 我 和 我的 朋友 应该

我很抱歉，我和我的朋友应该

[kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'frʌntɪd] .
come here to be affronted .
来 这里 到 是 受辱 .

来这里就是为了受辱。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

['mɪstə(r)] . [blækmæn] , [ai][woʊnt][biː; bi] [kɔːld] [nems] .
Mr . Blackman , I won't be called names .
先生 . 布莱克曼 , 我 惯于 是 称为 姓名 .

布莱克曼先生，我不会被人辱骂。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[nems] , [sɜː(r)] !
Names , sir !
姓名 , 先生 !

先生，请说出您的名字!

[wɒt] [nems] [dɪd][ai][kɔːl][juː; jʊ] ?
What names did I call you ?
什么 姓名 做过 我 称呼 你 ?

我叫你什么名字?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[dɪd] [nɒt][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [frend] ?
Did not you call me your friend ?
做过 不是 你 称呼 我 你的 朋友 ?

你不是称我为朋友吗?

[ai] [ə'ʃʊə(r)]
I assure
我 保证

我保证

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [nems] .
you , sir , I am not used to be called names .
你 , 先生 , 我 是 不是 用过的 到 是 称为 姓名 .

先生，我不习惯被人辱骂。

[ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [huːz] ['kærəktə(r)][ɪz] ['evri]

I	am	but	a	servant	whose	character	is	every
我	是	但	一个	仆人	谁	特点	是	每一个

我只是个仆人，我的品格.....

[θɪŋ] — [ænd; ənd] [aɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)]

thing	—	and	I'll	let	you	know	that	I	am	not	your
事物	—	和	患病的	让	你	知道	那	我	是	不是	你的

东西——而且我还要告诉你，我不是你的

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[waɪ] , [juː; jʊ] ['blɒkhed] , [dʌz] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)]

Why	,	you	blockhead	,	does	not	your	master
为什么	,	你	傻瓜	,	做	不是	你的	掌握

你这笨蛋，为什么你的主人不这样?

[kɔːl][hɪm'self][maɪ] [frend] ?

call	himself	my	friend	?
称呼	他自己	我的	朋友	?

他自称是我的朋友?

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[jes] , [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən]

Yes	,	my	master	is	a	great	man	,	and	he	can
是的	,	我的	掌握	是	一个	伟大的	男人	,	和	他	能

是的，我的主人是一位伟大的人，他能

[get][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)] , — [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [luːz]

get	a	place	without	a	character	,	—	but	if	I	lose
得到	一个	地方	没有	一个	特点	,	—	但	如果	我	失去

找个没有角色的地方，——但如果我输了

[maɪn] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ; ['ðeəfɔː(r)] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]

mine	,	I	am	ruined	;	therefore	take	care	how	you
矿	,	我	是	毁坏	;	所以	拿	关心	如何	你

我的，我完了；所以小心点，你

[ˌmɪs'kæl][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ai]

miscal	me	for	the	future	,	for	I	assure	you	I
杂项	我	为了	这	未来	,	为了	我	保证	你	我

请把我当作未来之选，因为我向你保证.....

[woʊnt][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

won't	bear	it	.
惯于	熊	它	.

无法忍受。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

I	am	not	your	friend	,	and	you
我	是	不是	你的	朋友	,	和	你

我不是你的朋友，你

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .
shall **find** **I** **am** **not** **.**
将 寻找 我 是 不是 .

将会发现我并非如此。

[['eksɪt] ([ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)]) , [blækmæn] ['fɒləʊɪŋ] .
[**Exit** **(** **in** **great** **anger** **)** **,** **Blackman** **following** **.**
[出口 (在 伟大的 愤怒) , 布莱克曼 下列的 .

[布莱克曼愤怒地离开，紧随其后。

[end] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɜːst] [ækt] .
END **OF** **THE** **FIRST** **ACT** **.**
结尾 的 这 第一的 行为 .

第一幕结束。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
ACT **II** **.**
行为 二 .

第二幕。

[siːn] [aɪ] . [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
SCENE **I** **.** **An** **Apartment** **at** **Sir** **George**
场景 我 . 一个 公寓 在 先生 乔治

第一幕：乔治爵士公寓

- .
Splendorville's **.**
- .

辉煌之城。

['entə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['blʌntli] .
Enter **Sir** **George** **,** **followed** **by** **Bluntly** **.**
进入 先生 乔治 , 随后 经过 直截了当地 .

乔治爵士上场，随后是布朗特利。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[wʌts] [ə'klɑːk] ?
What's **o'clock** **?**
是什么 点钟 ?

现在几点了?

[['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
[**Rubbing** **his** **eyes** **.**
[擦 他的 眼睛 .

（揉了揉眼睛。）

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[dʒʌst] [nuːn] , [sɜː(r)] .
Just **noon** **,** **sir** **.**
只是 中午 , 先生 .

先生，现在才中午。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[waɪ] [wɒz; wəz][ai] [weɪkt] [səʊ] ['ɜːli] ?
Why **was** **I** **waked** **so** **early** **?**
为什么 曾是 我 醒来 所以 早期的 ?

我为什么这么早就被叫醒了?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [weɪkt] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ] [rʌŋ] .
You **were** **not** **waked** **,** **sir** **—** **You** **rung** **.**
你 是 不是 醒来 , 先生 — 你 梯子 .

先生，您不是被叫醒的——是您按的门铃。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] [sliːp] — [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][juː; jʊ]
Then **it** **was** **in** **my** **sleep** **—** **and** **could** **not** **you**
然后 它 曾是 在 我的 睡觉 — 和 可以 不是 你

那是在我睡梦中——难道你不能.....

[sə'pəʊz] [səʊ] ? — — ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][faɪv] , [tuː; tə]
suppose **so** **?** **—** **—** **After** **going** **to** **bed** **at** **five** **,** **to**
认为 所以 ? — — 后 去 到 床 在 五 , 到

大概是这样吧? ——五点睡觉后,

[meɪk] [ˌem 'iː][raɪz][æt; ət] [nuːn] !
make **me** **rise** **at** **noon** **!**
制作 我 上升 在 中午 !

让我中午起床!

([ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n])
(**in** **a** **violent** **passion** **)**
(在 一个 暴力 热情)

(在极度激动之下)

[wɒt]
What
什么

什么

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] , [sɜː(r)] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][gəʊ]
am **I** **to** **do** **with** **myself** **,** **sir** **,** **till** **it** **is** **time** **to** **go**
是 我 到 做 和 我 , 先生 , 直到 它 是 时间 到 去

先生，在离世之时到来之前，我该如何自处呢?

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ?
out **for** **the** **evening** **?**
出去 为了 这 晚上 ?

晚上出去玩吗?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌmpəni] [tuː; tə]['dɪnə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] .
You **have** **company** **to** **dinner** **you** **know** **,** **sir** **.**
你 有 公司 到 晚餐 你 知道 , 先生 .

先生，您知道您有客人要来吃晚饭。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['sʌpə(r)] — [ænd; ənd] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] [wɪð]
No **,** **it** **is** **to** **supper** **—** **and** **what** **am** **I** **to** **do** **with**
不 , 它 是 到 晚餐 — 和 什么 是 我 到 做 和

不，是去吃晚饭——那我该怎么办?

[maɪ'self] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ?
myself **till** **that** **time** **?**
我 直到 那 时间 ?

直到那时我是谁?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

['kʌmpəni] [ə'gen] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] , [sɜː(r)] ?
Company **again** **to** **supper** **,** **Sir** **?**
公司 再次 到 晚餐 , 先生 ?

先生，又有客人来吃晚饭了吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[jes] , [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [seɪm] ['kʌmpəni] [ai][hæd; həd][lɑːst]
Yes **,** **and** **the** **self** **-** **same** **company** **I** **had** **last**
是的 , 和 这 自己 - 相同的 公司 我 有 最后的

是的，还是我上次合作的那家公司。

[naɪt] — [ai][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][ə'pɒn] ['leɪdi] ['kærəˌlaɪnz]
night **—** **I** **invited** **them** **upon** **Lady** **Caroline's**
夜晚 — 我 受邀 他们 之上 女士 卡罗琳的

那天晚上——我邀请他们到卡罗琳夫人家做客。

[ə'kaʊnt] — [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
account **—** **to** **give** **her** **an** **opportunity** **of** **revenge** **,**
帐户 — 到 给 她 一个 机会 的 复仇 ,

解释——给她一个复仇的机会，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] —
for **the** **money** **she** **lost** **here** **yesterday** **evening** **—**
为了 这 钱 她 丢失的 这里 昨天 晚上 —

她昨晚在这里输掉的钱——

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['wɪərinəs] — [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['læsɪtjuːd] [ænd; ənd]
and **I** **am** **all** **weariness** **—** **I** **am** **all** **lassitude** **and**
和 我 是 全部 疲劳 — 我 是 全部 倦怠 和

我感到无比疲惫——我感到无比倦怠，

['fretfəlnɪs] [tɪl] [ðə; ði][taɪm] [ə'raivz] . — [bʌt; bət] [naʊ] [ai][kɔːl]
fretfulness **till** **the** **time** **arrives** **.** **—** **But** **now** **I** **call**
忧心 直到 这 时间 到达 . — 但 现在 我 称呼

焦虑不安，直到时机到来。——但现在我呼唤

[tuː; tə][maɪnd] , [ai][hæv; həv][æn; ən][ə'feə(r)] [ðæt] [meɪ] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ]
to **mind** **,** **I** **have** **an** **affair** **that** **may** **engage** **my**
到 头脑 , 我 有 一个 事务 那 可能 从事 我的

需要注意的是，我有一段婚外情，这可能会牵连到我

[ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] .
attention **a** **few** **hours** **.**
注意力 一个 很少 小时 .

几个小时的注意力。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən]
You **were** **giving** **me** **an**
你 是 给予 我 一个

你给了我一个

[ə'kaʊnt] , ['blʌntli] , [ɒv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [ai] [sɔː]
account **,** **Bluntly** **,** **of** **that** **beautiful** **girl** **I** **saw**
帐户 , 直截了当地 , 的 那 美丽的 女孩 我 锯

坦率地说，我讲述的是我见到的那个漂亮女孩的故事。

['entə(r)] [æt; ət] ['blækˌmænz] ?
enter **at** **Blackman's** **?**
进入 在 黑人的 ?

从布莱克曼那里进入?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] [ɪn] ['mɪstə(r)] .
Yes **,** **sir** **,** **I** **saw** **her** **late** **last** **night** **in** **Mr** **.**
是的 , 先生 , 我 锯 她 晚的 最后的 夜晚 在 先生 .

是的，先生，我昨晚很晚的时候在先生那里看到了她。

['blækˌmænz] [haʊs] — [ʃiː; ʃi] ['lɒdʒɪz] [ðeə(r)] .
Blackman's **house** **—** **she** **lodges** **there** **.**
黑人的 房子 — 她 旅馆 那里 .

布莱克曼的房子——她就住在那儿。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ɪn'diːd] ?
Indeed **?**
的确 ?

的确?

[ɪn] ['blækˌmænz] [haʊs] ?
In **Blackman's** **house** **?**
在 黑人的 房子 ?

在布莱克曼家?

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə]
I **am** **glad** **to**
我 是 高兴的 到

我很高兴

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
hear **it** **.**
听到 它 .

听着。

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

And	he	has	assured	me	,	sir	,	that	she	and	her
和	他	有	保证	我	，	先生	，	那	她	和	她

先生，他向我保证，她和她的

[ˈfæməli][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈpɒvəti] [ɪˈmædʒɪnəbl] .

family	are	in	the	greatest	poverty	imaginable	.
家庭	是	在	这	最	贫困	可以想象的	.

这家人生活在难以想象的极度贫困之中。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	glad	to	hear	it	.
我	是	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我很高兴。

[ˈblʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈtwelvmʌnθ]

They	have	been	it	seems	above	a	twelvemonth
他们	有	到过	它	似乎	多于	一个	十二个月

他们似乎已经超过十二个月了

[ɪn] [ˈlʌndən] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] ; [bʌt; bət]

in	London	,	in	search	of	some	rich	relations	;	but
在	伦敦	，	在	搜索	的	一些	富有的	关系	；	但

在伦敦，寻找一些富有的亲戚；但

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

instead	of	meeting	with	them	,	the	father	was
反而	的	会议	和	他们	,	这	父亲	曾是

父亲没有与他们见面，而是

[siːn] [ænd; ənd] [rɪˈmembəd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['kredɪtə(r)] [huː]

seen	and	remembered	by	an	old	creditor	who
已见	和	记得	经过	一个	老的	债权人	WHO

被一位老债主看到并记住了

[hæz; həz] [θrəʊn] [hɪm]['ɪntuː]['prɪz(ə)n] .

has	thrown	him	into	prison	.
有	抛掷	他	进入	监狱	.

把他投入了监狱。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

I	am	very	glad	to	hear	it	.
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	.

听到这个消息我非常高兴。

[ˈblʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] , [sɜː(r)] , [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [ʃɔːt]

But	the	young	woman	,	Sir	,	has	been	so	short
但	这	年轻的	女士	,	先生	,	有	到过	所以	短的

但是，先生，这位年轻女子却如此短暂

[ə; eɪ][taɪm][ɪn] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , ['siːmɪŋli] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

a	time	in	town	,	she	has	,	seemingly	,	a	great	deal
一个	时间	在	镇	,	她	有	,	似乎	,	一个	伟大的	交易

在城里待了一段时间后，她似乎拥有了很多东西。

[ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .

of	modesty	and	virtue	.
的	谦逊	和	美德	.

谦逊和美德。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tuː] —

And	I	am	very	glad	to	hear	of	that	too	—
和	我	是	非常	高兴的	到	听到	的	那	也	—

听到这个消息我也非常高兴——

[aɪ][laɪk][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['betə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em]

I	like	her	the	better	—	you	know	I	do	—	for	I	am
我	喜欢	她	这	更好的	—	你	知道	我	做	—	为了	我	是

我更喜欢她——你知道我更喜欢她——因为我

['wɪəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['redi] [kəm'plaɪəns] [aɪ] [miːt] [wɪð]

weary	of	that	ready	compliance	I	meet	with
厌倦	的	那	准备好	遵守	我	见面	和

厌倦了那种轻易顺从，我遇到了

[frɒm; frəm][ðə; ði][seks] .

from	the	sex	.
从	这	性别	.

源于性。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə][əd'vaɪz] , [sɜː(r)] — [æz; əz][juː; jʊ]

But	if	I	might	presume	to	advise	,	sir	—	as	you
但	如果	我	可能	怙	到	建议	,	先生	—	作为	你

但恕我冒昧提些建议，先生——正如您所说

[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] , [huːm]

are	so	soon	to	be	married	to	her	ladyship	,	whom
是	所以	很快	到	是	已婚	到	她	夫人	,	谁

他们很快就要嫁给这位夫人了，

[juː; jʊ] [lʌv] [wɪð] [sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv]

you	love	with	sincere	affection	,	you	should	give
你	爱	和	真诚	感情	,	你	应该	给

如果你用真挚的感情去爱，就应该给予。

[ʌp] [ðɪs] [pə'sjuːt] .

up	this	pursuit	.
向上	这	追逐	.

继续这项追求。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , ['blʌntli] , [bɪ'fɔː(r)][maɪ]
And **I** **shall** **give** **it** **up** **,** **Bluntly** **,** **before** **my**
和 我 将 给 它 向上 , 直截了当地 , 前 我的

我将坦率地放弃它，在我之前

['mærɪdʒ] [teɪks] [pleɪs] — [fɔː(r); fə(r)] , [ʃɔːt] [æz; əz] [ðæt] [taɪm] [meɪ]
marriage **takes** **place** **—** **for** **,** **short** **as** **that** **time** **may**
婚姻 需要 地方 — 为了 , 短的 作为 那 时间 可能

婚姻的发生——因为，尽管那段时间很短暂——

[biː; bi] , [ai][ɪk'spekt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [fə'gɒtn] ,
be **,** **I** **expect** **this** **passion** **will** **be** **over** **and** **forgotten** **,**
是 , 我 预计 这 热情 将要 是 超过 和 被遗忘的 ,

但我相信，这份热情终将消逝，被人遗忘。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l][hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] . —
long **before** **the** **interval** **has** **passed** **away** **.** **—**
长的 前 这 间隔 有 通过了 离开 . —

远在间隔期结束之前。

[bʌt; bət] [ðæt] ['brʌðə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['menʃnɪŋ] — —
But **that** **brother** **you** **were** **mentioning** **—** **—**
但 那 兄弟 你 是 提及 — —

但你刚才提到的那个哥哥——

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ai][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
I **have** **some** **reason** **to** **think** **,** **that** **with** **all** **his**
我 有 一些 原因 到 思考 , 那 和 全部 他的

我有理由认为，尽管他如此……

['pɒvəti] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
poverty **,** **he** **has** **a** **notion** **of** **honour** **.**
贫困 , 他 有 一个 概念 的 荣誉 .

尽管贫穷，他仍然有荣誉感。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[['lɑːfɪŋ] .
[**Laughing** **.**
[笑 .

[笑。

[əʊ] ! [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][traɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːs] [ɒv; əv]
Oh **!** **I** **have** **often** **tried** **the** **effect** **of** **a** **purse** **of**
哦 ! 我 有 经常 尝试 这 影响 的 一个 钱包 的

哦！我经常尝试用钱包来达到效果……

[gəʊld] [wɪð] ['piːp(ə)l][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] . — [hæv; həv][juː; jʊ][dɪ'zaɪəd]
gold **with** **people** **of** **honour** **.** **—** **Have** **you** **desired**
金子 和 人们 的 荣誉 . — 有 你 想要的

与有荣誉的人共赏黄金。——你是否渴望过？

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ai] ['ɔːdəd] .

them	to	be	sent	for	as	I	ordered	.
他们	到	是	发送	为了	作为	我	订购	.

按照我的指示将它们寄出去。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[ai][hæv; həv] , [sɜː(r)] .

I	have	,	Sir	.
我	有	,	先生	.

我有，先生。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[siː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] .

See	if	they	are	come	.
看	如果	他们	是	来	.

看看他们会不会来。

[['eksɪt] ['blʌntli] .]

[	Exit	Bluntly	.	]
[	出口	直截了当地	.	]

[直截了当地离开。]

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ][dɪə(r)]['leɪdi]['kærəlaɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['əʊnli][juː; jʊ] ,

my	dear	Lady	Caroline	,	it	is	you	,	and	only	you	,
我的	亲爱的	女士	卡罗琳	,	它	是	你	,	和	仅有的	你	,

我亲爱的卡罗琳小姐，是你，也只有你。

[huːm] [ai] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)]['pæʃ(ə)n] !

whom	I	love	with	a	sincere	passion	!
谁	我	爱	和	一个	真诚	热情	!

我真心深爱着他!

[bʌt; bət][ɪn] ['weɪtɪŋ]

but	in	waiting
但	在	等待

但在等待中

[ðɪs] [lɒŋ] [ɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

this	long	expected	event	of	our	marriage	,
这	长的	预期的	事件	的	我们的	婚姻	,

我们期待已久的婚礼盛事，

[pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [sʌm; səm] [les] [ɪg'zɔːltɪd]

permit	me	to	indulge	some	less	exalted
允许	我	到	放纵	一些	较少的	崇高

请允许我稍稍放纵一下自己。

['wɪʃɪz] .

wishes	.
愿望	.

愿望。

['entə(r)] ['blʌntli] .
Enter **Bluntly** **.**
进入 直截了当地 .

直截了当地进入。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kʌm] ?
Are **they** **come** **?**
是 他们 来 ?

他们来了吗?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbə(r)] , [sɜː(r)] ,
The **young** **man** **is** **in** **the** **anti** **-** **chamber** **,** **sir** **,**
这 年轻的 男人 是 在 这 反对 - 房间 , 先生 ,

先生，那位年轻人在候审室里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][nɒt] [wɪð] [hɪm] .
but **his** **sister** **is** **not** **with** **him** **.**
但 他的 姐姐 是 不是 和 他 .

但他妹妹没有和他在一起。

(['spiːkɪŋ] [tuː; tə]
(**Speaking** **to**
(请讲 到

（与……交谈）

['henri] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt]) [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ]
Henry **who** **is** **without** **)** **Please** **to** **walk** **this** **way**
亨利 WHO 是 没有) 请 到 走 这 方式

（亨利，他不在）请走这边

— [maɪ]['mɑːstə(r)] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
— **my** **master** **desires** **to** **see** **you** **.**
— 我的 掌握 欲望 到 看 你 .

我的主人想见你。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] — [aɪ][duː; də][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɪf]
No **,** **no** **,** **no** **—** **I** **do** **not** **desire** **to** **see** **him** **,** **if**
不 , 不 , 不 — 我 做 不是 欲望 到 看 他 , 如果

不，不，不——我不想见他，如果

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪz][nɒt][ðeə(r)] . — [zaʊndz] [juː; jʊ] ['skaʊndrəl]
his **sister** **is** **not** **there** **.** **—** **Zounds** **you** **scoundrel**
他的 姐姐 是 不是 那里 . — 声波 你 恶棍

他妹妹不在那里。——哎呀，你这无赖!

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ?
what **did** **you** **call** **him** **in** **for** **?**
什么 做过 你 称呼 他 在 为了 ?

你把他叫来干什么?

['entə(r)] ['henri] , [ænd; ənd] [bəʊz] .
Enter Henry , and bows .
进入 亨利 , 和 弓 .

亨利上前鞠躬。

[[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [lʊks] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [fəˌmɪli'ærəti] —
[Sir George looks at him with a careless familiarity —
[先生 乔治 看起来 在 他 和 一个 粗心 熟悉 —

乔治爵士用一种漫不经心的熟悉眼神看着他——

['blʌntli] [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .]
Bluntly leaves the room .]
直截了当地 树叶 这 房间 .]

径直离开房间。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[jʌŋ] [mæn] , [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] —
Young man , I am told you are very poor —
年轻的 男人 , 我 是 讲述 你 是 非常 贫穷的 —

年轻人，我听说你很穷——

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] — [ænd; ənd][ai]
you may have heard that I am very rich — and I
你 可能 有 听到 那 我 是 非常 富有的 — 和 我

你可能听说过我很有钱——而且

[səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪkˈstensɪv]
suppose you are acquainted with the extensive
认为 你 是 熟人 和 这 广泛的

假设您熟悉广泛的

['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] — [ˌdʒenəˈrɒsəti] .
meaning of the word — generosity .
意义 的 这 单词 — 慷慨 .

词义——慷慨。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[['ɑːftə(r)][æn; ən] [ˌhezɪ'teɪʃn] .]
[After an hesitation .]
[后 一个 犹豫 .]

（犹豫片刻后。）

[pəˈhæps] [nɒt] , [sɜː(r)] .
Perhaps not , sir .
也许 不是 , 先生 .

或许不是，先生。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ai] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)]
The meaning of it , as I comprehend , is , for
这 意义 的 它 , 作为 我 理解 , 是 , 为了

据我理解，它的含义是，为了

[ðə; ði] [rɪtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] . — [hæv; həv][juː; jʊ]['eni]

the	rich	to	give	to	the	poor	.	—	Have	you	any
这	富有的	到	给	到	这	贫穷的	.	—	有	你	任何

让富人救济穷人。——你有什么建议吗?

[θɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [sɜːv] [juː; jʊ] ?

thing	to	ask	of	me	in	which	I	can	serve	you	?
事物	到	问	的	我	在	哪个	我	能	服务	你	?

有什么事我能帮到您吗?

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[jɔː(r); jə(r)][prə'pəʊz(ə)l][ɪz][səʊ]['dʒen(ə)rəl] , [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs]

Your	proposal	is	so	general	,	I	am	at	a	loss
你的	提议	是	所以	一般的	,	我	是	在	一个	损失

你的提议太笼统了，我不太明白。

[wɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [ə'kweɪntɪd]

what	to	answer	—	but	you	are	no	doubt	acquainted
什么	到	回答	—	但	你	是	不	怀疑	熟人

该如何回答呢? ——但你无疑已经知道了。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [praɪd] , —

with	the	extensive	meaning	of	the	word	,	pride	,	—
和	这	广泛的	意义	的	这	单词	,	自豪	,	—

以"骄傲"一词的广泛含义来看，——

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]

and	that	will	apologize	for	the	seeming	indifference
和	那	将要	道歉	为了	这	似乎	漠不关心

这将为表面上的冷漠表示歉意。

[wɪð] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] .

with	which	I	receive	your	offer	.
和	哪个	我	收到	你的	提供	.

我已收到您的报价。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[jɔː(r); jə(r)][praɪd] [siːm] [ɪk'stensɪv] [ɪn'diːd] . — [ai] [hɜːd]

Your	pride	seems	extensive	indeed	.	—	I	heard
你的	自豪	似乎	广泛的	的确	.	—	我	听到

你的骄傲似乎确实非常强烈。——我听说

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ai] ['piti] [hɪm] .

your	father	was	in	prison	,	and	I	pitied	him	.
你的	父亲	曾是	在	监狱	,	和	我	可怜的	他	.

你父亲曾入狱，我很同情他。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[dɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? — [dɪd][juː; jʊ]['pɪti][maɪ]['fɑːðə(r)] : —

Did	you	,	Sir	?	—	Did	you	pity	my	father	:	—
做过	你	,	先生	?	—	做过	你	遗憾	我的	父亲	:	—

先生，您可怜我父亲吗? ——您可怜我父亲吗? ——

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] — [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə]

I	beg	your	pardon	—	if	I	have	said	any	thing	to
我	求	你的	赦免	—	如果	我	有	说	任何	事物	到

请原谅——如果我说了什么不该说的话

[ə'fend] [juː; jʊ] [preɪ] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [nɔː(r)][let][maɪ] ['ruːdnəs]

offend	you	pray	forgive	it	—	nor	let	my	rudeness
得罪	你	祈祷	原谅	它	—	也不	让	我的	粗鲁

冒犯到您，请您原谅——也请不要介意我的粗鲁。

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][kəm'pænjən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] , [tuː; tə] ['eni]

turn	your	companion	away	from	him	,	to	any
转动	你的	伴侣	离开	从	他	,	到	任何

让你的同伴远离他，无论他是谁

['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

other	object	.
其他	目的	.

其他物体。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[wʊd] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] ?

Would	a	small	sum	release	him	from	confinement	?
会	一个	小的	和	发布	他	从	监禁	?

一小笔钱就能让他重获自由吗?

[wʊd] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] — —

Would	about	a	hundred	pounds	—	—
会	关于	一个	百	磅	—	—

大约一百英镑——

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

I	have	no	doubt	but	it	would	.
我	有	不	怀疑	但	它	会	.

我毫不怀疑，确实如此。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ðen] [teɪk] [ðæt] [nəʊt] . — — [biː; bi][nɒt] [sə'praɪzd] —

Then	take	that	note	.	—	—	Be	not	surprised	—
然后	拿	那	笔记	.	—	—	是	不是	惊讶	—

那就记下这句话。——不要感到惊讶。

[ai] [miːn] [tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['gini] [ðɪs] [wei] ,

I	mean	to	dispose	of	a	thousand	guineas	this	way	,
我	意思是	到	处置	的	一个	千	几内亚	这	方式	,

我打算用这种方式处理掉一千几尼。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɪtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['θɪətə(r)] [ɪn][maɪ] [əʊn] [haʊs] . —

instead	of	fitting	up	a	theatre	in	my	own	house	.	—
反而	的	配件	向上	一个	剧院	在	我的	自己的	房子	.	—

而不是在自己家里装修成家庭影院。

[ðæt] (['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði][nəʊt]) [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ;
That (giving him the note) is a mere trifle ;
那 (给予 他 这 笔记) 是 一个 仅仅 琐事 ;

那（把纸条给他）不过是件小事;

[maɪ]
my
我的

我的

[bɒks][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] , [ɔː(r)][maɪ]['dɪnə(r)] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə][daɪn]
box at the opera , or my dinner ; I mean to dine
盒子 在 这 歌剧 , 或者 我的 晚餐 ; 我 意思是 到 用餐

歌剧院包厢，或者我的晚餐；我指的是吃饭。

[ə'ləʊn][tuː; tə] ['mɒrəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ɪn'vaɪtɪŋ] ['kʌmpəni] .
alone to morrow , instead of inviting company .
独自的 到 明天 , 反而 的 邀请 公司 .

明天独自一人，而不是邀请朋友来。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [aɪ][spəʊk][səʊ] ['ruːdlɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] ,
Sir George , I spoke so rudely to you at first ,
先生 乔治 , 我 辐 所以 粗鲁地 到 你 在 第一的 ,

乔治爵士，我一开始对您说话很无礼。

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][hjuː'mɪlətɪ] ,
that I know no other way to shew my humility ,
那 我 知道 不 其他 方式 到 展示 我的 谦逊 ,

我不知道还有什么其他方式来表达我的谦卑，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lʌktəns] . —
than to accept your present without reluctance . —
比 到 接受 你的 展示 没有 不情愿 . —

宁愿欣然接受你的礼物。

[aɪ][duː; də] ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [bə'nevələns] ,
I do therefore , as the gift of benevolence ,
我 做 所以 , 作为 这 礼物 的 仁 ,

因此，我出于善意，这样做:

[nɒt][æz; əz][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɒv; əv]['betə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
not as the insult of better fortune .
不是 作为 这 侮辱 的 更好的 财富 .

并非是对好运的侮辱。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [hæv; həv][nɒt][juː; jʊ] ?
You have a brother , have not you ?
你 有 一个 兄弟 , 有 不是 你 ?

你有个兄弟，对吧?

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[nəʊ] , [sɜː(r)] — [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn]['sɪstə(r)] .

No	,	**Sir**	—	**and**	**only**	**one**	**sister**	.
不	,	先生	—	和	仅有的	一	姐姐	.

不，先生——而且只有一个妹妹。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	**GEORGE**	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

A	**sister**	**is**	**it**	**?**
一个	姐姐	是	它	?

是妹妹吗?

[wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

well	,	**let**	**me**	**see**	**your**	**father**	**and**
出色地	,	让	我	看	你的	父亲	和

好，让我见见你父亲。

[jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] — [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][aɪ] [miːn] — [dɪd][nɒt][juː; jʊ]

your	**brother**	—	**your**	**sister**	**I**	**mean**	—	**did**	**not**	**you**
你的	兄弟	—	你的	姐姐	我	意思是	—	做过	不是	你

你的哥哥——我是说你的姐姐——难道你不是吗?

[seɪ] ? — [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [dɪd][nɒt][juː; jʊ] ?

say	**?**	—	**you**	**said**	**a**	**sister**	,	**did**	**not**	**you**	**?**
说	?	—	你	说	一个	姐姐	,	做过	不是	你	?

你说? ——你说的是一个姐妹，对吧?

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[jes] , [sɜː(r)] .

Yes	,	**Sir**	.
是的	,	先生	.

是的，先生。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	**GEORGE**	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[wel] , [let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ]

Well	,	**let**	**me**	**see**	**your**	**father**	**and**	**her**	**;**	**they**
出色地	,	让	我	看	你的	父亲	和	她	;	他们

好，让我见见你父亲和她；他们

[wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðeə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd]

will	**rejoice**	**at**	**their**	**good**	**fortune**	**I**	**imagine**	**,**	**and**
将要	麾	在	他们的	好的	财富	我	想象	,	和

我想他们会为自己的好运感到高兴，而且

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][dʒɔɪ] .

I	**wish**	**to**	**be**	**a**	**witness**	**of**	**their**	**joy**	**.**
我	希望	到	是	一个	证人	的	他们的	喜悦	.

我愿见证他们的喜悦。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[ai] [wɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][gəʊ][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɔɪə(r)] , ['ekstrɪkeɪt]

I	will	this	moment	go	to	our	lawyer	,	extricate
我	将要	这	片刻	去	到	我们的	律师	,	解脱

我现在就去找我们的律师，争取脱身。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ]

my	father	,	and	we	will	all	return	and	make	you
我的	父亲	,	和	我们	将要	全部	返回	和	制作	你

我的父亲，我们都会回来，让你.....

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] .

the	spectator	of	the	happiness	you	have	bestowed	.
这	旁观者	的	这	幸福	你	有	授予	.

你是你所赐予的幸福的见证者。

[fə'gɪv] [maɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə][dɪs'kləʊz][jɔː(r); jə(r)] ['baʊnti] ,

Forgive	my	eagerness	to	disclose	your	bounty	,
原谅	我的	渴望	到	透露	你的	赏金	,

请原谅我急于透露您所获得的丰厚回报。

[sɜː(r)] , [ɪf] , [bɪ'fɔː(r)][ai][hæv; həv] [sed] [hɑːf][ai] [fiːl] , [ai][flai][tuː; tə]

sir	,	if	,	before	I	have	said	half	I	feel	,	I	fly	to
先生	,	如果	,	前	我	有	说	一半	我	感觉	,	我	飞	到

先生，如果在我还没说完一半我的感受之前，我就飞走了

[rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [tuː; tə] [huːm] [ai][kæn; kən][mɔː(r)] ['paʊəfəli]

reveal	it	to	my	father	;	to	whom	I	can	more	powerfully
揭示	它	到	我的	父亲	;	到	谁	我	能	更多的	强大的

告诉父亲；我可以更有力地.....

[ɪk'spres] [maɪ] [sen'seiʃən] — [ðæn; ðən][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

express	my	sensations	—	than	in	your	presence	.
表达	我的	感觉	—	比	在	你的	在场	.

比在你面前更能表达我的感受。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ðæt] [beɪt][hæz; həz]['teɪkən] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['sɪstə(r)]

That	bait	has	taken	—	and	now	,	if	the	sister
那	饵	有	已采取	—	和	现在	,	如果	这	姐姐

诱饵已经奏效——现在，如果妹妹

[wɪl] ['əʊnli][biː; bi][æz; əz]['greɪtf(ə)l] .

will	only	be	as	grateful	.
将要	仅有的	是	作为	感激的	.

只会同样感激。

['entə(r)] ['blʌntli] .

Enter	Bluntly	.
进入	直截了当地	.

直截了当地进入。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[dɪə(r)][sɜː(r)] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ]

Dear	**sir**	**,**	**what**	**can**	**you**	**have**	**said**	**to**	**the**	**young**
亲爱的	先生	,	什么	能	你	有	说	到	这	年轻的

尊敬的先生，您对年轻人说了些什么呢?

[mæn] ?

man	**?**
男人	?

男人?

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] !

I	**never**	**saw**	**a**	**person**	**so**	**much**	**affected**	**!**
我	绝不	锯	一个	人	所以	很多	做作的	!

我从未见过如此受影响的人!

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	**GEORGE**	**.**
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ?

In	**what**	**manner**	**?**
在	什么	方式	?

以何种方式?

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[ðə; ðɪ] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst]

The	**tears**	**ran**	**down**	**his**	**cheeks**	**as**	**he**	**passed**
这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	作为	他	通过了

他经过时，泪水顺着脸颊流了下来。

[ə'lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][held] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ]

along	**,**	**and**	**he**	**held**	**something**	**in**	**his**	**hand**	**which**
沿着	,	和	他	握住	某物	在	他的	手	哪个

他独自一人，手里拿着什么东西，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(Next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts)

[hiː; hi] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
he **pressed** **to** **his** **lips** **,** **and** **then** **to** **his** **heart** **,**
他 按下 到 他的 嘴唇 , 和 然后 到 他的 心 ,

他把它贴在嘴唇上，然后贴在胸口。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] .
as **if** **it** **was** **a** **treasure** **.**
作为 如果 它 曾是 一个 宝藏 .

仿佛那是一件珍宝。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈtreʒə(r)] , [ˈblʌntli] — [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈgini] .
It **is** **a** **treasure** **,** **Bluntly** **—** **a** **hundred** **Guineas** **.**
它 是 一个 宝藏 , 直截了当地 — 一个 百 几内亚 .

坦白说，这是一笔财富——价值一百几尼。

[ˈblʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ai] [bɪˈliːv] , [juː; jʊ][ɪkˈspekt][ə; eɪ][ˈgreɪtə(r)]
But **for** **which** **,** **I** **believe** **,** **you** **expect** **a** **greater**
但 为了 哪个 , 我 相信 , 你 预计 一个 更大的

但我相信，对此，你期望更高。

[ˈtreʒə(r)] [ɪn] [rɪˈtɜːn] .
treasure **in** **return** **.**
宝藏 在 返回 .

作为回报，你将获得宝藏。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[dʌst] [θɪŋk] [səʊ] [ˈblʌntli] ? — [dʌst] [θɪŋk] [ðə; ði][gɜːl][ɪz]
Dost **think** **so** **Bluntly** **?** **—** **dost** **think** **the** **girl** **is**
多斯特 思考 所以 直截了当地 ? — 朋友 思考 这 女孩 是

你这么想吗？——你觉得这女孩是

[wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ?
worth **a** **hundred** **pounds** **?**
值得 一个 百 磅 ?

值一百英镑?

[ˈblʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪˈfjuːzɪz] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] — [bʌt; bət] [ɪf]

If	she	refuses	,	she	is	worth	a	thousand	—	but	if
如果	她	拒绝	，	她	是	值得	一个	千	—	但	如果

如果她拒绝，她就值一千块钱——但如果

[ʃiː; ʃi] [kəmˈplaɪz] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [θrəʊn] [əˈweɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌni] .

she	complies	,	you	have	thrown	away	your	money	.
她	符合	，	你	有	抛掷	离开	你的	钱	.

她照做了，你白白浪费了钱。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[dʒʌst] [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] .

Just	the	reverse	.
只是	这	撤销	.

正好相反。

[ˈblʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[bʌt; bət] [aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [θrəʊ]

But	I	hope	,	sir	,	you	do	not	mean	to	throw
但	我	希望	，	先生	，	你	做	不是	意思是	到	扔

但我希望，先生，您并非有意扔东西。

[əˈweɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] [ðʌs] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ðɪs] [sʌm] , [baɪ]

away	any	more	thus	—	for	although	this	sum	,	by
离开	任何	更多的	因此	—	为了	虽然	这	和	，经过	

不再如此——因为尽管这笔款项，通过

[weɪ] [ɒv; əv] [ˈtʃærəti] , [meɪ] [biː; bi] [wel] [əˈplaɪd] , [jet] [ɪnˈdiːd] ,

way	of	charity	,	may	be	well	applied	,	yet	indeed	,
方式	的	慈善机构	，	可能	是	出色地	应用	，然而		的确	，

慈善之道或许运用得当，然而，

[sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɹˈɛdɪtəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]

sir	,	I	know	some	of	your	creditors	as	much	in
先生	，	我	知道	一些	的	你的	债权人	作为	很多	在

先生，我认识您的一些债权人，他们对我的了解也仅限于此。

[wɒnt] [æz; əz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæməli] .

want	as	this	poor	family	.
想	作为	这	贫穷的	家庭	.

像这个贫困家庭一样。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[haʊ] ! — [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [peɪ] [baɪ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [kɹˈɛdɪtəz]

How	!	—	You	are	in	pay	by	some	of	my	creditors
如何	！	—	你	是	在	支付	经过	一些	的	我的	债权人

怎么可能！——我的一些债权人正在催你还钱。

[aɪ] [səˈpəʊz] ?

I	suppose	?
我	认为	?

我想?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kæn; kən]
No , Sir , you must pay them , before they can
不 , 先生 , 你 必须 支付 他们 , 前 他们 能

不，先生，您必须先付钱给他们，他们才能……

[peɪ] ['eni] ['bɒdi] .
pay any body .
支付 任何 身体 .

付钱给任何人。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] — [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] ,
You are impertinent — leave the room instantly ,
你 是 无礼 — 离开 这 房间 即刻 ,

你太无礼了——立刻离开房间!

[ænd; ənd][gəʊ][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪstə(r)] ; [naʊ] , [waɪl]
and go in search of this sister ; now , while
和 去 在 搜索 的 这 姐姐 ; 现在 , 尽管

然后去找这位妹妹；现在，当

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] . — [tel] [hɜː(r); hə(r)] ,
the son is gone to release his father . — Tell her ,
这 儿子 是 已消失 到 发布 他的 父亲 . — 告诉 她 ,

儿子去解救父亲了。——告诉她，

[hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['hɪðə(r)] [ɪ'miːdiətli] .
her brother is here , and bring her hither immediately .
她 兄弟 是 这里 , 和 带来 她 这里 立即地 .

她哥哥在这里，快把她带过来。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə]
But , sir , if you will only give me leave to
但 , 先生 , 如果 你 将要 仅有的 给 我 离开 到

但是，先生，如果您能允许我……

[spiːk] [wʌn] [wɜːd] —
speak one word —
说话 一 单词 —

说一个词——

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[duː; də] , [spiːk] ;
Do , speak ;
做 , 说话 ;

做，说；

[[gəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] [teɪks]
[Goes to the chimney - piece and takes
[去 到 这 烟囱 - 片 和 需要

走到壁炉架旁，拿起

[daʊn] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l]] ['əʊnli] [spiːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd]
down a pistol] only speak a single syllable , and
向下 一个 手枪] 仅有的 说话 一个 单身的 音节 , 和

放下手枪后，只会说一个音节，而且

[aɪl] [send] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪnstəntli] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .
I'll send a ball instantly through your head .
患病的 发送 一个 球 即刻 通过 你的 头 .

我会立刻把球打穿你的脑袋。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ai] [ˌeɪ 'em] [dʌm] , [sɜː(r)] — [ai] [doʊnt] [spiːk] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] —
I am dumb , Sir — I don't speak indeed , Sir —
我 是 哑的 , 先生 — 我 不 说话 的确 , 先生 —

先生，我是个哑巴——我真的不会说话，先生——

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] [ai] [doʊnt] .
upon my life I don't .
之上 我的 生活 我 不 .

我发誓，我绝不会。

[ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [ai] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] .
I wish I may die if I speak a word .
我 希望 我 可能 死 如果 我 说话 一个 单词 .

我宁愿一死了之，也不愿开口说话。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[gəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['erənd] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)]
Go on the errand I told you ; and if you dare
去 在 这 差事 我 讲述 你 ; 和 如果 你 敢

去完成我吩咐你的差事；如果你敢的话

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [gɜːl] [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪt] .
to return without the girl this is your fate .
到 返回 没有 这 女孩 这 是 你的 命运 .

空手而归，这就是你的命运。

[['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] .
[Holding up the pistol .
[保持 向上 这 手枪 .

举起手枪。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , Sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[['leɪɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
[Laying the pistol on the table .
[躺下 这 手枪 在 这 桌子 .

把手枪放在桌子上。

[ɪm'pɜːtɪnənt] ['pʌpi] ; [tuː; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
Impertinent puppy ; to ruffle the temper of a
无礼 小狗 ; 到 褶边 这 脾气 的 一个

没礼貌的小狗；惹恼了……

[mæn][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [wɪð] [hɪnts][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd][mə'rælətɪ] ,
man of fashion with hints of prudence and morality ,
男人 的 时尚 和 提示 的 谨慎 和 道德 ,

一位既时尚又略带谨慎和道德感的男士，

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dets] — [ɔːl] [ðɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sɜːvənt]
and paying his debts — all this from a servant
和 付费 他的 债务 — 全部 这 从 一个 仆人

还清了他的债务——这一切都出自一个仆人之手

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] , ['tʃætərɪŋ] — —
The insolent , chattering — —
这 傲慢的 , 喋喋不休 — —

那些傲慢无礼、喋喋不休的人——

['entə(r)] ['blʌntlɪ] .
Enter Bluntly .
进入 直截了当地 .

直截了当地进入。

['blʌntlɪ] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[meɪ] [aɪ] [spiːk] [naʊ] , [sɜː(r)] ?
May I speak now , sir ?
可能 我 说话 现在 , 先生 ?

先生，我现在可以发言吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

['mɪstə(r)] . [blækmæn] , [sɜː(r)] .
Mr . Blackman , sir .
先生 . 布莱克曼 , 先生 .

布莱克曼先生。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[bɪd][hɪm] [kʌm] [ɪn] .
Bid him come in .
出价 他 来 在 .

请他进来。

['entə(r)] [blækmæn] .
Enter Blackman .
进入 布莱克曼 .

布莱克曼登场。

['eksɪt] ['blʌntli] .
Exit Bluntly .
出口 直截了当地 .

直截了当地离开。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] ; [kʌm] , [sɪt]
Good morning , Mr . Blackman ; come , sit
好的 早晨 , 先生 . 布莱克曼 ; 来 , 坐

早上好，布莱克曼先生；来，坐。

[daʊn] .
down .
向下 .

向下。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[['bəʊɪŋ] [rɪ'spektfəli] .
[Bowing respectfully .
[鞠躬 尊敬 .

恭敬地鞠躬。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ]
I am glad , Sir George , I have found you
我 是 高兴的 , 先生 乔治 , 我 有 成立 你

乔治爵士，我很高兴找到您。

[ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn][ɪm'pɔːt(ə)nt]
alone , for I come to speak to you on important
独自的 , 为了 我 来 到 说话 到 你 在 重要的

独自一人，因为我来和你们谈一些重要的事情。

['bɪznəs] .
business .
商业 .

商业。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['bɪznəs] ! — — [nəʊ] — [nɒt] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Business **!** **—** **—** **no** **—** **not** **now** **if** **you** **please** **.**
商业 ! — — 不 — 不是 现在 如果 你 请 .

谈生意！——不，现在请不要谈生意。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] , [sɜː(r)] — [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)][ten] [taɪmz]
But **I** **must** **,** **sir** **—** **I** **have** **been** **here** **ten** **times**
但 我 必须 , 先生 — 我 有 到过 这里 十 时代

但我必须来，先生——我已经来过这里十次了。

[bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [pʊt] [ɒf] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ]
before **,** **and** **have** **been** **put** **off** **,** **but** **now** **you**
前 , 和 有 到过 放 离开 , 但 现在 你

以前一直被劝退，但现在你

[mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
must **hear** **what** **I** **have** **to** **say** **.**
必须 听到 什么 我 有 到 说 .

必须听听我的话。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] [ðen] — [doʊnt][biː; bi] ['tiːdiəs] , ['mɪstə(r)] .
Don't **be** **long** **then** **—** **don't** **be** **tedious** **,** **Mr** **.**
不 是 长的 然后 — 不 是 乏味 , 先生 .

那就别耽搁太久——别太啰嗦，先生。

[blækmæn] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɪk'spekt][ə; eɪ] , [ə; eɪ] — [ɪn] [ʃɔːt] , [aɪ][ɪk'spekt]
Blackman **—** **for** **I** **expect** **a** **,** **a** **—** **in** **short** **,** **I** **expect**
布莱克曼 — 为了 我 预计 一个 , 一个 — 在 短的 , 我 预计

布莱克曼——因为我期待一个，一个——简而言之，我期待

[ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] .
a **pretty** **woman** **.**
一个 漂亮的 女士 .

一位漂亮的女士。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] .
When **she** **comes** **,** **I** **will** **go** **.**
什么时候 她 来 , 我 将要 去 .

她来的时候，我就去。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

['veri] [wel] , [spiːk] ['kwɪkli] [ðen] .
Very **well** **,** **speak** **quickly** **then** **.**
非常 出色地 , 说话 迅速地 然后 .

很好，那你快点说。

[wɒt] [hæv; həv]
What **have**
什么 有

有什么

[juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ?
you **to** **say** **?**
你 到 说 ?

你说什么?

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[ai] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz]
I **come** **to** **speak** **upon** **the** **subject** **of** **your** **father's**
我 来 到 说话 之上 这 主题 的 你的 父亲的

我今天来是想谈谈你父亲的事。

[wɪl] ; [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði]
will **;** **by** **which** **you** **know** **,** **you** **run** **the**
将要 ; 经过 哪个 你 知道 , 你 跑步 这

意志；通过它，你知道，你运行

['hæzəd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [greɪt] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [left] [bɪ'haɪnd] .
hazard **of** **losing** **great** **part** **of** **what** **he** **left** **behind** **.**
冒险 的 输 伟大的 部分 的 什么 他 左边 在后面 .

失去他留下的大部分财产的风险。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?
But **what** **am** **I** **to** **do** **?**
但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办?

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .
There **is** **no** **time** **to** **be** **lost** **.**
那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

时间紧迫，刻不容缓。

[kən'sɪdə(r)] , [ðæt]
Consider **,** **that**
考虑 , 那

请考虑一下。

['mɪstə(r)] . ['mænli] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [hu:m] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ɪm'plɔɪd] ,

Mr	.	Manly	,	the	lawyer	,	whom	your	father	employed	,
先生	.	曼利	,	这	律师	,	谁	你的	父亲	受雇	,

你父亲雇佣的律师曼利先生

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [prɪ'tendz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l]

is	a	man	who	pretends	to	a	great	deal
是	一个	男人	WHO	假装	到	一个	伟大的	交易

是一个很会伪装的人

[ɒv; əv][mə'rælətɪ]

of	morality
的	道德

道德

; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] , [wen] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)]

;	and	it	was	he	who	,	when	your	father
;	和	它	曾是	他	WHO	,	什么时候	你的	父亲

而正是他，在你父亲

[faʊnd] [hɪm'self] ['daɪɪŋ] , [ə'lɑ:md] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

found	himself	dying	,	alarmed	his	conscience	,
成立	他自己	垂死	,	惊慌	他的	良心	,

发现自己即将死去，这让他良心不安。

[ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [hɪm][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [wɪl] [ɪn]['feɪvə(r)]

and	persuaded	him	to	make	this	Will	in	favour
和	被说服	他	到	制作	这	将要	在	偏爱

并说服他立下这份有利于他的遗嘱。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd]['pɜ:s(ə)n] .

of	a	second	person	.
的	一个	第二	人	.

第二个人。

[naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]

Now	,	I	think	that	you	and
现在	,	我	思考	那	你	和

现在，我认为你和

[aɪ][bəuθ][tə'geðə(r)] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð]

I	both	together	,	ought	to	have	a	meeting	with
我	两个都	一起	,	应该	到	有	一个	会议	和

我和他们俩应该一起开个会。

[ðɪs] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['lɔɪə(r)] .

this	conscientious	lawyer	.
这	尽责的	律师	.

这位尽职尽责的律师。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] , [ðæt] [ɪf]

But	I	should	imagine	,	Mr	.	Blackman	,	that	if
但	我	应该	想象	,	先生	.	布莱克曼	,	那	如果

但我认为，布莱克曼先生，如果

[hi:; hi][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [mæn] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl]

he	is	really	a	conscientious	man	,	you	and	he	will
他	是	真的	一个	尽责的	男人	,	你	和	他	将要

他真是个尽职尽责的人，你和他都会

[nɒt][biː; bi][ə'pɒn] [gʊd] [tɜːmz] .
not **be** **upon** **good** **terms** **.**
不是 是 之上 好的 条款 .

关系并不融洽。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[əʊ] ! ['piːp(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌævə'keɪʃ(ə)n]['dɪfə(r)][ɪn] [rɪ'spekt]
Oh **!** **people** **of** **our** **avocation** **differ** **in** **respect**
哦 ! 人们 的 我们的 业余爱好 不同 在 尊重

哦！我们这个行业的人在尊重方面有所不同。

[tuː; tə] ['kɒnʃəns] .
to **conscience** **.**
到 良心 .

良心。

['pʌz(ə)l] , [kən'faʊnd] , [ænd; ənd][ə'bjuːs]
Puzzle **,** **confound** **,** **and** **abuse**
谜 , 混杂 , 和 虐待

令人困惑、迷惑和滥用

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn] [gʊd] [tɜːmz] .
each **other** **,** **and** **yet** **are** **upon** **good** **terms** **.**
每个 其他 , 和 然而 是 之上 好的 条款 .

彼此之间关系不错，但仍然保持着良好的关系。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)] — —
But **I** **fear** **—** **—**
但 我 害怕 — —

但我担心——

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] . — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
Fear **nothing** **.** **—** **There** **are** **a** **vast** **number** **of**
害怕 没有什么 . — 那里 是 一个 广阔的 数字 的

不要害怕。——有很多

[rɪ'sɔːsɪz] [ɪn]['aʊə(r)][ɑːt] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['speɪʃəs] , [ænd; ənd] [jet]
resources **in** **our** **art** **.** **—** **It** **is** **so** **spacious** **,** **and** **yet**
资源 在 我们的 艺术 . — 它 是 所以 宽敞 , 和 然而

我们艺术中的资源——它如此广阔，然而

[səʊ] [kən'faɪnd] — [səʊ] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] [prə'faʊnd] —
so **confined** **—** **so** **sublime** **,** **and** **yet** **so** **profound** **—**
所以 受限 — 所以 升华 , 和 然而 所以 深刻的 —

如此局限——如此崇高，却又如此深刻——

[səʊ] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] — [ðæt] [ɪf] ['evə(r)]
so **distinct** **,** **and** **yet** **so** **complicated** **—** **that** **if** **ever**
所以 清楚的 , 和 然而 所以 复杂的 — 那 如果 曾经

如此独特，却又如此复杂——如果曾经

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]

this	person	with	whom	your	fortune	is	divided
这	人	和	谁	你的	财富	是	分割

与你共同分割财产的这个人

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['envələʊp] [hɜː(r); hə(r)]

should	be	found	,	I	know	how	to	envelope	her
应该	是	成立	,	我	知道	如何	到	信封	她

应该能找到，我知道如何包围她。

[ɪn][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɒst] [ə'gen] [ɪn]

in	a	labyrinth	,	where	she	shall	be	lost	again	in
在	一个	迷宫	,	在哪里	她	将	是	丢失的	再次	在

在迷宫里，她将再次迷失其中

[ə; eɪ] ['hʌri] . — — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lɔɪə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

a	hurry	.	—	—	But	your	father's	lawyer	being	a
一个	匆忙	.	—	—	但	你的	父亲的	律师	存在	一个

很着急。——但你父亲的律师是一位

['veri] ['ɒnɪst] — [ai] [miːn] [ə; eɪ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)][mæn][ɪn]

very	honest	—	I	mean	a	very	particular	man	in
非常	诚实的	—	我	意思是	一个	非常	特别的	男人	在

非常诚实——我的意思是，一个非常特别的人

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , — [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][fɪə(r)][wiː; wi] ['kænɒt]

his	profession	,	—	I	have	reason	to	fear	we	cannot
他的	职业	,	—	我	有	原因	到	害怕	我们	不能

他的职业——我有理由担心我们不能

[geɪn][hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] . — [ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , —

gain	him	over	to	our	purpose	.	—	If	,	therefore	,	—
获得	他	超过	到	我们的	目的	.	—	如果	,	所以	,	—

争取让他为我们效力。——因此，——

['entə(r)] ['blʌntli] .

Enter	Bluntly	.
进入	直截了当地	.

直截了当地进入。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[maɪ]['vɪzɪtə(r)][ɪz] [kʌm] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] .

My	visitor	is	come	,	as	I	told	you	.
我的	游客	是	来	,	作为	我	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，访客已经到了。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[['raɪzɪŋ] .

[	Rising	.
[	崛起	.

[上升。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] .

And	I	am	gone	,	as	I	told	you	.
和	我	是	已消失	,	作为	我	讲述	你	.

正如我告诉过你的，我已经走了。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['entə(r)] ['elənɔ] .
Enter Eleanor .
进入 埃莉诺 .

埃莉诺出场。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[[ə'saɪd] .
[Aside .
[旁边 .

【旁白】

[maɪ]['lɒdʒə(r)] !
My lodger !
我的 房客 !

我的房客!

[ɑː] ! [ɑː] !
ah ! ah !
啊 ! 啊 !

啊! 啊!

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)])
(To her in a whisper)
(到 她 在 一个 耳语)

（低声对她说）

[juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ə'nʌðə(r)]['kwɔːtə(r)] .
You may stay another quarter .
你 可能 停留 其他 四分之一 .

你还可以再待一个季度。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

([tuː; tə] ['elənɔ]) [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — ['blʌntli] —
(To Eleanor) I am glad to see you . — Bluntly —
(到 埃莉诺) 我 是 高兴的 到 看 你 . — 直截了当地 —

（对埃莉诺说）很高兴见到你。——直截了当地说——

[[meɪks] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
[Makes a sign to him to leave the room .
[制作 一个 符号 到 他 到 离开 这 房间 .

[向他示意离开房间。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[sɜː(r)] ?
Sir ?
先生 ?

先生?

[[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][nɒdz]
[Sir George waves his hand and nods
[先生 乔治 波浪 他的 手 和 点头

乔治爵士挥了挥手，点了点头。

[hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .
his head a second time .
他的 头 一个 第二 时间 .

他的头第二次被砸中。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[sɜː(r)] ? — —
Sir ? — —
先生 ? — —

先生? -

[[stɪl] [ə'fektɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] .
[Still affecting not to understand him .
[仍然 影响 不是 到 理解 他 .

仍然装作不理解他。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[aɪ][bɪd][juː; jʊ][gəʊ] .
I bid you go .
我 出价 你 去 .

我命令你离开。

[['æŋgrəli] .
[Angrily .
[愤怒地 .

[愤怒地。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː][gəʊ] , [sɜː(r)] ? — [əʊ]
You bid me go , sir ? — Oh
你 出价 我 去 , 先生 ? — 哦

您让我走吗，先生？——哦

[jes] , [sɜː(r)] . — ['veri]
yes , sir . — Very
是的 , 先生 . — 非常

是的，先生。——非常

[wel] , [sɜː(r)] . — [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ]
well , sir . — But indeed , sir , I did not hear you
出色地 , 先生 . — 但 的确 , 先生 , 我 做过 不是 听到 你

嗯，先生。——可是，先生，我确实没听见您说话。

[bɪˈfɔː(r)] , [sɜː(r)] . — [ɪnˈdiːd]
before , sir . — Indeed
前 , 先生 . — 的确

之前，先生。——确实如此。

[ai][dɪd][nɒt] .
I did not .
我 做过 不是 .

我没有。

[[bəʊz] , [ænd; ənd]['eksɪt] [wɪð] [rɪˈlʌktəns] ,
[Bows , and exit with reluctance ,
[弓 , 和 出口 和 不情愿 ,

鞠躬，依依不舍地退场。

[wɪtʃ] ['elənɔ] [əbˈzəːvz] .
which Eleanor observes .
哪个 埃莉诺 观察 .

埃莉诺注意到了这一点。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

['pɑːd(ə)n][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] . — [ai] [ˌʌndəˈstʊd] [maɪ]['brʌðə(r)]
Pardon me , sir . — I understood my brother
赦免 我 , 先生 . — 我 理解 我的 兄弟

对不起，先生。——我听懂了我哥哥的话。

[wɒz; wəz][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][faɪnd][hiː; hi][ɪz][nɒt] .
was here , but I find he is not .
曾是 这里 , 但 我 寻找 他 是 不是 .

他之前在这里，但我发现他不在这里。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [gɒn] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪˈtɜːn]
He is but this instant gone , and will return
他 是 但 这 立即的 已消失 , 和 将要 返回

他此刻只是离去，很快就会回来。

[ɪˈmiːdiətli] . — [steɪ] [ðen] [wɪð] [ˌem ˈiː] [tɪl] [hiː; hi] ['kʊmz] .
immediately . — Stay then with me till he comes .
立即地 . — 停留 然后 和 我 直到 他 来 .

立即——你待在我身边，直到他来。

([teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
(Takes her hand .)
(需要 她 手 .)

（握住她的手。）

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə]
Surely you cannot refuse to
一定 你 不能 拒绝 到

你肯定不能拒绝

[rɪˈmeɪn] [wɪð] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ; [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ai]
remain with me a few moments ; especially as I
保持 和 我 一个 很少 时刻 ; 尤其 作为 我

请留下来陪我一会儿；尤其是当我

[hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [meɪ] [tend]

have	a	great	deal	to	say	to	you	that	may	tend
有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	那	可能	趋向

有很多话想对你说，这些话可能会……

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] .

to	your	advantage	.
到	你的	优势	.

对你有利。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns]

Why	do	you	cast	your	eyes	with	such	impatience
为什么	做	你	投掷	你的	眼睛	和	这样的	不耐烦

你为何眼神如此不耐烦?

[ɒn] [ðæt] [dɔː(r)] ?

on	that	door	?
在	那	门	?

在那扇门上?

([gəʊz] [ænd; ənd] [lɒks] [ˌaɪ ˈtiː] .)

(	Goes	and	locks	it	.	)
(	去	和	锁	它	.	)

（走过去把门锁上了。）

[ðeə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][veɪn] .

There	,	now	you	may	look	at	it	in	vain	.
那里	,	现在	你	可能	看	在	它	在	徒劳	.

现在，你再看它也是徒劳的。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[fɔː(r); fə(r)]['hev(ə)n] [seɪk] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [lɒkt] [ɪn] ?

For	heaven	sake	,	why	am	I	locked	in	?
为了	天堂	清酒	,	为什么	是	我	已锁定	在	?

天哪，我为什么会被锁在这里?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] .

Because	you	should	not	escape	.
因为	你	应该	不是	逃脱	.

因为你不应该逃跑。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː] [rɪˈzɒlv] [aɪ] [wɪl] — ['əʊpən][ðə; ði]

That	makes	me	resolve	I	will	—	Open	the
那	制作	我	解决	我	将要	—	打开	这

这让我下定决心——打开

[dɔː(r)] , [sɜː(r)] .

door	,	sir	.
门	,	先生	.

门，先生。

[['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
[Going to it .
[去 到 它 .

去吧。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[neɪ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Nay , listen to me .
不 , 听 到 我 .

不，听我说。

[jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] , [ai] [meɪk]
Your sentiments , I make
你的 情感 , 我 制作

我理解你的感受。

[nəʊ] [daʊt] , [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [frɒm; frəm] [bʊks] .
no doubt , are formed from books .
不 怀疑 , 是 形成 从 图书 .

毫无疑问，它们是由书籍形成的。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[nəʊ] , [frɒm; frəm] [mis'fɔːtʃənz] — [jet] [mɔː(r)] [ɪn'strʌktɪv] .
No , from misfortunes — yet more instructive .
不 , 从 不幸 — 然而 更多的 有指导意义的 .

不，是从不幸中汲取教训——但这更有意义。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [mɔː(r)] — [juː; jʊ] ,
You shall never know misfortune more — you ,
你 将 绝不 知道 不幸 更多的 — 你 ,

你将永远不会再经历比这更不幸的事了——你，

[nɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . — [bʌt; bət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ai] [prɪ'zentɪd]
nor your relations . — But this moment I presented
也不 你的 关系 . — 但 这 片刻 我 呈现

也不是你的亲属。——但此刻我呈现的

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [left]
your brother with a sum of money , and he left
你的 兄弟 和 一个 和 的 钱 , 和 他 左边

你哥哥带着一笔钱离开了。

[ˌem 'iː] [wɪð] [prə'feʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] .
me with professions of the deepest gratitude .
我 和 职业 的 这 最深处 感激 .

我向你表达了最深切的感激之情。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[maɪ]['brʌðə(r)] ! — [hæz; həz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [frɒm; frəm]

My	brother	!	—	Has	he	received	money	from
我的	兄弟	!	—	有	他	已收到	钱	从

我哥哥！——他收到钱了吗?

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你?

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [id] [nɒt] [dɪs'greɪs]

he	promised	me	he'd	not	disgrace
他	承诺	我	他会	不是	耻辱

他向我保证他不会让我蒙羞。

[hɪz; ɪz]['fæməli] .

his	family	.
他的	家庭	.

他的家人。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[haʊ] ! ['fæməli] , [ɪn'diːd] !

How	!	Family	,	indeed	!
如何	!	家庭	,	的确	!

哇！这才是真正的家人啊!

['eləno] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] .

I	cannot	remain	here	a	moment	longer	.
我	不能	保持	这里	一个	片刻	更长	.

我一刻也不能再待在这里了。

['əʊpən]

Open
打开

打开

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [sɜː(r)] — ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] .

the	door	,	sir	—	open	it	immediately	.
这	门	,	先生	—	打开	它	立即地	.

先生，门——立刻开门。

[['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

[	Raising	her	voice	.
[	提高	她	嗓音	.

她提高了嗓门。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[[wɪˈðaʊt] .
[**Without** .
[没有 .

[没有。

[sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , — [ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] —
Sir , **sir** , **sir** , **—** **open** **the** **door** , **if** **you** **please** **—**
先生 , 先生 , 先生 , — 打开 这 门 , 如果 你 请 —

先生，先生，先生，——请开门——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈwɒntɪd] , [sɜː(r)] .
you **are** **wanted** , **sir** .
你 是 通缉 , 先生 .

先生，您是通缉犯。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** .
先生 乔治 .

乔治爵士。

- !
S'death **!**
- !

死!

[huː] [kæn; kən] [wɒnt] [ˌem ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] ?
who **can** **want** **me** **in** **such** **haste** **?**
WHO 能 想 我 在 这样的 匆忙 ?

谁会这么急着要我?

[[ˈəupənz][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [əˈpɪəz] [kənˈfaʊndɪd] .
[**Opens** **the** **door** , **and** **appears** **confounded** .
[打开 这 门 , 和 出现 令人困惑 .

[打开门，一脸困惑。

[ˈentə(r)] [ˈblʌntli] .
Enter **Bluntly** .
进入 直截了当地 .

直截了当地进入。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[wel] , [sɜː(r)] !
Well , **sir** **!**
出色地 , 先生 !

好的，先生!

[ˈblʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

— — [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] , [sɜː(r)] ?
— **—** **Did** **you** **call** , **sir** **?**
— — 做过 你 称呼 , 先生 ?

——先生，您打过电话吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː] [kɔːld] , [sɜː(r)] .

It	was	you	who	called	,	sir	.
它	曾是	你	WHO	称为	,	先生	.

是您打的电话，先生。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[huː] , [aɪ] , [sɜː(r)] ?

Who	,	I	,	sir	?
WHO	,	我	,	先生	?

我，先生?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[jes] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] — [huː] ['wɒnts][ˌem 'iː] ?

Yes	,	sir	,	you	—	Who	wants	me	?
是的	,	先生	,	你	—	WHO	想要	我	?

是的，先生，您——谁想要我?

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['elənɔ] .

[	Looking	at	Eleanor	.
[	寻找	在	埃莉诺	.

[看着埃莉诺。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [kɔːld] , [mæm] .

Perhaps	it	was	you	that	called	,	Ma'am	.
也许	它	曾是	你	那	称为	,	女士	.

或许是您打的电话，女士。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [ðæt] [kɔːld] : [ænd; ənd] [preɪ] [biː; bi][səʊ][kaɪnd][æz; əz]

It	was	I	that	called	:	and	pray	be	so	kind	as
它	曾是	我	那	称为	:	和	祈祷	是	所以	种类	作为

是我打的电话：请您体谅一下。

[tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['lɒdʒɪŋz] .

to	conduct	me	to	my	own	lodgings	.
到	执行	我	到	我的	自己的	住宿	.

护送我到我的住处。

[['blʌntli] ['ɒfəz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

[	Bluntly	offers	her	his	hand	.
[	直截了当地	优惠	她	他的	手	.

他直截了当地向她伸出手。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[deə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)] [tuː; tə] [steɪ] [əˈnʌðə(r)]
Dare not to touch her — or to stay another
敢 不是 到 触碰 她 — 或者 到 停留 其他

不敢碰她——或者留下来。

[ˈməʊmənt] [ɪn] [ðə; ðiː] [ruːm] . — [bɪˈgɒn] .
moment in the room . — Begone .
片刻 在 这 房间 . — 走开 .

房间里的片刻——走开。

[[ˈblʌntli] [lʊks] [æt; ət] [ˈelənɔ] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd]
[Bluntly looks at Eleanor aside , and
[直截了当地 看起来 在 埃莉诺 旁边 , 和

（他直截了当地看向一旁的埃莉诺，然后）

[pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈpɪst(ə)l] ; [ðen] [bəʊz] [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd]
points to the pistol ; then bows humbly , and
积分 到 这 手枪 ; 然后 弓 谦卑地 , 和

他指着手枪，然后谦卑地鞠躬，

[riˈtaiə] .
retires .
退休 .

退休。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [feə(r)] [luːˈkriːʃiə] — —
And now , my fair Lucretia — —
和 现在 , 我的 公平的 卢克蕾蒂娅 — —

现在，我美丽的卢克蕾蒂娅——

[[hiː; hi] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ʌp]
[He is going to seize her — she takes up
[他 是 去 到 抢占 她 — 她 需要 向上

他要抓住她——她拿起

[ðə; ðiː] [ˈpɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ˈprez(ə)nts] [ˌaɪ ˈtiː] .
the pistol and presents it .
这 手枪 和 礼物 它 .

他掏出手枪并递了出来。

[ˈelənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[nəʊ] , [ɪts] [nɒt] [maɪˈself]
No , it's not myself
不 , 它是 不是 我

不，不是我。

[aɪl] [kɪl] — - [tɪz] [juː; jʊ] .
I'll kill — ' Tis you .
患病的 杀 — - 的 你 .

我要杀了你。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[['stɑrtɪŋ] .
[Starting .
[开始 .

[开始。

[neɪ] , [neɪ] , [neɪ] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . — [leɪ] [ðæt] ['fuːlɪʃ]
Nay , nay , nay , lay it down . — Lay that foolish
不 , 不 , 不 , 躺 它 向下 . — 莱 那 愚蠢

不，不，不，放下它。——放下那愚蠢的东西

[θɪŋ] [daʊn] ; [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] .
thing down ; I beg you will .
事物 向下 ; 我 求 你 将要 .

把东西放下；求你了。

([tremblɪŋ] .)
(Trembling .)
(发抖 .)

（发抖。）

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[ɪz] [tʃɑːdʒd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [gəʊ] [ɒf] .
is charged — it may go off .
是 带电 — 它 可能 去 离开 .

已充电——可能会爆炸。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] .
I mean it to go off .
我 意思是 它 到 去 离开 .

我的意思是让它爆炸。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[bʌt; bət][nəʊ]['dʒestɪŋ] — [aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] ['dʒestɪŋ][ɪn][maɪ]
But no jesting — I never liked jesting in my
但 不 开玩笑 — 我 绝不 喜欢 开玩笑 在 我的

但别开玩笑——我从来不喜欢开玩笑。

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[nɔː(r)][aɪ] — [bʌt; bət][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['sɪəriəs] . — [deə(r)][nɒt] ,
Nor I — but am always serious . — Dare not ,
也不 我 — 但 是 总是 严肃的 . — 敢 不是 ,

我也不敢——但我总是很严肃的。——不敢，

['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'i:] [ə'gen] , [bʌt; bət][let][ˌem 'i:][gəʊ][tu:; tə][maɪ]

therefore	,	insult	me	again	,	but	let	me	go	to	my
所以	,	侮辱	我	再次	,	但	让	我	去	到	我的

所以，尽管继续侮辱我吧，但请让我去我的.....

['retʃɪd] [ə'pɑ:tmənts] .

wretched	apartments	.
可怜	公寓	.

糟糕的公寓。

[['pɑ:sɪz] [baɪ][hɪm] , [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

[	Passes	by	him	,	presenting	the	pistol	.
[	通过	经过	他	,	呈现	这	手枪	.

[从他身边走过，亮出手枪。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[gəʊ][tu:; tə][ðə; ði] — —

Go	to	the	—	—
去	到	这	—	—

前往——

[[ʃi:; ʃi] [tɜ:nz] [ʃɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

[	She	turns	short	at	the	door	,	and	presents	it	again	.
[	她	转弯	短的	在	这	门	,	和	礼物	它	再次	.

她突然在门口转身，又把东西递了出来。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[wɒt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:; də] ? — [hɪə(r)] ['blʌntli] !

What	would	you	do	?	—	Here	Bluntly	!
什么	会	你	做	?	—	这里	直截了当地	!

你会怎么做？——直截了当地说！

['blʌntli] !

Bluntly	!
直截了当地	!

直截了当地说！

[['eksɪt] ['eləns] .

[	Exit	Eleanor	.
[	出口	埃莉诺	.

[埃莉诺下车。

['entə(r)] ['blʌntli] .

Enter	Bluntly	.
进入	直截了当地	.

直截了当地进入。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[dɪd][ju:; jʊ][kɔ:l][ɔ:(r)][nəʊ] , [sɜ:(r)] ?

Did	you	call	or	no	,	sir	?
做过	你	称呼	或者	不	,	先生	?

先生，您打过电话吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd][kɔːl] [naʊ] .
Yes **,** **sir** **,** **I** **did** **call** **now** **.**
是的 , 先生 , 我 做过 称呼 现在 .

是的，先生，我刚才确实打过电话了。

([ɪn][ə; eɪ] ['θretnɪŋ]
(**In** **a** **threatening**
(在 一个 威胁

（在威胁中）

['æksent] .)
accent **.** **)**
口音 .)

口音。）

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['veri]
Don't **you** **think** **you** **have** **behaved** **very**
不 你 思考 你 有 表现 非常

你不觉得你的行为非常.....

[wel] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?
well **this** **morning** **?**
出色地 这 早晨 ?

今天早上怎么样?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] .
Yes **,** **sir** **,** **I** **think** **I** **have** **.**
是的 , 先生 , 我 思考 我 有 .

是的，先生，我想我已经有了。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .
I **am** **not** **joking** **.**
我 是 不是 开玩笑 .

我不是在开玩笑。

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [sɜː(r)] .
Nor **am** **I** **,** **sir** **.**
也不 是 我 , 先生 .

先生，我也不是。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] ['veri]

And	do	not	you	think	I	should	behave	very
和	做	不是	你	思考	我	应该	表现	非常

你不觉得我应该表现得非常.....

[wel] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][maɪ] ['sɜːvɪs] ?

well	,	if	I	was	to	discharge	you	my	service	?
出色地	,	如果	我	曾是	到	释放	你	我的	服务	?

如果我解除你的职务呢?

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [sɜː(r)] .

As	well	as	can	be	expected	,	sir	.
作为	出色地	作为	能	是	预期的	,	先生	.

先生，一切都在预料之中。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?

Why	did	you	break	in	upon	me	just	now	?
为什么	做过	你	休息	在	之上	我	只是	现在	?

你刚才为什么闯进来?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mɜːdə(r)][ðə; ðiː][gɜːl] ?

Did	you	think	I	was	going	to	murder	the	girl	?
做过	你	思考	我	曾是	去	到	谋杀	这	女孩	?

你以为我会杀了那个女孩吗?

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [sə'spektɪd] ['naɪðə(r)] [lʌv] [nɔː(r)]['mɜːdə(r)] .

No	,	sir	,	I	suspected	neither	love	nor	murder	.
不	,	先生	,	我	怀疑	两者都不	爱	也不	谋杀	.

不，先生，我既没有怀疑是爱情，也没有怀疑是谋杀。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[wɒt] [ðen] [dɪd][juː; jʊ] [sə'spekt] ?

What	then	did	you	suspect	?
什么	然后	做过	你	怀疑	?

那么你当时怀疑的是什么?

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ai] [meɪ] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] [spiːk] — [ai]

Why	,	sir	,	if	I	may	make	bold	to	speak	—	I
为什么	,	先生	,	如果	我	可能	制作	大胆的	到	说话	—	我

先生，恕我冒昧地说一句——我

[wɒz; wəz][ə'freɪd][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] [mait] [bi:; bi] [rɔb] : [ænd; ənd]

was	afraid	the	poor	girl	might	be	robbed	:	and
曾是	害怕的	这	贫穷的	女孩	可能	是	被抢劫	:	和

他担心这个可怜的女孩会被抢劫;

[ɒv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][ɪz] [wɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

of	all	she	is	worth	in	the	world	.
的	全部	她	是	值得	在	这	世界	.

她在这个世界上拥有的一切价值。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

['blɒkhed] !

Blockhead	!
傻瓜	!

傻瓜!

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:tʃu:] ?

I	suppose	you	mean	her	virtue	?
我	认为	你	意思是	她	美德	?

你指的是她的品德吗?

[['smaɪlɪŋ] [wɪð] [kən'tempt] .

[	Smiling	with	contempt	.
[	微笑	和	鄙视	.

带着轻蔑的微笑。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[waɪ] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:(r)] , ['vɜ:tʃu:][ɪz][ə; eɪ] ['kʌrənsi]

Why	,	to	say	the	truth	,	sir	,	virtue	is	a	currency
为什么	,	到	说	这	真相	,	先生	,	美德	是	一个	货币

说实话，先生，美德是一种货币。

[ðæt] [grəuz] [skeəs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] —

that	grows	scarce	in	the	world	now	-	a	-	days	—
那	生长	稀少	在	这	世界	现在	-	一个	-	天	—

如今这在世界上越来越稀缺了——

[ænd; ənd][sʌm; səm][men][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ni:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt]

and	some	men	are	so	much	in	need	of	it	,	that
和	一些	男人	是	所以	很多	在	需要	的	它	,	那

有些男人非常需要它，以至于

[ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:mləs] ['fi:meɪl]

they	think	nothing	of	stopping	a	harmless	female
他们	思考	没有什么	的	停止	一个	无害	女性

他们根本不会考虑阻止一个无害的女性。

['pæsɪndʒə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][rəʊd] [θru:] [laɪf] , [ænd; ənd] ['plʌndə]

passenger	in	her	road	through	life	,	and	plundering
乘客	在	她	路	通过	生活	,	和	掠夺

她人生道路上的乘客，以及掠夺者

[hɜ:(r); hə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔ:s] , [ðəʊ] [ɪts] [lɒs] , [im'bitə]

her	of	it	without	remorse	,	though	its	loss	,	embitters
她	的	它	没有	悔恨	,	尽管	它是	损失	,	苦味剂

她对它毫无悔意，尽管失去它令她痛苦不堪。

['evri] ['aʊə(r)][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ɑ:ftəwədz] [pɑ:s][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

every	hour	she	must	afterwards	pass	in	her
每一个	小时	她	必须	然后	经过	在	她

此后，她每隔一小时都必须在她里面度过。

['dʒɜ:ni] .

journey	.
旅行	.

旅行。

['entə(r)] ['henri] .

Enter	Henry	.
进入	亨利	.

亨利出场。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , ['lɪbəreɪtɪd] [frɒm; frəm]['prɪz(ə)n]

Sir	George	,	my	father	,	liberated	from	prison
先生	乔治	,	我的	父亲	,	解放	从	监狱

我的父亲乔治爵士从监狱获释

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['baʊnti] , [ɪz] [kʌm] ['greɪtfəli] [tu:; tə]['ɒfə(r)] — —

by	your	bounty	,	is	come	gratefully	to	offer	—	—
经过	你的	赏金	,	是	来	感激不尽	到	提供	—	—

承蒙您的恩惠，谨前来献上——

['entə(r)]['wɪləfərd][ænd; ənd] ['elənɔ] .

Enter	Willford	and	Eleanor	.
进入	威尔福德	和	埃莉诺	.

威尔福德和埃莉诺登场。

['elənɔ] .

ELEANOR	.
埃莉诺	.

埃莉诺。

[['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz]

[	Holding	her	father	by	the	hand	,	to	prevent	his
[	保持	她	父亲	经过	这	手	,	到	防止	他的

她紧紧抓住父亲的手，阻止他

['gəʊɪŋ] ['fɔ:wəd] .

going	forward	.
去	向前	.

展望未来。

[əʊ] , [maɪ]['fɑ:ðə(r)] !

Oh	,	my	father	!
哦	,	我的	父亲	!

哦，我的父亲！

['wɪðə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ] ?

whither	are	you	going	?
往哪里去	是	你	去	?

你要去哪里?

[tɜ:n]

Turn
转动

转动

[bæk] — [tɜːn] [bæk] .
back — turn back .
后退 — 转动 后退 .

后退——回头。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
[To his father .
[到 他的 父亲 .

[致他的父亲。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['benɪfæktə(r)] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [bə'nevələns]
This is your benefactor — the man whose benevolence
这 是 你的 恩人 — 这 男人 谁 仁

这就是你的恩人——那位仁慈无私的人。

[hæz; həz][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋz] .
has put an end to your sufferings .
有 放 一个 结尾 到 你的 苦难 .

结束了你的痛苦。

[['elənɔ] [bəːsts] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [ri'taiə] [ʌp][ðə; ði][steɪdʒ] .
[Eleanor bursts into tears and retires up the stage .
[埃莉诺 爆发 进入 眼泪 和 退休 向上 这 阶段 .

埃莉诺突然哭了起来，退到舞台上去。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[haʊ] , [sɜː(r)] , [kæn; kən][ai]['evə(r)] [rɪ'peɪ] [wɒt] [ai] [əʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
How , sir , can I ever repay what I owe to you ?
如何 , 先生 , 能 我 曾经 偿还 什么 我 欠 到 你 ?

先生，我该如何偿还我欠您的恩情?

— [ɔː(r)] [haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðəʊz] [ɪ'moʊʃnz] , [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]
— or how describe those emotions , which your
— 或者 如何 描述 那些 情绪 , 哪个 你的

或者如何描述你的这些情绪?

['gʊdnəs] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ?
goodness at this moment makes me feel ?
善良 在 这 片刻 制作 我 感觉 ?

此刻，美好让我感到?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[[ɪn] [kən'fjuːʒn] .
[In confusion .
[在 困惑 .

[感到困惑。

['veri] [wel] — ['veri] [wel] — - [tɪz][ɔːl] ['veri] [wel] .
Very well — very well — ' tis all very well .
非常 出色地 — 非常 出色地 — - 的 全部 非常 出色地 .

很好——很好——一切都很好。

([ə'saɪd]) [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . — ([tuː; tə][hɪm])

(	Aside	)	I	wish	it	was	.	—	(	To	him	)
(	旁边	)	我	希望	它	曾是	.	—	(	到	他	)

（旁白）我希望是这样。——（对他说）

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][ai]

I	am	glad	I
我	是	高兴的	我

我很高兴

[hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

have	been	of	service	to	you	.
有	到过	的	服务	到	你	.

曾为您服务过。

['wɪləfərd] .

WILLFORD	.
威尔福德	.

威尔福德。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['mɜːsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] .

You	have	been	like	mercy	to	us	all	.
你	有	到过	喜欢	怜悯	到	我们	全部	.

你对我们所有人都如同仁慈一般。

[maɪ]

My
我的

我的

['dɔːtərz] ['grætɪtjuːd][ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][ɪn] [tɪəz] . — [bʌt; bət] [waɪ] ,

daughter's	gratitude	overflows	in	tears	.	—	But	why	,
女儿的	感激	溢出	在	眼泪	.	—	但	为什么	,

女儿感激涕零，热泪盈眶。——可是为什么呢?

[maɪ][tʃaɪld] , [duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ?

my	child	,	do	you	keep	apart	from	us	?
我的	孩子	,	做	你	保持	除	从	我们	?

我的孩子，你是否与我们疏远?

[kæn; kən][juː; jʊ]

Can	you
能	你

你可以吗

[biː; bi] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə] [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ?

be	too	timid	to	confess	your	obligation	?
是	也	胆小	到	承认	你的	义务	?

不敢承认自己的义务?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[let] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] — [let][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] .

Let	her	alone	—	let	her	indulge	her	humour	.
让	她	独自的	—	让	她	放纵	她	幽默	.

别管她了——让她尽情发挥她的幽默感吧。

['wɪləfərd] .

WILLFORD	.
威尔福德	.

威尔福德。

[spiːk] , ['elənɔ] .
Speak , Eleanor .
说话 , 埃莉诺 .

说话，埃莉诺。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[nəʊ] , [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt] .
No , I had rather she would be silent .
不 , 我 有 相当 她 会 是 沉默的 .

不，我宁愿她保持沉默。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[juː; jʊ] [ə'fend] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] ['ɒbstɪnəsi] .
You offend me by this obstinacy .
你 得罪 我 经过 这 固执 .

你这种固执让我很生气。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[['gəʊɪŋ][tuː; tə]['wɪləfərd][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
[Going to Willford and taking his hand .
[去 到 威尔福德 和 采取 他的 手 .

前往威尔福德，牵起他的手。

[əʊ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] ! — [əʊ] !
Oh , my father ! — Oh !
哦 , 我的 父亲 ! — 哦 !

哦，我的父亲！——哦！

[ai] ['kænɒt] — — [ai] ['kænɒt]
I cannot — — I cannot
我 不能 — — 我 不能

我不能——我不能

[spiːk] .
speak .
说话 .

说话。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

['weəfɔː(r)] ? — [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['məʊmənt] , [wɒt]
Wherefore ? — Explain this moment , what
因此 ? — 解释 这 片刻 , 什么

为什么？——解释一下这一刻，这是什么？

['ædʒiteit][juː; jʊ] [ðʌs] .
agitates you thus .
搅动 你 因此 .

这样会让你感到烦躁。

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [kən'faɪnmənt] [ə'gen] .
You must return to confinement again .
你 必须 返回 到 监禁 再次 .

你必须再次被关押起来。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

['elənɔ] .
ELEANOR .
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæz; həz] [set] [juː; jʊ] [friː] , [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n]
The money that has set you free , was given
这 钱 那 有 放 你 自由的 , 曾是 给定

让你获得自由的那笔钱，是别人给的

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [b'eɪsəst] [p'ɜːpəsɪz] — [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [fɑː(r)] [bɪ'niːθ]
for the basest purposes — and by a man as far beneath
为了 这 最底层 目的 — 和 经过 一个 男人 作为 远的 下面

出于最卑劣的目的——而且是由一个如此卑鄙无耻的人所为

[juː; jʊ] [ɪn] ['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm]
you in principle , as you are beneath him
你 在 原则 , 作为 你 是 下面 他

原则上，你地位低于他。

[ɪn] ['fɔːtʃuːn] .
in fortune .
在 财富 .

财运亨通。

[dɪs'deɪn] [ðə; ði] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [kʌm]
Disdain the obligation — and come
蔑视 这 义务 — 和 来

蔑视义务——然后到来

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n] .
my father , return to prison .
我的 父亲 , 返回 到 监狱 .

我父亲，请回监狱去。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[jes] . — [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [dʒɔɪ] [ðæn; ðən] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes . — And with more joy than I left it .
是的 . — 和 和 更多的 喜悦 比 我 左边 它 .

是的——而且比我离开时更加快乐。

([tuː; tə]
(To
(到

（到

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]) [dʒɔɪ] , [ɪn][maɪ] ['dɔːtərz] ['vɜːtʃuəs]
Sir George) Joy , in my daughter's virtuous
先生 乔治) 喜悦 , 在 我的 女儿的 有德行的

乔治爵士）喜悦，因我女儿的美德

[kən'tempt] [ɒv; əv] [ðiː] .
contempt of thee .
鄙视 的 你 .

鄙视你。

([tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]) [liːv] [ðə; ði]
(To his children) Leave the
(到 他的 孩子们) 离开 这

（对他的孩子们）离开

[haʊs] ['ɪnstəntli] .
house instantly .
房子 即刻 .

房子瞬间建成。

[['eksɪt] ['henri] [ænd; ənd] ['elənɔ] .
[Exit Henry and Eleanor .
[出口 亨利 和 埃莉诺 .

亨利和埃莉诺下车。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
[Addressing himself to Sir George .
[解决 他自己 到 先生 乔治 .

[他向乔治爵士致意。

[jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][ɪz][bʌt; bət] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪərz]
Your present is but deposited in a lawyer's
你的 展示 是 但 已存 在 一个 律师

你的礼物只不过是存放在律师那里而已。

[hændz] , [huːz] [wɜːd] [geɪnd] [ˌem 'iː][maɪ] ['lɪbəti] —
hands , whose word gained me my liberty —
双手 , 谁 单词 获得 我 我的 自由 —

是他们的话语让我获得了自由——

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [waɪl] [ai] [rɪ'tɜːn]
he shall immediately return it to you , while I return
他 将 立即地 返回 它 到 你 , 尽管 我 返回

他会立即把它还给你，而我则会返回

[tuː; tə] [ɪm'prɪznmənt] .
to imprisonment .
到 监禁 .

判处监禁。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['lɔɪərz] [hændz] , [maɪ] [gʊd]
If the money is in a lawyer's hands , my good
如果 这 钱 是 在 一个 律师 双手 , 我的 好的

如果钱在律师手里，我的天哪

[frend] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː]
friend , it may be some time before you get it
朋友 , 它 可能 是 一些 时间 前 你 得到 它

朋友，你可能还要过一段时间才能收到。

[rɪ'tɜːnd] .
returned .
返回 .

已返回。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[steɪ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] — ([hiː; hi] [rɪ'tɜːnz]) [ænd; ənd] [lʊk] [ˌem 'iː]
Stay , Sir George — (he returns) And look me
停留 , 先生 乔治 — (他 返回) 和 看 我

留下来，乔治爵士——（他回来了）看着我

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [waɪl] [juː; jʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] .
in the face while you insult me .
在 这 脸 尽管 你 侮辱 我 .

你一边侮辱我，一边打我的脸。

([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
(Sir George
(先生 乔治

（乔治爵士）

[lʊks] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .)
looks on the floor .)
看起来 在 这 地面 .)

（看向地板。）

[juː; jʊ] ['kænɒt] . — [ai] ['ðeəfɔː(r)] ['traɪʌmf] ,
You cannot . — I therefore triumph ,
你 不能 . — 我 所以 胜利 ,

你不能。——因此我胜利了。

[waɪl] [juː; jʊ][stænd][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ə'bæʃt] [laɪk]
while you stand before me abashed like
尽管 你 站立 前 我 羞愧 喜欢

当你羞愧地站在我面前时，就像

[ə; eɪ] ['kʌlprɪt] . — [jet] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] , [ʌn'θɪŋkɪŋ] , ['dɪsɪpeɪtɪd]
a culprit . — Yet be assured , unthinking , dissipated
一个 罪魁祸首 . — 然而 是 保证 , 不假思索 , 消散

罪魁祸首。——然而请放心，不加思考，放荡不羁。

[mæn] ,
man ,
男人 ,

男人，

[ðæt] [wɪð] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

that	with	all	your	insolence	and
那	和	全部	你的	傲慢	和

你如此傲慢无礼，

['kruːəlti] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn] , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði]

cruelty	towards	me	and	mine	,	I	have	still	the
残酷	向	我	和	矿	，我		有	仍然	这

对我及我的家人的残酷对待，我至今仍.....

['tʃærəti] [tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [æt; ət] ['siːɪŋ]

charity	to	rejoice	,	even	for	your	sake	,	at	seeing
慈善机构	到	麾	，	甚至	为了	你的	清酒	，	在	看到

即使是为了你，看到这一切，我也会因爱而欢欣鼓舞。

[juː; jʊ] [ðʌs] [kən'faʊndɪd] .

you	thus	confounded	.
你	因此	令人困惑	.

你因此感到困惑。

[ðɪs] [ʃeɪm] [ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn]

This	shame	is	at	least	one
这	耻辱	是	在	至少	一

这种耻辱至少是其中之一。

[treɪt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vendʒ] [maɪ]

trait	in	your	favour	;	and	while	it	revenges	my
特征	在	你的	偏爱	；	和	尽管	它	复仇	我的

对你有利的特质；而它却报复了我

[rɔŋ, rɔːŋ] , [gɪvz] [ˌem 'iː][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ]

wrongs	,	gives	me	joy	to	find	,	you	are	not	a
错误	，	给予	我	喜悦	到	寻找	，	你	是	不是	一个

错误，让我欣喜地发现，你不是.....

['hɑːd(ə)nd] ['lɪbətiːn] .

hardened	libertine	.
硬化	放荡不羁的	.

顽固的浪荡子。

[['eksɪʌnt] .

[	Exeunt	.
[	退场	.

[退场。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .

END	OF	THE	SECOND	ACT	.
结尾	的	这	第二	行为	.

第二幕结束。

[ækt][θriː] .

ACT	III	.
行为	三、	.

第三幕

[siːn] [aɪ] . [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]

SCENE	I	.	The	apartment	at	Sir	George
场景	我	.	这	公寓	在	先生	乔治

第一幕：乔治爵士的公寓

- , [weə(r)] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz]

Splendorville's	,	where	the	night	has
-	,	在哪里	这	夜晚	有

斯普伦多维尔，夜晚已然来临

[biːn] [pɑːst] [æt; ət] [pleɪ] — ['sevrəl] [kɑːd] - ['teɪblz]
been passed at play — Several card - tables
到过 通过了 在 玩 一 一些 卡片 - 表格

游戏过程中传递——几张牌桌

[wɪð] ['kʌmpəni] ['pleɪɪŋ] — [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]
with company playing — Sir George and
和 公司 玩耍 一 先生 乔治 和

与公司一起演奏——乔治爵士和

['leɪdi] ['kærəlaɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪb(ə)l] .
Lady Caroline at the same table .
女士 卡罗琳 在 这 相同的 桌子 .

卡罗琳夫人也坐在同一张桌子上。

[sɜː(r)]
Sir
先生

先生

[dʒɔːdʒ] ['raɪzɪz] ['fjʊəriəsli] .
George rises furiously .
乔治 上升 愤怒地 .

乔治愤怒地站了起来。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [treɪn] [ɒv; əv] [mis'fɔːtʃənz]
Never was the whole train of misfortunes
绝不 曾是 这 所有的 火车 的 不幸

从来没有一连串的不幸

[səʊ][ju'naɪtɪd][tuː; tə][ʌn'duː][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [ðɪs] [naɪt] [tuː; tə]
so united to undo a man , as this night to
所以 团结的 到 撤销 一个 男人 , 作为 这 夜晚 到

如此团结一致，只为摧毁一个人，就像今晚一样

['ruːɪn][ˌem 'iː] .
ruin me .
废墟 我 .

毁了我吧。

[ðə; ði][məʊst] ['ɒbstɪnət] [raʊnd] [ɒv; əv] [ɪl]
The most obstinate round of ill
这 最多 顽固 圆形的 的 患病的

最顽固的一轮疾病

[lʌk] — —
luck — —
运气 — —

运气 -

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sliːp] .
[Waking from a sleep .
[醒来 从 一个 睡觉 .

从睡梦中醒来。

[wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] ?
What is all that ?
什么 是 全部 那 ?

那都是些什么?

[ju:; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l]
You have lost a great deal
你 有 丢失的 一个 伟大的 交易

你损失惨重。

[ɒv; əv] ['mʌni] , [ai] [sə'pəʊz] ?
of money , I suppose ?
的 钱 , 我 认为 ?

我想应该是钱吧?

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['evri] ['gɪni] [ai][hæd; həd]['baʊt][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n]
Every guinea I had about me , and fifteen
每一个 几内亚 我 有 关于 我 , 和 十五

我身上所有的金币，还有十五枚。

['θaʊz(ə)nd] [bɪ'saɪdz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]
thousand besides , for which I have given my
千 除了 , 为了 哪个 我 有 给定 我的

此外还有一千个，我为此付出了我的

[wɜ:d] .
word .
单词 .

单词。

['mɪstə(r)] . ['lu:kə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[ˌfɪf'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] ['gini] !
Fifteen thousand guineas !
十五 千 几内亚 !

一万五千几尼!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt]
and I have not
和 我 有 不是

我没有

[wʌn] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] . — [əʊ] , [kən'fju:ʒn] [ə'pɒn] ['evri]
won one of them . — Oh , confusion upon every
韩元 一 的 他们 . — 哦 , 困惑 之上 每一个

赢了其中一场。——哦，真是混乱不堪。

[θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'i:] .
thing that has prevented me .
事物 那 有 阻止 我 .

阻碍我的那件事。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[['teɪkɪŋ] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] [ə'saɪd] .
[Taking Lady Caroline aside .
[采取 女士 卡罗琳 旁边 .

把卡罗琳夫人拉到一边。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] [səʊl] ['pɜːs(ə)n] [huː]
Lady Caroline , you are the sole person who
女士 卡罗琳 , 你 是 这 唯一 人 WHO

卡罗琳夫人，您是唯一一个

[hæz; həz] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [lɒs] . — [pruːv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt]
has profited by my loss . — Prove to me that
有 获利 经过 我的 损失 . — 证明 到 我 那

从我的损失中获利——请证明给我看。

[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

你的

[dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] ; [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
design was not to ruin me ; to sink me into the
设计 曾是 不是 到 废墟 我 ; 到 下沉 我 进入 这

设计的目的不是为了毁了我；不是为了让我沉沦。

[ə'bɪs] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , — [pruːv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː]
abyss of misfortune , — prove to me , you love me
深渊 的 不幸 , — 证明 到 我 , 你 爱 我

深渊般的不幸，——向我证明，你爱我

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [maɪ] ['tendə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
in return for all my tender love to you .
在 返回 为了 全部 我的 投标 爱 到 你 .

作为对我所有温柔爱意的回报。

[ænd; ənd]
And
和

和

(['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [kɑːdz]) [gɪv] [ˌem 'iː] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪn] [wʌn]
(taking up the cards) give me my revenge in one
(采取 向上 这 牌) 给 我 我的 复仇 在 一

（拿起牌）让我一举复仇！

['sɪŋg(ə)l] [kʌt] .
single cut .
单身的 切 .

单切。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY CAROLINE .
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [pruːf] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪə(r)] , [aɪ] [kən'sent] .
If this is the proof you require , I consent .
如果 这 是 这 证明 你 要求 , 我 同意 .

如果这是您需要的证据，我同意。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[θæŋk] [juː; jʊ] . — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˈdʌb(ə)l] [ɔː(r)][kwɪt] . —

Thank	you	.	—	And	it	is	for	double	or	quit	.	—
感谢	你	.	—	和	它	是	为了	双倍的	或者	辞职	.	—

谢谢。——要么加倍，要么放弃。——

[θæŋk] [juː; jʊ] .

Thank	you	.
感谢	你	.

谢谢。

[[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌfl] [ænd; ənd] [kʌts] .

[	She	shuffles	and	cuts	.
[	她	洗牌	和	削减	.

她挪动脚步，切入。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[eɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] — [θæŋk] [juː; jʊ] . — [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Ay	,	it	will	be	mine	—	thank	you	.	—	I	shall	be
哎	,	它	将要	是	矿	—	感谢	你	.	—	我	将	是

是的，它将是我的——谢谢。——我将是

[ðə; ði] [ˈwɪnə(r)] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

the	winner	—	thank	you	.
这	优胜者	—	感谢	你	.

感谢获奖者。

([hiː; hi] [kʌts] — [ðen] [tɪəz] [ðə; ði]

(	He	cuts	—	then	tears	the
(	他	削减	—	然后	眼泪	这

（他切开——然后撕碎

[kɑːdz] [ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .)

cards	and	throws	them	on	the	floor	.	)
牌	和	投掷	他们	在	这	地面	.	)

（他把牌扔到地上。）

[dɪstrækʃən] ! —

Destraction	!	—
分心	!	—

分散注意力！——

[ˈfjʊəriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈblækɪst] [kaɪnd] [kənˈspaɪə(r)] [əˈgenst]

Furies	of	the	blackest	kind	conspire	against
复仇女神	的	这	最黑的	种类	合谋	反对

最黑暗的复仇女神密谋反对

[ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [ˈsɜːpənts] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] . —

me	,	and	all	their	serpents	are	in	my	heart	.	—
我	,	和	全部	他们的	蛇	是	在	我的	心	.	—

我，以及他们所有的毒蛇，都在我心中。

[ˈkruːəl] , [jet] [bɪˈlʌvɪd] [ˈwʊmən] !

Cruel	,	yet	beloved	woman	!
残忍的	,	然而	心爱	女士	!

残酷却又受人爱戴的女人！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ðʌs]

Could	you	thus
可以	你	因此

这样可以吗？

[ə'bjuːs][ænd; ənd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ɒv; əv][maɪ]
abuse **and** **take** **advantage** **of** **the** **madness** **of** **my**
虐待 和 拿 优势 的 这 疯狂 的 我的

滥用并利用我的疯狂

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
situation **?**
情况 ?

情况?

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[jɔː(r); jə(r)] [mis'fɔːtʃənz] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] — [meɪk]
Your **misfortunes** **,** **my** **dear** **Sir** **George** **—** **make**
你的 不幸 , 我的 亲爱的 先生 乔治 — 制作

亲爱的乔治爵士，您的不幸遭遇——

[juː; jʊ][blaɪnd] .
you **blind** **.**
你 瞎的 .

你瞎了。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ə'saɪd] .
[**Taking** **her** **again** **aside** **.**
[采取 她 再次 旁边 .

再次把她拉到一边。

[nəʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv]['rɑːðə(r)]['əʊpənd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]
No **,** **they** **have** **rather** **opened** **my** **eyes** **,** **and**
不 , 他们 有 相当 打开 我的 眼睛 , 和

不，他们反而让我大开眼界。

[hæv; həv] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . — [stɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aɪ]
have **shown** **me** **what** **you** **are** **.** **—** **Still** **an** **object** **I**
有 所示 我 什么 你 是 . — 仍然 一个 目的 我

你已经让我看清了你的真面目。——依然是我眼中的物件

[ə'dɔː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][tuː; tə][maɪ]
adore **;** **but** **I** **now** **perceive** **you** **are** **one** **to** **my**
崇拜 ; 但 我 现在 感知 你 是 一 到 我的

我崇拜你；但我现在明白，你对我来说也是一种爱。

['ruːɪn][dɪ'vəʊtɪd] . — [ɪf] ['eni]['ʌðə(r)][ɪn'tenʃ(ə)n][hæd; həd][daɪ'rɛktɪd]
ruin **devoted** **.** **—** **If** **any** **other** **intention** **had** **directed**
废墟 奉献 . — 如果 任何 其他 意图 有 指导

毁灭已成定局。——如果另有其他意图的话

[juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðʌs] ['diːkɔi, di'kɔi][ˌem 'iː]
you **,** **would** **you** **have** **thus** **decoyed** **me**
你 , 会 你 有 因此 诱饵 我

你，你竟这样引诱我?

[tuː; tə][maɪ] ['fɒli] ? — [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['prəʊnnəs] [tuː; tə] [pleɪ] ,
to **my** **folly** **?** **—** **You** **know** **my** **proneness** **to** **play** **,**
到 我的 蠢事 ? — 你 知道 我的 倾向 到 玩 ,

我的愚蠢之举？——你知道我爱玩闹的毛病，

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['laɪklɪhʊd] [ɒv; əv] [sək'ses] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['pælpəbli]

your	own	likelihood	of	success	,	and	have	palpably
你的	自己的	可能性	的	成功	,	和	有	明显地

你自身成功的可能性，并且明显地

[ə'ljuə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

allured	me	to	my	destruction	.
诱人	我	到	我的	破坏	.

引诱我走向毁灭。

[ʌn'greɪtf(ə)l]

Ungrateful
忘恩负义

忘恩负义

['wʊmən] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

woman	,	you	never	loved	me	,	but	taught	me	to
女士	,	你	绝不	喜爱	我	,	但	教授	我	到

女人，你从未爱过我，却教会了我

[bɪ'liːv] [səʊ] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [maɪ]

believe	so	,	in	order	to	partake	of	my
相信	所以	,	在	命令	到	参加	的	我的

我相信如此，为了分享我的

[ˌprɒdɪ'gælətɪ] . — [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [sə'spɪʃəs] , ['mædəm] ; [ðə; ði] [det]

prodigality	.	—	Do	not	be	suspicious	,	madam	;	the	debt
挥霍无度	.	—	做	不是	是	可疑的	,	女士	;	这	债务

挥霍无度。——夫人，请不要怀疑；债务

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] .

shall	be	discharged	within	a	week	.
将	是	出院	之内	一个	星期	.

一周内即可出院。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	CAROLINE	.
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(Next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts)

[[wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪn'dɪfrəns] .
[With the utmost indifference .
[和 这 极致 漠不关心 .

[极其冷漠。

[ðæt] [wɪl] [duː; də] , [sɜː(r)] — [aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ;
That will do , sir — I depend upon your word ;
那 将要 做 , 先生 — 我 依赖 之上 你的 单词 ;

那就这样吧，先生——我相信您的承诺；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
and that will do .
和 那 将要 做 .

这样就可以了。

[['eksɪt] ['kɜːtsi] .
[Exit curtsying .
[出口 屈膝礼 .

[屈膝行礼后退。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ʌn'greɪtf(ə)l] — ['kruːəl] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
Ungrateful — cruel — she is gone without giving
忘恩负义 — 残忍的 — 她 是 已消失 没有 给予

忘恩负义，残忍至极，她一声不响地走了，没有付出任何代价。

[ˌem 'iː][wʌn] [həʊp] . — [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ɪn'sʌlts] — [dɪ'spaɪzɪz]
me one hope . — She even insults — despises
我 一 希望 . — 她 甚至 侮辱 — 鄙视

我唯一的希望。——她甚至侮辱——鄙视

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
[Coming forward .
[未来 向前 .

[向前迈进。

[ɪn'diːd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [aɪ] [kəm'pæʃənət] [jɔː(r); jə(r)]
Indeed , my dear friend , I compassionate your
的确 , 我的 亲爱的 朋友 , 我 富有同情心 你的

的确，我亲爱的朋友，我同情你的

[ɪl] [lʌk] [məʊst] ['fiːlɪŋli] ; [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [æz; əz]

ill	luck	most	feelingly	;	and	yet	I	am	nearly	as
患病的	运气	最多	有感情地	;	和	然而	我	是	几乎	作为

厄运让我感同身受；然而我几乎和

[greɪt] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz]

great	an	object	of	compassion	on	this	occasion	as
伟大的	一个	目的	的	同情	在	这	场合	作为

在这个场合，他是一个极富同情心的对象。

[jɔː'self] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [wʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['gɪni] [ɒv; əv]

yourself	;	for	I	have	not	won	a	single	guinea	of
你自己	;	为了	我	有	不是	韩元	一个	单身的	几内亚	的

你自己；因为我连一枚金币都没赢过。

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lɒsɪz] : [ɪf] [ai][hæd; həd] , [waɪ] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn]

all	your	losses	:	if	I	had	,	why	I	could	have	borne
全部	你的	损失	:	如果	我	有	,	为什么	我	可以	有	出生

你所有的损失：如果我也有，我为什么能够承受?

[jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪð] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

your	misfortune	with	some	sort	of	patience	.
你的	不幸	和	一些	种类	的	耐心	.

用耐心面对你的不幸。

['leɪdi] ['brɪdʒɪt] .

LADY	BRIDGET	.
女士	布里奇特	.

布里奇特夫人。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'fekts] [ˌem 'iː]

My	dear	Sir	George	,	your	situation	affects	me
我的	亲爱的	先生	乔治	,	你的	情况	影响	我

亲爱的乔治爵士，您的遭遇令我深感痛心。

[səʊ] [ɪk'striːmli] , [ai] ['kænɒt] [steɪ] [ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ɪn]

so	extremely	,	I	cannot	stay	a	moment	longer	in
所以	极其	,	我	不能	停留	一个	片刻	更长	在

实在太糟糕了，我一刻也不能再待在这里了。

[jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] .

your	presence	.
你的	在场	.

你的到来。

[[gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] .]

[	Goes	to	the	door	,	and	returns	.	]
[	去	到	这	门	,	和	返回	.	]

[走到门口，然后返回。]

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][maɪ] [preə(r)z] .

But	you	may	depend	upon	my	prayers	.
但	你	可能	依赖	之上	我的	祈祷	.

但你可以信赖我的祈祷。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[lɔːd] ['hæzəd] .

LORD	HAZARD	.
主	冒险	.

哈扎德勋爵。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [ai][hæd; həd] ['eni] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

Sir	George	,	if	I	had	any	consolation	to	offer	,
先生	乔治	,	如果	我	有	任何	安慰	到	提供	,

乔治爵士，如果我有什么可以安慰你的，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ]

it	should	be	at	your	service	—	but	you	know	—	you
它	应该	是	在	你的	服务	—	但	你	知道	—	你

它本应为您效劳——但你知道——你

[ɑː(r); ə(r)] [kən'vɪnst] — [ai][hæv; həv] ['mɪəli] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi]

are	convinced	—	I	have	merely	a	sufficiency
是	确信	—	我	有	仅仅	一个	充足性

确信——我只是勉强够用而已

[ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['mʌni]

of	consolation	—	that	is	,	of	friends	and	of	money
的	安慰	—	那	是	,	的	朋友们	和	的	钱

安慰——即来自朋友和金钱的慰藉

[tuː; tə] [sə'pɔːt] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][laɪf][ai][həʊld][ɪn][ðə; ði]

to	support	myself	in	the	rank	of	life	I	hold	in	the
到	支持	我	在	这	秩	的	生活	我	抓住	在	这

为了维持我目前的生活地位，

[wɜːld] .

world	.
世界	.

世界。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] — [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [ræŋk] —

For	without	that	—	without	that	rank	—
为了	没有	那	—	没有	那	秩	—

如果没有那份——如果没有那份地位——

[ai] [sɪn'sɪəli] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

I	sincerely	wish	you	a	good	morning	.
我	真挚地	希望	你	一个	好的	早晨	.

衷心祝您早安。

[['eksɪt] [lɔːd] ['hæzəd] .

[	Exit	Lord	Hazard	.
[	出口	主	冒险	.

[退出洛德·哈扎德。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

Good	morning	.
好的	早晨	.

早上好。

[[ðə; ði] ['kʌmpəni] [baɪ] [dɪ'griːz] [ɔːl] [stiːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

[	The	company	by	degrees	all	steal	out	of	the	room	,
[	这	公司	经过	学位	全部	偷	出去	的	这	房间	,

[公司里的每个人陆续溜出了房间，

[ɪk'sept] ['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .

except	Mr	.	Lucre	.
除了	先生	.	利润	.

除了卢克先生。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
[Looking around .
[寻找 大约 .

环顾四周。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [gests] ? — [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pɑːt]
Where are all my guests ? — the greatest part
在哪里 是 全部 我的 客人 ? — 这 最 部分

我的客人们都去哪儿了？——最精彩的部分

[gɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [kən'dəʊləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest]
gone without a word in condolence , and the rest
已消失 没有 一个 单词 在 慰问 , 和 这 休息

一声不吭地走了，其余的人也都走了。

['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɪn'sʌltɪŋ] ['wɪʃɪz] .
torturing me with insulting wishes .
酷刑 我 和 侮辱 愿望 .

用侮辱性的祝福折磨我。

[hɪə(r)] ! [bɪ'həʊld] !
Here ! behold !
这里 ! 看哪 !

看！瞧！

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][səʊl] [rɪ'laɪəns] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [prɪ'peəd]
here is the sole reliance which I have prepared
这里 是 这 唯一 依赖 哪个 我 有 准备

这是我准备的唯一一份文件。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
for the hour of misfortune ; and what is it ?
为了 这 小时 的 不幸 ; 和 什么 是 它 ?

在不幸的时刻；那是什么？

— [wɜːdz] — ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] — [dɪ'zɜːʃn] — [ænd; ənd]
— words — compliments — desertion — and
— 字 — 赞美 — 逃兵 — 和

——言语——赞美——遗弃——和

[frɒm; frəm] [ðəʊz] , [huːz] [ɪn'grætɪtjuːd] [meɪks] [ðeə(r)] [nɪ'glekt] [stɪl]
from those , whose ingratitude makes their neglect still
从 那些 , 谁 忘恩负义 制作 他们的 忽视 仍然

那些忘恩负义的人，他们的疏忽依然

[mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] .
more poignant .
更多的 令人心酸的 .

更令人动容。

[[tɜːnz] [ænd; ənd] [pə'siːv] ['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .]
[Turns and perceives Mr . Lucre .]
[转弯 和 感知 先生 . 利润 .]

[转身，看到了卢克先生。]

['luːkə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['luːkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət]
Lucre , my dear Lucre , are not you amazed at
利润 , 我的 亲爱的 利润 , 是 不是 你 惊叹 在

露克蕾，我亲爱的露克蕾，你难道不感到惊讶吗？

[wɒt] [juː; jʊ] [siː] ?
what **you** **see** **?**
什么 你 看 ?

你看到了什么?

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR **.** **LUCRE** **.**
先生 . 利润 .

卢克先生。

[nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] — - [tɪz][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] —
No **,** **not** **at** **all** **—** **'** **tis** **the** **way** **of** **the** **world** **—**
不 , 不是 在 全部 — - 的 这 方式 的 这 世界 —

不，完全不是——这就是世道——

[wiː; wi] [kə'res] ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi]
we **caress** **our** **acquaintances** **whilst** **they** **are** **happy**
我们 抚摸 我们的 熟人 而 他们 是 快乐的

我们趁着熟人开心时，对他们百般讨好。

[ænd; ənd][ɪn]['paʊə(r)] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [fɔːl]['ɪntuː] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
and **in** **power** **,** **but** **if** **they** **fall** **into** **misfortune** **,**
和 在 力量 , 但 如果 他们 落下 进入 不幸 ,

并且掌权，但如果他们遭遇不幸，

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][duː; də] [ɪ'nʌf] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] [gʊd] ['neɪtʃə(r)]
we **think** **we** **do** **enough** **if** **we** **have** **the** **good** **nature**
我们 思考 我们 做 足够的 如果 我们 有 这 好的 自然

我们认为，只要我们天性善良，就做得足够好了。

[tuː; tə] ['pɪti] [ðem; ðəm] .
to **pity** **them** **.**
到 遗憾 他们 .

可怜他们。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [frendz] ?
And **are** **you** **,** **one** **of** **these** **friends** **?**
和 是 你 , 一 的 这些 朋友们 ?

你也是这些朋友中的一员吗?

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR **.** **LUCRE** **.**
先生 . 利润 .

卢克先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] . — [aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ]
I **am** **like** **the** **rest** **of** **the** **world** **.** **—** **I** **was** **in** **the**
我 是 喜欢 这 休息 的 这 世界 . — 我 曾是 在 这

我和世界上其他人一样。——我曾经身处……

['nʌmbə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['flætərə(r)] ; [bʌt; bət]
number **of** **your** **flatterers** **;** **but**
数字 的 你的 奉承者 ; 但

奉承你的人有很多；但是

[æt; ət]['prez(ə)nt][juː; jʊ]
at **present** **you**
在 展示 你

目前你

[hæv; həv] [nʌn] — [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [meɪ] [ɔ:l'redi] [pə'si:v] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

have	none	—	for	you	may	already	perceive	,	we	are
有	没有任何	—	为了	你	可能	已经	感知	,	我们	是

没有——因为你或许已经察觉到，我们是

[grəʊn] [sɪn'sɪə(r)] .

grown	sincere	.
生长	真诚	.

变得真诚了。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[bʌt; bət][hæv; həv][nɒt][ju:; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:] ,

But	have	not	you	a	thousand	times	desired	me	,
但	有	不是	你	一个	千	时代	想要的	我	,

难道你没有千百次渴望过我吗?

[ɪn] ['eni] [dɪ'stres] , [tu:; tə] [pru:v] [ju:; jʊ] ?

in	any	distress	,	to	prove	you	?
在	任何	痛苦	,	到	证明	你	?

在任何困境中，你都会证明自己吗?

['mɪstə(r)] . ['lu:kə(r)] .

MR	.	LUCRE	.
先生	.	利润	.

卢克先生。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də] [pru:v] [ˌem 'i:] [naʊ] , [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ? —

And	you	do	prove	me	now	,	do	you	not	?	—
和	你	做	证明	我	现在	,	做	你	不是	?	—

现在你不就证明了我的说法吗?

['hev(ə)n] [bles] [ju:; jʊ] .

Heaven	bless	you	.
天堂	保佑	你	.

愿上帝保佑你。

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪm]]

[	Shaking	hands	with	him	]
[	摇晃	双手	和	他	]

[与他握手]

[aɪ]

I
我

我

[ʃæl; ʃəl]['ɔ:lweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'gɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)]['eni]

shall	always	have	a	regard	for	you	—	but	for	any
将	总是	有	一个	看待	为了	你	—	但	为了	任何

永远都会尊重你——但对任何事

[θɪŋ] ['fɑ:ðə(r)] — [aɪ] [skɔ:n] [prə'feʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][du:; də][nɒt]

thing	farther	—	I	scorn	professions	which	I	do	not
事物	更远	—	我	轻蔑	职业	哪个	我	做	不是

更进一步说——我鄙视我不认同的职业。

[mi:n] [tu:; tə] [ki:p] .

mean	to	keep	.
意思是	到	保持	.

打算保留。

[['gəʊɪŋ] .
[Going .
[去 .

[去。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[neɪ] , [bʌt; bət]['luːkə(r)] !
Nay , but Lucre !
不 , 但 利润 !

不，但是为了钱!

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn]
consider the anguish in
考虑 这 痛苦 在

想想其中的痛苦

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ! — [kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [fə'seɪkən]
which you leave me ! — consider , that to be forsaken
哪个 你 离开 我 ! — 考虑 , 那 到 是 被遗弃的

你留给我的！——想想吧，被抛弃的滋味

[baɪ][maɪ] [frendz] [ɪz][mɔː(r)] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]
by my friends is more affecting than the
经过 我的 朋友们 是 更多的 影响 比 这

朋友们的留言比.....更令人感动

[lɒs] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
loss of all my fortune .
损失 的 全部 我的 财富 .

我失去了所有财产。

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ]
Though you have nothing
尽管 你 有 没有什么

虽然你一无所有

[els] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , [jet] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] .
else to give me , yet give me your company .
别的 到 给 我 , 然而 给 我 你的 公司 .

你还能给我别的吗？那就请你陪伴我吧。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] .
MR . LUCRE .
先生 . 利润 .

卢克先生。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] [aɪ] ['kænɒt] .
My dear friend I cannot .
我的 亲爱的 朋友 我 不能 .

亲爱的朋友，我不能。

[rɪ'flekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
Reflect that I am
反映 那 我 是

反思我

['ʌndə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [səʊ] ['meni] [ɪn'diːd] [ðæt]
under obligations to you — so many indeed that
在下面 义务 到 你 — 所以 许多 的确 那

我对你们负有诸多义务——确实如此。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . — — [ai][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['bæʃfl] ;

I	am	ashamed	to	see	you	.	—	—	I	am	naturally	bashful	;
我	是	羞愧	到	看	你	.	—	—	我	是	自然	害羞的	;

见到你我感到羞愧。——我天生害羞;

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]

and	do	not	be	surprised	if	I	should	never
和	做	不是	是	惊讶	如果	我	应该	绝不

如果我永远不会出现，请不要感到惊讶

[hæv; həv][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

have	the	confidence	to	look	you	in	the	face
有	这	信心	到	看	你	在	这	脸

有自信直视你的脸

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːld] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	world	,	such	as	I	have	heard	it
这	是	这	世界	,	这样的	作为	我	有	听到	它

这就是我所听到的世界。

[dɪ'skraɪbd] , [bʌt; bət][nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [bɪ'liːv]

described	,	but	not	such	as	I	could	ever	believe
描述	,	但	不是	这样的	作为	我	可以	曾经	相信

描述得不错，但远非我能相信的那样。

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

它

[tuː; tə][biː; bi] . — [bʌt; bət][ai] [fə'gɪv] — [ai] [fə'get] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

to	be	.	—	But	I	forgive	—	I	forget	all	the	world
到	是	.	—	但	我	原谅	—	我	忘记	全部	这	世界

存在。——但我原谅——我忘记了整个世界。

[ɪk'sept] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] — [hɜː(r); hə(r)][ɪn'grætɪtjuːd]['fɑːsən, 'fæ-]

except	Lady	Caroline	—	her	ingratitude	fastens
除了	女士	卡罗琳	—	她	忘恩负义	扣

除了卡罗琳夫人——她的忘恩负义令人难以接受。

[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [draɪvz] [ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'speə(r)] .

to	my	heart	and	drives	me	to	despair	.
到	我的	心	和	驱动	我	到	绝望	.

这深深触动了我的心，让我感到绝望。

[ʃiː; ʃi] , [ɒn]

She	,	on
她	,	在

她，在

[huːm] [ai][hæv; həv] ['skwɔndəd] [səʊ] [mʌtʃ] — [ʃiː; ʃi] , [huːm] [ai]
whom I have squandered so much — she , whom I
谁 我 有 挥霍 所以 很多 — 她 , 谁 我

我曾如此挥霍她——她，我

[lʌvd] — [ænd; ənd] [huːm] [ai] [stɪl] [lʌv] , [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfədi] !
loved — and whom I still love , spite of her perfidy !
喜爱 — 和 谁 我 仍然 爱 , 尽管如此 的 她 背信弃义 !

我曾深爱着她——尽管她背叛了我，我依然深爱着她!

(['entə(r)] ['blʌntli] .)
(Enter Bluntly .)
(进入 直截了当地 .)

（布朗利入场。）

[wel] , ['blʌntli] — [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]
Well , Bluntly — behold the friendship of the
出色地 , 直截了当地 — 看哪 这 友谊 的 这

坦率地说——这就是友谊

[frendz] [ai] [lʌvd] !
friends I loved !
朋友们 我 喜爱 !

我深爱的朋友们!

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [prɒ'sperəti]
This morning I was in prosperity
这 早晨 我 曾是 在 繁荣

今天早上我运气不错。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] — [ðɪs] [naɪt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] ,
and had many — this night I am ruined ,
和 有 许多 — 这 夜晚 我 是 毁坏 ,

而且有很多——今晚我彻底完了，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][wʌn] .
and I have not one .
和 我 有 不是 一 .

而我一个也没有。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

['ruːɪnd] , [sɜː(r)] ?
Ruined , sir ?
毁坏 , 先生 ?

毁了，先生?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['təʊtəli] : [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] ['evri]
Totally : and shall be forced to part with every
完全 : 和 将 是 强制 到 部分 和 每一个

完全地：并且将被迫放弃一切

[θɪŋ] [ai] [pə'zes] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [sʌmz] [ai] [əʊ] . — — [ɒv; əv]
thing I possess to pay the sums I owe . — — Of
事物 我 具有 到 支付 这 总和 我 欠 . — — 的

我拥有的可以用来偿还债务的东西。——的

[kɔːs] , [ai][ʃæl; ʃəl][pɑːt] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['sɜːvənts] — [ænd; ənd]
course , I shall part with all my servants — and
课程 , 我 将 部分 和 全部 我的 仆人 — 和

当然，我将与我所有的仆人告别——

[duː; də][juː; jʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [pleɪs] .
do you endeavour to find some other place .
做 你 努力 到 寻找 一些 其他 地方 .

你是否努力寻找其他地方?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[bʌt; bət][fɜːst] , [sɜː(r)] , — [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
But first , sir , — permit me to ask a favour of
但 第一的 , 先生 , — 允许 我 到 问 一个 偏爱 的

但是，先生，首先——请允许我请求您帮个忙.....

[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
A favour of me ?
一个 偏爱 的 我 ?

帮我个忙?

[ai][hæv; həv][nəʊ] ['feɪvəz] [naʊ]
I have no favours now
我 有 不 恩惠 现在

我现在没有任何恩惠。

[tuː; tə][grɑːnt] .
to grant .
到 授予 .

授予。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] — [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] — [ænd; ənd]
I beg your pardon , sir — you have one — and
我 求 你的 赦免 , 先生 — 你 有 一 — 和

先生，请您原谅——您有一个——

[ai] [ɪn'triːt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [niːz] .
I entreat it on my knees .
我 恳求 它 在 我的 膝盖 .

我跪下来恳求它。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What would you ask of me ?
什么 会 你 问 的 我 ?

你想让我做什么?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [stɪl] . — [aɪ]
To remain along with you still . — I
到 保持 沿着 和 你 仍然 . — 我

依然陪伴在你身边。——我

[wɪl] ['nevə(r)]
will never
将要 绝不

永远不会

[kwɪt][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [sɜːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]
quit you ; but serve you for nothing , to the last
辞职 你 ; 但 服务 你 为了 没有什么 , 到 这 最后的

离开你；但会无偿为你服务，直到最后

['məʊmənt][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
moment of my life .
片刻 的 我的 生活 .

我生命中的重要时刻。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[aɪ][hæv; həv] [ðen] [wʌn] [frend] [left] .
I have then one friend left .
我 有 然后 一 朋友 左边 .

这样我就只剩下一个朋友了。

([ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] .)
(Embracing him .)
(拥抱 他 .)

（拥抱他。）

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɪl] [aɪ] [fə'get] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]
And never will I forget to acknowledge the
和 绝不 将要 我 忘记 到 承认 这

我永远不会忘记表达我的感激之情。

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .
obligation .
义务 .

义务。

['entə(r)] [blækmæn] .
Enter Blackman .
进入 布莱克曼 .

布莱克曼登场。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] — [sɜː(r)] — [ai][beg][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n]

Pardon	**me**	**—**	**sir**	**—**	**I**	**beg**	**ten**	**thousand**	**pardons**
赦免	我	—	先生	—	我	求	十	千	赦免

先生，请原谅我，我恳求您万分原谅。

— [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ([ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɜːvaɪl] ['mænə(r)] ,)

—	**pray**	**excuse**	**me**	**,**	**(**	**In**	**the**	**most**	**servile**	**manner**	**,**	**)**
—	祈祷	原谅	我	,	(	在	这	最多	奴性的	方式	,	)

——请原谅，（以最卑躬屈膝的语气，）

[fɔː(r); fə(r)] ['entərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ai][sent][tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

for	**entering**	**before**	**I**	**sent**	**to**	**know**	**if**	**you**	**were**
为了	进入	前	我	发送	到	知道	如果	你	是

在我发送邮件询问你是否在之前就进入了

[æt; ət] ['leʒə(r)] — [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [ə'tendənts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][fɑːst] [ə'sliːp]

at	**leisure**	**—**	**but**	**your**	**attendants**	**are**	**all**	**fast**	**asleep**
在	闲暇	—	但	你的	服务员	是	全部	快速地	睡着了

悠闲自在——但你的侍者们都睡着了

[ɒn][ðə; ði] [tʃeəz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æntiˌtʃeɪmbər] . — [ai][kʊd; kəd]

on	**the**	**chairs**	**of**	**your**	**antichamber**	**.**	**—**	**I**	**could**
在	这	椅子	的	你的	前厅	.	—	我	可以

坐在你们前厅的椅子上。——我本可以

[nɒt] [weɪk] [ə; eɪ][səʊl] — [ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪnd][juː; jʊ] [jɔː'self]

not	**wake**	**a**	**soul**	**—**	**and**	**I**	**imagined**	**you**	**yourself**
不是	唤醒	一个	灵魂	—	和	我	想象	你	你自己

不要吵醒任何人——而我却想象着你自己。

[wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [ʌp] .

were	**not**	**yet**	**up**	**.**
是	不是	然而	向上	.

还没起来。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	**GEORGE**	**.**
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [ɪn][bed] .

On	**the**	**contrary**	**,**	**I**	**have**	**not**	**yet**	**been**	**in**	**bed**	**.**
在	这	相反	,	我	有	不是	然而	到过	在	床	.

相反，我还没上床睡觉呢。

[ænd; ənd] [wen] [ai][duː; də][gəʊ][ðeə(r)] , [ai] [wɪʃ] ['nevə(r)][tuː; tə][raɪz]

And	**when**	**I**	**do**	**go**	**there**	**,**	**I**	**wish**	**never**	**to**	**rise**
和	什么时候	我	做	去	那里	,	我	希望	绝不	到	上升

而当我到达那里时，我希望永远不要起床

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

from	**it**	**again**	**.**
从	它	再次	.

又从中恢复过来。

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] ?

Has	**any**	**thing**	**unexpected**	**happened**	**?**
有	任何	事物	意外	发生	?

有没有发生什么意料之外的事情?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[jes] . — [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] — [ɪn'evɪtəbli] ['ruːɪnd]
Yes **.** **—** **That** **I** **am** **ruined** **—** **inevitably** **ruined**
是的 . — 那 我 是 毁坏 — 不可避免地 毁坏

是的——我完了——无可避免地完了。

— [bɪ'həʊld] ([ʃəu] [ðə; ði][kɑːdz]) [ðə; ði]['əʊnli] [rek]
— **Behold** **(** **Shewing** **the** **cards** **)** **the** **only** **wreck**
— 看哪 (显示 这 牌) 这 仅有的 破坏

——看哪（亮出牌面）唯一的残骸

[ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] .
of **my** **fortune** **.**
的 我的 财富 .

我的财产。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

(['stɑrtɪŋ] .)
(**Starting** **.** **)**
(开始 .)

（开始。）

[lɒst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ?
Lost **all** **your** **fortune** **?**
丢失的 全部 你的 财富 ?

赔光了所有家产?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ɔːl][ai][ˌeɪ 'em] [wɜːθ] — [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
All **I** **am** **worth** **—** **and** **as** **much** **more** **as** **I** **am**
全部 我 是 值得 — 和 作为 很多 更多的 作为 我 是

我的一切价值——以及我所拥有的更多价值

[wɜːθ] .
worth **.**
值得 .

值得。

[[blækmæn] [drɔːz] [ə; eɪ][tʃeə(r)] , [sɪts] [daʊn] [wɪð]
[**Blackman** **draws** **a** **chair** **,** **sits** **down** **with**
[布莱克曼 平局 一个 椅子 , 坐着 向下 和

布莱克曼拉过一把椅子，坐了下来。

[greɪt] [fəˌmɪli'ærəti] , [ænd; ənd] [stɛə] [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
great **familiarity** **,** **and** **stares** **Sir** **George**
伟大的 熟悉 , 和 凝视 先生 乔治

非常熟悉，并盯着乔治爵士看。

['ruːdli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
rudely **in** **the** **face** **.**
粗鲁地 在 这 脸 .

粗鲁地当面打人。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[lɒst] [ɔ:l][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] ?
Lost all you are worth ?
丢失的 全部 你 是 值得 ?

失去所有价值了吗?

[hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] , [hi:; hi] !
He , he , he , he !
他 , 他 , 他 , 他 !

嘿嘿嘿嘿!

([lɑ:fs] [mə'lɪʃəsli] .)
(Laughs maliciously .)
(笑声 恶意地 .)

(恶意地笑)

['prɪti] [nju:z] , ['tru:li] !
Pretty news , truly !
漂亮的 消息 , 真的 !

真是个好消息!

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [greɪt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ]
then I suppose I have lost great part of what I
然后 我 认为 我 有 丢失的 伟大的 部分 的 什么 我

那么我想我已经失去了很大一部分我所拥有的。

[ˌeɪ 'em] [wɜ:θ] ?
am worth ?
是 值得 ?

我值多少钱?

[ɔ:l] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?
all which you are indebted to me ?
全部 哪个 你 是 负债累累 到 我 ?

你欠我的一切?

— [haʊ'evə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wei] [jet] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ju:; jʊ] .
— However there is a way yet to retrieve you .
— 然而 那里 是 一个 方式 然而 到 取回 你 .

—然而，还有办法把你找回来。

[bʌt; bət] — [pli:z] [tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['sɜ:vənt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]
But — please to desire your servant to leave the
但 — 请 到 欲望 你的 仆人 到 离开 这

但是——请您允许仆人离开

[ru:m] .
room .
房间 .

房间。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['blʌntli] , [liːv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Bluntly	**,**	**leave**	**us**	**a**	**moment**	**.**
直截了当地	,	离开	我们	一个	片刻	.

坦白地说，请给我们一点时间。

(['eksɪt] ['blʌntli] .)

(	**Exit**	**Bluntly**	**.**	**)**
(	出口	直截了当地	.	)

（直截了当地离开。）

[wel] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [grænd]['siːkrət] ?

Well	**,**	**Mr**	**.**	**Blackman**	**,**	**what**	**is**	**this**	**grand**	**secret**	**?**
出色地	,	先生	.	布莱克曼	,	什么	是	这	盛大	秘密	?

布莱克曼先生，那么，这个惊天秘密究竟是什么呢?

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'djuːst]

Why	**,**	**in**	**the**	**state**	**to**	**which**	**you**	**have**	**reduced**
为什么	,	在	这	状态	到	哪个	你	有	减少

为什么，在你降低到这种程度的状态中

[jɔː'self] , [ðeə(r)][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ][wʌn] [həʊp]

yourself	**,**	**there**	**is**	**certainly**	**no**	**one**	**hope**
你自己	,	那里	是	当然	不	一	希望

就你而言，当然没有任何希望。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] , [ðæt] [hɑːf][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

for	**you**	**,**	**but**	**in**	**that**	**portion**	**,**	**that**	**half**	**of**	**your**
为了	你	,	但	在	那	部分	,	那	一半	的	你的

对你来说，但那一部分，那一半你的

['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [kiːps]

fortune	**,**	**which**	**the**	**will**	**of**	**your**	**father**	**keeps**
财富	,	哪个	这	将要	的	你的	父亲	保持

你父亲的遗嘱所保留的财富

[juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] .

you	**out**	**of**	**.**
你	出去	的	.

你出去了。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	**GEORGE**	**.**
先生	乔治	.

乔治爵士。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**how**	**am**	**I**	**to**	**obtain**	**it**	**?**
但	如何	是	我	到	获得	它	?

但我该如何获得它呢?

[ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [ɪn]

The	**lawyer**	**in**
这	律师	在

律师

[huːz] [hændz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] , [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

whose	**hands**	**it**	**is**	**placed**	**,**	**will**	**not**	**give**	**it**	**up**	**,**
谁	双手	它	是	放置	,	将要	不是	给	它	向上	,

谁掌握了它，谁就不会放弃它。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][frɒm; frəm]['eni]['fjuːtʃə(r)][dɪ'mɑːnd]
without being insured from any future demand
没有 存在 投保人 从 任何 未来 要求

且未投保以应对任何未来需求

[baɪ][sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] [pruːfs] .
by some certain proofs .
经过 一些 肯定 证明 .

通过某些确凿的证据。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sɜːtʃ] , [ænd; ənd][faɪnd] [pruːfs] ?
And suppose I should search , and find proofs ?
和 认为 我 应该 搜索 , 和 寻找 证明 ?

假设我去寻找，并且找到了证据呢?

[sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [ɔːl'redi] [baɪ][ˌem 'iː] ? — [bʌt; bət][ə'pɒn]
Suppose I have them already by me ? — But upon
认为 我 有 他们 已经 经过 我 ? — 但 之上

假设我已经把它们放在手边了呢? ——但是，如果

[ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt]['əʊnli][rɪ'laɪ] [ɪm'plɪsɪtli]
this occasion , you must not only rely implicitly
这 场合 , 你 必须 不是 仅有的 依靠 隐式地

这次，你不能仅仅依赖

[ɒn] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
on what I say , but it is necessary you should say
在 什么 我 说 , 但 它 是 必要的 你 应该 说

关于我所说的话，但你也必须说。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [jɔː'self] .
the same yourself .
这 相同的 你自己 .

你自己也一样。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ɪf] [juː; jʊ] [əd'vɑːns] [nəʊ] ['fɔːlshʊd] , [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv]
If you advance no falsehood , I cannot have
如果 你 进步 不 谬误 , 我 不能 有

如果你不提出任何谎言，我就无法拥有

['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] .
any objection .
任何 异议 .

有任何异议吗?

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

['fɔːlshʊd] ! — ['fɔːlshʊd] ! — [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [sɜː(r)]
Falsehood ! — falsehood ! — I apprehend , Sir
谬误 ! — 谬误 ! — 我 逮捕 , 先生

谎言！——谎言！——我明白了，先生。

[dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt][kən'sɪdə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]

George	,	you	do	not	consider	,	that	there	is	a
乔治	,	你	做	不是	考虑	,	那	那里	是	一个

乔治，你难道没有考虑到这一点吗?

[pə'tɪkjələ(r)] [kən'strʌkʃn] [pʊt][ə'pɒn] [wɜːdz] [ænd; ənd]

particular	construction	put	upon	words	and
特别的	建造	放	之上	字	和

对文字进行特殊构造

['freɪzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

phrases	in	the	practice	of	the	law	,	which	the
短语	在	这	实践	的	这	法律	,	哪个	这

法律实践中的短语，

[rest][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] ['stʌdi] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

rest	of	the	world	,	out	of	that	study	,	are	not
休息	的	这	世界	,	出去	的	那	学习	,	是	不是

这项研究之外的世界其他地区并非如此。

['klɪəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

clearly	acquainted	with	.
清楚地	熟人	和	.

非常熟悉。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['fɔːlshʊd]

For	instance	,	falsehood
为了	实例	,	谬误

例如，谎言

[wɪð] [ˌjuː 'es] , [ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] ['ʌðə(r)]

with	us	,	is	not	exactly	what	it	is	with	other
和	我们	,	是	不是	确切地	什么	它	是	和	其他

我们这里的情况，和其他地方的情况并不完全相同。

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

人们。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

[ɪz] [truːθ] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [truːθ] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd]

Is	truth	,	immutable	truth	,	to	be	corrupted
是	真相	,	不可更改的	真相	,	到	是	腐败的

真理，永恒不变的真理，难道也会被扭曲吗?

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][men][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ?

and	confounded	by	men	of	the	law	?
和	令人困惑	经过	男人	的	这	法律	?

被执法人员难住了?

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][truːθ] — [ðæt] , [wiː; wi][hæv; həv]

I	was	not	speaking	of	truth	—	that	,	we	have
我	曾是	不是	请讲	的	真相	—	那	,	我们	有

我说的不是真相——我们拥有的真相。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] .

nothing	to	do	with	.
没有什么	到	做	和	.

无关。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ai] , [mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] . — [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

I	,	must	not	say	so	,	however	,	sir	.	—	And	in	this
我	,	必须	不是	说	所以	,	然而	,	先生	.	—	和	在	这

然而，先生，我不能这么说。——而且在这

['kraɪsɪs][ɒv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] ,

crisis	of	my	sufferings	,	it	is	the	only	comfort	,
危机	的	我的	苦难	,	它	是	这	仅有的	舒适	,

这是我痛苦危机中唯一的慰藉。

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'sɒlətəri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [left][ˌem 'iː] , [ðæt]

the	only	consolatory	reflection	left	me	,	that
这	仅有的	安慰	反射	左边	我	,	那

唯一能让我感到慰藉的，就是.....

[truːθ] [ænd; ənd][aɪ] , [wɪl] ['nevə(r)] ['seprət] .

truth	and	I	,	will	never	separate	.
真相	和	我	,	将要	绝不	分离	.

真理与我，永不分离。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [truːθ] — [bʌt; bət][kən'faɪd][ɪn][ˌem 'iː][æz; əz]

Stick	to	your	truth	—	but	confide	in	me	as
戳	到	你的	真相	—	但	信任	在	我	作为

坚持你的信念——但也要向我倾诉。

['juːʒuəl] . — [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðen] , [tuː; tə]['mɪstə(r)] .

usual	.	—	You	will	go	with	me	,	then	,	to	Mr	.
通常	.	—	你	将要	去	和	我	,	然后	,	到	先生	.

照常。——那么，你将和我一起去见先生。

['mænli] , [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [kə'rɒbəreɪt]

Manly	,	your	father's	lawyer	,	and	corroborate
曼利	,	你的	父亲的	律师	,	和	证实

曼利，你父亲的律师，并证实

[ɔːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

all	that	I	shall	say	?
全部	那	我	将	说	?

我要说的还有什么呢?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[tel] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] ?
Tell me , but what you intend to say ?
告诉 我 , 但 什么 你 打算 到 说 ?

告诉我，你到底想说什么?

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[aɪ] [kænt] [duː; də] [ðæt] .
I can't do that .
我 不能 做 那 .

我做不到。

[ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ,
In the practice of the law ,
在 这 实践 的 这 法律 ,

在法律实践中，

[wiː; wi] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [seɪ] — [ænd; ənd]
we never know what we intend to say — and
我们 绝不 知道 什么 我们 打算 到 说 — 和

我们永远不知道自己想说什么——而且

['ðeəfɔː(r)] ['aʊə(r)] ['blʌndəz] , [wen] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] ,
therefore our blunders , when we make them ,
所以 我们的 失误 , 什么时候 我们 制作 他们 ,

因此，当我们犯错时，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
are in some measure excusable — and if I should
是 在 一些 措施 情有可原 — 和 如果 我 应该

在某种程度上是可以原谅的——如果我应该

[tʃɑːns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['blʌndə(r)] [ɔː(r)] [tuː] , [aɪ] [miːn] ['eni]
chance to make a blunder or two , I mean any
机会 到 制作 一个 错误 或者 二 , 我 意思是 任何

有机会犯一两个错误，我的意思是任何错误。

['trɪviəl] [mis'teik] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['lɔɪə(r)] ,
trivial mistake , when we come before this lawyer ,
琐碎的 错误 , 什么时候 我们 来 前 这 律师 ,

当我们来到这位律师面前时，犯了一个微不足道的错误。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn] ['eni]
you must promise not to interfere , or in any
你 必须 承诺 不是 到 干扰 , 或者 在 任何

你必须承诺不干涉，或以任何方式干涉

[ʃeɪp] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌem 'iː] .
shape contradict me .
形状 顶撞 我 .

形状与我相悖。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ə; eɪ] [mɪə(r)] [læps] [ɒv; əv] ['meməri] , [aɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
A mere lapse of memory , I have nothing to
一个 仅仅 失效 的 记忆 , 我 有 没有什么 到

只是一时记忆失误，我没什么可说的。

[duː; də] [wɪð] .
do **with** **.**
做 和 .

做。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [grəuz] ['veri] [bæd] ; ['ðeəfɔː(r)]
And **my** **memory** **grows** **very** **bad** **;** **therefore**
和 我的 记忆 生长 非常 坏的 ; 所以

我的记忆力变得越来越差；因此

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [ˌdɪskən'sɜːt] [ˌem 'iː] .
you **must** **not** **disconcert** **me** **.**
你 必须 不是 搅乱 我 .

你不要让我感到不安。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [bɪ'gɒn] — [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð]
Come **,** **let** **us** **begone** **—** **I** **am** **ready** **to** **go** **with**
来 , 让 我们 走开 — 我 是 准备好 到 去 和

来吧，我们走吧——我准备跟你走。

[juː; jʊ] [ðɪs] ['məʊmənt] .
you **this** **moment** **.**
你 这 片刻 .

此刻的你。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[ai][mʌst; məst][fɜːst][gəʊ][həʊm] , [ænd; ənd][prɪ'peə(r)][ə; eɪ][fjuː]
I **must** **first** **go** **home** **,** **and** **prepare** **a** **few**
我 必须 第一的 去 家 , 和 准备 一个 很少

我得先回家，准备一些东西。

['raɪtɪŋz] .
writings **.**
著作 .

作品。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[bʌt; bət][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [ðæt] [ai][rɪ'laɪ][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
But **call** **to** **mind** **that** **I** **rely** **upon** **your** **honour** **.**
但 称呼 到 头脑 那 我 依靠 之上 你的 荣誉 .

但请记住，我仰仗的是你的荣誉。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['blʌntli] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [ɪz][æn; ən]

Do	you	think	Bluntly	,	your	servant	,	is	an
做	你	思考	直截了当地	,	你的	仆人	,	是	一个

你认为你的仆人布朗特利是.....

['ɒnɪst] [mæn] ?

honest	man	?
诚实的	男人	?

诚实的人?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz] .

I	am	sure	he	is	.
我	是	当然	他	是	.

我确信他是。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[ðen] , [tuː; tə]['kwaɪət][jɔː(r); jə(r)] [fɪəz] , [ai] [wɪl] [teɪk] [hɪm]

Then	,	to	quiet	your	fears	,	I	will	take	him
然后	,	到	安静的	你的	恐惧	,	我	将要	拿	他

然后，为了消除你的疑虑，我会带他去。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt]

along	with	us	;	and	you	will	depend	on	what
沿着	和	我们	;	和	你	将要	依赖	在	什么

和我们一起；而你将取决于什么

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] ?

he	shall	say	,	I	make	no	doubt	?
他	将	说	,	我	制作	不	怀疑	?

他会说："我毫不怀疑"吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ai] [wʊd] [steɪk] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][və'ræsəti] .

I	would	stake	my	being	upon	his	veracity	.
我	会	赌注	我的	存在	之上	他的	真实性	.

我愿以我的生命担保他所说的话。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[kɔːl] [hɪm][ɪn] , [ðen] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm][duː; də][æz; əz][ai] [kə'mɑːnd]

Call	him	in	,	then	,	and	bid	him	do	as	I	command
称呼	他	在	,	然后	,	和	出价	他	做	作为	我	命令

那就把他叫来，命令他照我吩咐的去做。

[hɪm] .

him	.
他	.

他。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[hɪə(r)] , ['blʌntli] .
Here **,** **Bluntly** **.**
这里 , 直截了当地 .

坦率地说。

(['entə(r)] ['blʌntli] .)
(**Enter** **Bluntly** **.** **)**
(进入 直截了当地 .)

（布朗利入场。）

['mɪstə(r)] .
Mr **.**
先生 .

先生。

[blækmæn] [hæz; həz][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð] [juː; jʊ] — ['lɪs(ə)n][tuː; tə]
Blackman **has** **some** **business** **with** **you** **—** **listen** **to**
布莱克曼 有 一些 商业 和 你 — 听 到

布莱克曼有些事要跟你谈——听着。

[hɪm] [wɪð] [ə'tenʃ(ə)n] ,
him **with** **attention** **,**
他 和 注意力 ,

认真地看着他，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .
and **follow** **his** **directions** **.**
和 跟随 他的 方向 .

并遵照他的指示行事。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] ['perələs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
You **know** **,** **I** **suppose** **,** **the** **perilous** **situation**
你 知道 , 我 认为 , 这 危险的 情况

我想，你知道，那种危险的处境。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] ?
of **your** **master** **?**
的 你的 掌握 ?

你的主人?

[['blʌntli] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [waɪps] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
[**Bluntly** **shakes** **his** **head** **,** **and** **wipes** **his** **eyes** **.**
[直截了当地 奶昔 他的 头 , 和 湿巾 他的 眼睛 .

他猛地摇了摇头，擦了擦眼睛。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[gʊd] ['feləʊ] !
Good fellow !
好的 同伴 !

好家伙!

[gʊd] ['feləʊ] ! — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] ,
good fellow ! — and you would ,
好的 同伴 ! — 和 你 会 ,

好家伙！——你当然会这么做，

[ai][deə(r)] [seɪ] , [du:; də] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
I dare say , do any thing to rescue him from the
我 敢 说 , 做 任何 事物 到 救援 他 从 这

我敢说，他会不惜一切代价把他从……中救出来。

['mɪzəri] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] ?
misery with which he is surrounded ?
苦难 和 哪个 他 是 包围 ?

他身处的苦难究竟是什么?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ai] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [maɪ][laɪf] .
I would lay down my life .
我 会 躺 向下 我的 生活 .

我愿为此献出生命。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [les] .
You can do it for less .
你 能 做 它 为了 较少的 .

你可以花更少的钱做到。

['əʊnli][pʊt][ɒn][ə; eɪ] [blæk]
Only put on a black
仅有的 放 在 一个 黑色的

只穿黑色

[kəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dʌn] .
coat , and the business is done .
外套 , 和 这 商业 是 完毕 .

穿上外套，事情就办完了。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[wʌts] [ðæt] [ɔ:l] ?
What's that all ?
是什么 那 全部 ?

那都是什么?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm][baɪ]
if I can save him by
如果 我 能 节省 他 经过

如果我能救他

['pʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [aɪl] [gəʊ] [baɪ] ['mɔ:nɪŋ] ,
putting on a black coat , I'll go buy mourning ,
推杆 在 一个 黑色的 外套 , 患病的 去 买 丧 ,

穿上黑外套，我去买丧服。

[ænd; ənd][weə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][maɪ][laɪf] .
and wear it all my life .
和 穿 它 全部 我的 生活 .

我会一直戴着它。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .
There's a good fellow .
有 一个 好的 同伴 .

他是个好人。

[aɪ] [sɪn'sɪəli] [θæŋk]
I sincerely thank
我 真挚地 感谢

我衷心感谢

[ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['mɑ:stə(r)] .
you for this attachment to your master .
你 为了 这 依恋 到 你的 掌握 .

你因这份对主人的依恋而感到愧疚。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
[Shaking him by the hand .
[摇晃 他 经过 这 手 .

和他握手。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[maɪ][dɪə(r)] [blækmæn] , [aɪ][beg][jɔ:(r); jə(r)]['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)]
My dear Blackman , I beg your pardon for
我的 亲爱的 布莱克曼 , 我 求 你的 赦免 为了

我亲爱的布莱克曼，请原谅我

[wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [bɪ'heɪv]
what I am going to say ; but as you behave
什么 我 是 去 到 说 ; 但 作为 你 表现

我要说的话；但你的行为举止

[ðʌs] ['frendli] [ɒn] [ðɪs] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ]
thus friendly on this unfortunate occasion , I
因此 友好的 在 这 不幸 场合 , 我

因此，在这种不幸的情况下，我表示友好。

[mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ðæt] [tɪl] [naʊ] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [heit]
must confess to you — that till now I always hated
必须 承认 到 你 — 那 直到 现在 我 总是 憎恨

我必须向你坦白——直到现在我一直都很讨厌

[juː; jʊ] . — [ai][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][juː; jʊ] . — [fɔː(r); fə(r)]
you . — **I** **could** **not** **bear** **the** **sight** **of** **you** . — **For**
你 . — 我 可以 不是 熊 这 视线 的 你 . — 为了

你——我无法忍受看到你——因为

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] ([ai] [wɪʃ] [ai] [meɪ] [daɪ] [ɪf] [ai][dɪd][nɒt])
I **thought** **you** **(** **I** **wish** **I** **may** **die** **if** **I** **did** **not** **)**
我 想法 你 (我 希望 我 可能 死 如果 我 做过 不是)

我以为你（如果我没死，我宁愿死去）

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [rəʊgz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
one **of** **the** **greatest** **rogues** **in** **the** **world** **.**
一 的 这 最 流氓 在 这 世界 .

世界上最伟大的恶棍之一。

[ai] ['fænsid]
I **fancied**
我 幻想

我幻想

[juː; jʊ]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ɒn] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [maɪ]['mɑːstə(r)]
you **only** **waited** **on** **,** **and** **advised** **my** **master**
你 仅有的 等待 在 , 和 建议 我的 掌握

你只是等候并向我的主人提建议。

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːkɪt] [ɒv; əv][hɪm] . — [bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)]
to **make** **your** **market** **of** **him** **.** **—** **But** **now** **your**
到 制作 你的 市场 的 他 . — 但 现在 你的

把他当成你的商品来利用。——但现在你的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz]
attention **to** **him** **in** **his** **distress** **,** **when** **all** **his**
注意力 到 他 在 他的 痛苦 , 什么时候 全部 他的

在他痛苦的时候，他所有的注意力都集中在他身上，而他所有的……

[frendz] [hæv; həv] [fə'seɪkən] [hɪm] , [ɪz][səʊ][kaɪnd] — ['hev(ə)n]
friends **have** **forsaken** **him** **,** **is** **so** **kind** **—** **Heaven**
朋友们 有 被遗弃的 他 , 是 所以 种类 — 天堂

朋友们都离他而去，真是太好了——天堂

[bles] [juː; jʊ] — ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] — [aɪl] [gəʊ] [bai]
bless **you** **—** **Heaven** **bless** **you** **—** **I'll** **go** **buy**
保佑 你 — 天堂 保佑 你 — 患病的 去 买

保佑你——上天保佑你——我去买

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[blæk] [kəʊt] .
black **coat** **.**
黑色的 外套 .

黑色外套。

[['gəʊɪŋ] .
[**Going** **.**
[去 .

[去。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . — [wen]

I	have	something	more	to	say	to	you	.	—	When
我	有	某物	更多的	到	说	到	你	.	—	什么时候

我还有一些话要对你说。——当

[juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ɒn] [ðɪs] [kəʊt] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [jɔː(r); jə(r)]

you	have	put	on	this	coat	,	you	must	meet	your
你	有	放	在	这	外套	,	你	必须	见面	你的

既然你穿上了这件外套，你就必须满足你的要求。

['mɑːstə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][æt; ət]['mɪstə(r)] . ['mænliːz] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; [ænd; ənd]

master	and	me	at	Mr	.	Manly's	,	the	lawyer	;	and
掌握	和	我	在	先生	.	男子气概	,	这	律师	;	和

我和主人在曼利先生（律师）那里；

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðeə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][maɪnd][ænd; ənd][seɪ] ,

when	we	are	all	there	,	you	must	mind	and	say	,
什么时候	我们	是	全部	那里	,	你	必须	头脑	和	说	,

当我们都在场的时候，你一定要注意并说：

[ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .

exactly	what	I	say	.
确切地	什么	我	说	.

正是我要说的。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ?

And	what	will	that	be	?
和	什么	将要	那	是	?

那会是什么呢?

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[əʊ] ! ['sʌmθɪŋ] .

Oh	!	something	.
哦	!	某物	.

哦！有事。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ]

I	have	no	objection	to	say	something	—	but	I
我	有	不	异议	到	说	某物	—	但	我

我不反对说点什么——但是

[həʊp][juː; jʊ][woʊnt] [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] .

hope	you	won't	make	me	say	any	thing	.
希望	你	惯于	制作	我	说	任何	事物	.

希望你不会逼我说任何话。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [daʊt] [ˌem 'iː][wʌns][mɔː(r)] , [sɜː(r)] ?

You	**seem**	**to**	**doubt**	**me**	**once**	**more**	**,**	**sir**	**?**
你	似乎	到	怀疑	我	一次	更多的	,	先生	?

先生，您似乎又一次对我有所怀疑?

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtɪŋ] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˌ][fɜːst] [taɪm] ;

No	**,**	**I**	**am**	**doubting**	**you**	**now**	**for**	**the**	**first**	**time**	**;**
不	,	我	是	怀疑	你	现在	为了	这	第一的	时间	;

不，这是我第一次对你产生怀疑;

[fɔː(r); fə(r)][ai]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][bɪ'fɔː(r)] .

for	**I**	**always**	**thought**	**I**	**was**	**certain**	**before**	**.**
为了	我	总是	想法	我	曾是	肯定	前	.

因为我以前一直以为自己很确定。

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][nɒt]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [jes] , [ænd; ənd][nəʊ] ,

And	**will**	**you**	**not**	**venture**	**to**	**say**	**yes**	**,**	**and**	**no**	**,**
和	将要	你	不是	风险投资	到	说	是的	,	和	不	,

你难道不敢同时回答“是”和“否”吗?

[tuː; tə] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [əd'vɑːns] ?

to	**what**	**I**	**shall**	**advance**	**?**
到	什么	我	将	进步	?

我应该推进什么?

['blʌntli] .

BLUNTLY	**.**
直截了当地	.

直截了当地说。

[waɪ] — [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪ] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [jes] [tuː; tə]

Why	**—**	**I**	**think**	**I**	**may**	**venture**	**to**	**say**	**yes**	**to**
为什么	—	我	思考	我	可能	风险投资	到	说	是的	到

为什么——我想我可以大胆地答应下来。

[jɔː(r); jə(r)][nəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [jes] , [wɪð] [ə; eɪ] [seɪf] ['kɒnʃəns] .

your	**no**	**,**	**and**	**no**	**to**	**your**	**yes**	**,**	**with**	**a**	**safe**	**conscience**	**.**
你的	不	,	和	不	到	你的	是的	,	和	一个	安全的	良心	.

你的“不”，以及你的“是”的“不”，都能让你问心无愧。

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] ['ɪnstəntli] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][ænd; ənd][duː; də]

If	**you**	**do**	**not**	**instantly**	**follow**	**me**	**and**	**do**
如果	你	做	不是	即刻	跟随	我	和	做

如果你不立即关注我，并且

[ɔːl] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [prə'pəʊz] , [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] ['ruːɪnd] . —

all	**that**	**I**	**shall**	**propose**	**,**	**your**	**master**	**is**	**ruined**	**.**	**—**
全部	那	我	将	提出	,	你的	掌握	是	毁坏	.	—

我所要提出的一切，你的主人都完了。

[wʊd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] [drægd] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ?

Would	you	see	him	dragged	to	prison	?
会	你	看	他	拖拽	到	监狱	?

你愿意看到他被押入监狱吗?

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[nəʊ] , [aɪ] [wʊd] ['suːnə(r)][gəʊ][maɪ'self] .

No	,	I	would	sooner	go	myself	.
不	,	我	会	很快	去	我	.

不，我宁愿自己去。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [seɪf]

Then	why	do	you	stand	talking	about	a	safe
然后	为什么	做	你	站立	说	关于	一个	安全的

那你为什么还要站在这里谈论安全问题呢?

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

良心。

[hɑːf][maɪ]['klaɪənts] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

Half	my	clients	would	have	been
一半	我的	客户	会	有	到过

我的一半客户本来都会.....

['ruːɪnd] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ʃəʊn] [maɪ] [ziːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] .

ruined	if	I	had	shewn	my	zeal	as	you	do	.
毁坏	如果	我	有	展示	我的	热情	作为	你	做	.

如果我像你一样表现出我的热情，那就完了。

['kɒnʃəns] [ɪn'diːd] !

Conscience	indeed	!
良心	的确	!

真是良心啊!

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [lɔː] ,

Why	,	this	is	a	matter	of	law	,
为什么	,	这	是	一个	事情	的	法律	,

这是法律问题。

[tuː; tə] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [nə'sesəti] .

to	serve	your	master	in	his	necessity	.
到	服务	你的	掌握	在	他的	必要性	.

在主人需要时服侍他。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [nə'sesəti] [hæz; həz][nəʊ] [lɔː] — [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	heard	necessity	has	no	law	—	but	if	it
我	有	听到	必要性	有	不	法律	—	但	如果	它

我听说必要性没有法则——但如果

[hæz; həz][nəʊ] ['kɒnʃəns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [wɜːs] [θɪŋ] [ðæn; ðən]
has **no** **conscience** **,** **it** **is** **a** **much** **worse** **thing** **than**
有 不 良心 , 它 是 一个 很多 更糟 事物 比

没有良知，这比

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] . — [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [kʌm] [ə'lɒŋ] .
I **took** **it** **for** **.** **—** **No** **matter** **for** **that** **—** **come** **along** **.**
我 采取 它 为了 . — 不 事情 为了 那 — 来 沿着 .

我把它当成了——没关系——走吧。

— [əʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] ! — [aɪ] [wʊd] ['iːv(ə)n] [tel] [ə; eɪ][laɪ]
— **Oh** **my** **poor** **master** **!** **—** **I** **would** **even** **tell** **a** **lie**
— 哦 我的 贫穷的 掌握 ! — 我 会 甚至 告诉 一个 说谎

——哦，我可怜的主人！——我甚至会说谎

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] .
to **save** **him** **.**
到 节省 他 .

为了救他。

[['eksiʌnt] .
[**Exeunt** **.**
[退场 .

[退场。

[siːn] [ˌaɪ 'aɪ] .
SCENE **II** **.**
场景 二 .

第二幕。

[ə; eɪ] ['lɔɪərz] ['stʌdi] .
A **lawyer's** **study** **.**
一个 律师 学习 .

律师的书房。

['mɪstə(r)] . ['mænli] [dɪ'skʌvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] — [ə; eɪ]
Mr **.** **Manly** **discovered** **at** **his** **writing** **-** **desk** **—** **a**
先生 . 曼利 发现 在 他的 写作 - 桌子 — 一个

曼利先生在他的书桌旁发现了——

['sɜːvənt] [ə'tendɪŋ] .
Servant **attending** **.**
仆人 参加 .

仆人侍候。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[huː] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
Who **do** **you** **say** **wants** **to** **speak** **with** **me** **?**
WHO 做 你 说 想要 到 说话 和 我 ?

你觉得谁想跟我谈谈?

['sɜːvənt] .
SERVANT **.**
仆人 .

仆人。

['mɪstə(r)] . ['luːkə(r)] , [sɜː(r)] .
Mr **.** **Lucre** **,** **sir** **.**
先生 . 利润 , 先生 .

卢克先生，先生。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ænd; ənd] [huː] [els] ?
And who else ?
和 WHO 别的 ?

还有谁?

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['wɪləfərd] , [hiː; hi]
A person who says his name is Willford , he
一个 人 WHO 说道 他的 姓名 是 威尔福德 , 他

一个自称威尔福德的人，他

[lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [siːm]
looks as if he came from the country , and seems
看起来 作为 如果 他 来了 从 这 国家 , 和 似乎

他看起来像是从乡下来的，而且似乎

[ɪn] [miːn] ['sɜːkəmstənsɪz] .
in mean circumstances .
在 意思是 情况 .

在一般情况下。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ʃəʊ] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] [də'rektli] .
Show him to me directly .
展示 他 到 我 直接地 .

直接把他带到我面前来。

[ænd; ənd] [teɪk] ['mɪstə(r)] .
And take Mr .
和 拿 先生 .

还有先生。

['luːkə(r)] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ]
Lucre , or any other person of fashion that may
利润 , 或者 任何 其他 人 的 时尚 那 可能

Lucre，或任何其他时尚人士

[kɔːl] , [tuː; tə][maɪ] [klɑːks] .
call , to my clerks .
称呼 , 到 我的 职员 .

打电话给我的职员。

[['eksɪt] ['sɜːvənt] .]
[Exit Servant .]
[出口 仆人 .]

【侍者退场】

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
But for the
但 为了 这

但是对于

[pɔː(r); pʊə(r)] , [let][ðem; ðəm][biː; bi]['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

poor	,	let	them	be	under	my	protection	.
贫穷的	,	让	他们	是	在下面	我的	保护	.

可怜的人啊，让他们受我庇护吧。

['entə(r)]['wɪləfərd][ænd; ənd] ['elənɔ] .

Enter	Willford	and	Eleanor	.
进入	威尔福德	和	埃莉诺	.

威尔福德和埃莉诺登场。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[kʌm] [ɪn] — [wɔːk] [ɪn] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [aɪ]

Come	in	—	walk	in	,	and	let	me	know	what	I
来	在	—	走	在	,	和	让	我	知道	什么	我

进来吧——走进来，告诉我我想要什么

[kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] .

can	do	to	serve	you	.
能	做	到	服务	你	.

竭诚为您服务。

['wɪləfərd] .

WILLFORD	.
威尔福德	.

威尔福德。

[aɪ] [dɪ'pɒzɪtɪd] , [sɜː(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [klɜːrks] [hændz] , [ə; eɪ] [sʌm]

I	deposited	,	sir	,	in	your	clerk's	hands	,	a	sum
我	已存	,	先生	,	在	你的	职员的	双手	,	一个	和

先生，我已将一笔款项交给您的办事员。

[ɒv; əv] ['mʌni]

of	money
的	钱

钱

[tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] [frɒm; frəm] [kən'faɪnmənt] [fɔː(r); fə(r)] [det] .

to	set	me	free	from	confinement	for	debt	.
到	放	我	自由的	从	监禁	为了	债务	.

让我从债务监禁中解脱出来。

— [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːd] , [aɪ][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] — [hiː; hi] [əʊnz] [hiː; hi][hæz; həz]

—	On	his	word	,	I	was	discharged	—	he	owns	he	has
—	在	他的	单词	,	我	曾是	出院	—	他	拥有	他	有

——他信守承诺，我就被释放了——他承认他有

[nɒt] [jet] [peɪd] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mʌni] , [stɪl] [hiː; hi][rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə]

not	yet	paid	away	this	money	,	still	he	refuses	to
不是	然而	有薪酬的	离开	这	钱	,	仍然	他	拒绝	到

这笔钱还没还清，但他仍然拒绝偿还。

[rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [aɪ] [ə'gen] ['rendə(r)]

restore	it	to	me	,	though	in	return	I	again	render
恢复	它	到	我	,	尽管	在	返回	我	再次	使成为

把它还给我，但作为回报，我再次.....

[ʌp][maɪ]['pɜːs(ə)n] .

up	my	person	.
向上	我的	人	.

把我的人扶起来。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] ?
And why would you do this ?
和 为什么 会 你 做 这 ?

你为什么要这么做?

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] ['ɒnə(r)] — [ai] [miːn] [maɪ] ['kɒnʃəns] —
Because my honour — I mean my conscience —
因为 我的 荣誉 — 我 意思是 我的 良心 —

因为我的荣誉——我是说我的良心——

[fɔː(r); fə(r)] [ðæts] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] ['ɒnə(r)] — [ɪz] [kən'sɜːnd] .
for that's the poor man's honour — is concerned .
为了 那就是 这 贫穷的 男人的 荣誉 — 是 担心的 .

因为那关乎穷人的荣誉。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] .
Explain yourself .
解释 你自己 .

请解释一下。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][maɪn] , [rɪ'siːvd] [ðɪs] [sʌm][ai] [spiːk] [ɒv; əv] ,
A son of mine , received this sum I speak of ,
一个 儿子 的 矿 , 已收到 这 和 我 说话 的 ,

我所说的这笔钱，是我儿子收到的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][hɪm] ; [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]
and thought it given him ; while it was only
和 想法 它 给定 他 ; 尽管 它 曾是 仅有的

他以为这是给他的；而实际上，这只是

[ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] — [ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi]
meant as a purchase — a purchase of what we
意思是 作为 一个 购买 — 一个 购买 的 什么 我们

意在进行一次购买——购买我们所需之物

[hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] — [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
had no right to sell — and therefore it must be
有 不 正确的 到 卖 — 和 所以 它 必须 是

它无权出售——因此它必须是

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)] .
restored to the owner .
恢复 到 这 所有者 .

已归还给原主人。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?
And **who** **is** **he** **?**
和 WHO 是 他 ?

他是谁?

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - — [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]
Sir **George** **Splendorville** **—** **I** **suppose** **you** **have**
先生 乔治 - — 我 认为 你 有

乔治·斯普伦多维尔爵士——我想您一定有

[hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ?
heard **of** **him** **?**
听到 的 他 ?

你听说过他吗?

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[hiː; hi] , [juː; jʊ] [miːn] , [huː] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
He **,** **you** **mean** **,** **who** **by** **the** **desire** **of** **his** **father's**
他 , 你 意思是 , WHO 经过 这 欲望 的 他的 父亲的

你是说他，那个遵从他父亲意愿的人

[wɪl] , ['leɪtli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [frɒm; frəm]['blændfərd] ?
will **,** **lately** **changed** **his** **name** **from** **Blandford** **?**
将要 , 最近 已更改 他的 姓名 从 布兰福德 ?

威尔，最近把他的名字从布兰福德改成了威尔?

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[sɜː(r)] !
Sir **!**
先生 !

先生!

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[ðə; ði] [neɪm] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
The **name** **,** **which** **some** **part** **of** **the** **family** **,**
这 姓名 , 哪个 一些 部分 的 这 家庭 ,

这个名字，是家族中某些成员的名字，

[waɪl] [rɪ'djuːst] , [hæd; həd]['teɪkən] .
while **reduced** **,** **had** **taken** **.**
尽管 减少 , 有 已采取 .

虽然减少了，但已经服用了。

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[gʊd] ['hev(ə)n] !
Good **Heaven** **!**
好的 天堂 !

我的天哪!

[ɪz][ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns]
Is **there** **such** **a** **circumstance**
是 那里 这样的 一个 环境

是否存在这种情况?

[ɪn][hɪz; ɪz]['stɔːri] ?
in **his** **story** **?**
在 他的 故事 ?

在他的故事里?

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ?
Why **do** **you** **ask** **with** **such** **emotion** **?**
为什么 做 你 问 和 这样的 情感 ?

你为什么带着如此激动的情绪问这个问题?

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [huːm] [ai]
Because **he** **is** **the** **man** **,** **in** **search** **of** **whom** **I**
因为 他 是 这 男人 , 在 搜索 的 谁 我

因为他就是我一直在寻找的那个人。

[left][maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][bɪ'fɔː(r)]
left **my** **habitation** **in** **the** **country** **,** **to** **present** **before**
左边 我的 居住地 在 这 国家 , 到 展示 前

我离开乡下的住所，前来陈述

[hɪm][ə; eɪ] ['destɪtjuːt] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ə; eɪ][nɪə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
him **a** **destitute** **young** **woman** **,** **a** **near** **relation** **.**
他 一个 贫困 年轻的 女士 , 一个 靠近 关系 .

他身边还有一位贫困潦倒的年轻女子，是他的近亲。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[wɒt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ? — [biː; bi][pə'tɪkjələ(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] .
What **relation** **?** **—** **Be** **particular** **in** **your** **answer** **.**
什么 关系 ? — 是 特别的 在 你的 回答 .

什么关系？——请具体说明。

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[ə; eɪ]['sɪstə(r)] .

A	sister	.
一个	姐姐	.

姐姐。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .

I	thank	you	for	your	intelligence	.
我	感谢	你	为了	你的	智力	.

感谢你的智慧。

[juː; jʊ][hæv; həv]

You	have
你	有

你有

[nemd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [j'iəz] [pɑːst] , [aɪ]

named	a	person	who	for	these	three	years	past	,	I
命名	一个	人	WHO	为了	这些	三	年	过去的	,	我

我指认了过去三年里一直陪伴我的人。

[hæv; həv][ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][faɪnd] . — [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ]

have	in	vain	endeavoured	to	find	.	—	But	did	you
有	在	徒劳	努力	到	寻找	.	—	但	做过	你

徒劳地尝试寻找过。——但是你呢?

[seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['pɒvəti] ?

say	she	was	in	poverty	?
说	她	曾是	在	贫困	?

说她生活贫困?

['wɪləfərd] .

WILLFORD	.
威尔福德	.

威尔福德。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒɔɪ] [ðen] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n]

I	give	you	joy	then	—	for	I	have	in	my	possession
我	给	你	喜悦	然后	—	为了	我	有	在	我的	拥有

我使你们喜乐，因为我拥有这一切。

[ə; eɪ] [diːd] [wɪtʃ] [kən'veɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒst] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]

a	deed	which	conveys	to	a	lost	daughter	of	Sir
一个	契据	哪个	传递	到	一个	丢失的	女儿	的	先生

一份将遗产转让给爵士失散多年的女儿的契约

['dʒɔːrdʒɪz]['fɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːtʃuːn] [hiː; hi]

George's	father	,	the	other	half	of	the	fortune	he
乔治的	父亲	,	这	其他	一半	的	这	财富	他

乔治的父亲，他继承了另一半财产。

[bi'kwiːð] [hɪz; ɪz][sʌn] — [bʌt; bət][æz; əz][jet] , [ɔːl][maɪ] [ɪn'devə(r)]

bequeathed	**his**	**son**	**—**	**but**	**as**	**yet**	**,**	**all**	**my**	**endeavours**
遗赠	他的	儿子	—	但	作为	然而	,	全部	我的	努力

遗赠给他的儿子——但迄今为止，我的所有努力

[hæv; həv] [biːn] [ɪn][veɪn][tuː; tə][faɪnd][weə(r)] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd]

have	**been**	**in**	**vain**	**to**	**find**	**where**	**she**	**,**	**and**
有	到过	在	徒劳	到	寻找	在哪里	她	,	和

我一直试图找到她，但都徒劳无功。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [tuː; tə] [huːz] [keə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

an	**uncle**	**,**	**to**	**whose**	**care**	**she**	**was**	**entrusted**	**in**	**her**
一个	叔叔	,	到	谁	关心	她	曾是	受托	在	她

她被托付给一位叔叔照顾。

['ɪnfənsi] , [ɑː(r); ə(r)][rɪ'taɪəd] .

infancy	**,**	**are**	**retired**	**.**
婴儿期	,	是	退休	.

婴儿期，已退休。

['wɪləfərd] .

WILLFORD	**.**
威尔福德	.

威尔福德。

[['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['eləns] .

[	**Turning**	**to**	**Eleanor**	**.**
[	转弯	到	埃莉诺	.

转向埃莉诺。

[naʊ] , ['eləns] , [ɑːm] [jɔː'self] [wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] —

Now	**,**	**Eleanor**	**,**	**arm**	**yourself**	**with**	**fortitude**	**—**
现在	,	埃莉诺	,	手臂	你自己	和	坚韧	—

现在，埃莉诺，你要用坚韧不拔的精神武装自己——

[wɪð] ['fɔːtɪtjuːd] [tuː; tə][beə(r)][nɒt][ðə; ði] [fraun] , [bʌt; bət][ðə; ði]

with	**fortitude**	**to**	**bear**	**not**	**the**	**frowns**	**,**	**but**	**the**
和	坚韧	到	熊	不是	这	皱眉	,	但	这

以坚韧不拔的意志，不去忍受他人的皱眉，而是.....

[smaɪlz][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .

smiles	**of**	**fortune**	**.**
微笑	的	财富	.

幸运的微笑。

[biː; bi]['hʌmb(ə)l] , [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]

Be	**humble**	**,**	**collected**	**,**	**and**
是	谦逊的	,	集	,	和

要谦逊、沉着、

[ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] , [waɪl] [ai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	**same**	**you**	**have**	**ever**	**been**	**,**	**while**	**I**	**for**	**the**
这	相同的	你	有	曾经	到过	,	尽管	我	为了	这

你还是老样子，而我呢?

[fɜːst] [taɪm] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

first	**time**	**inform**	**you**	**—**	**you**	**are**	**not**	**my**	**daughter**	**.**
第一的	时间	通知	你	—	你	是	不是	我的	女儿	.

第一次告诉你——你不是我的女儿。

— [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['dʒɛntəlmənz] [ɪn'telɪdʒəns]

—	**And**	**from**	**this**	**gentleman's**	**intelligence**
—	和	从	这	绅士的	智力

——而这一切都源于这位先生的智慧。

[ˌeɪ diː 'diː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɪtʃ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [dɪ'siːst] -

add	**,**	**you**	**are**	**rich**	**—**	**you**	**are**	**the**	**deceased**	**Blandford's**
添加	,	你	是	富有的	—	你	是	这	死者	-

此外，你很富有——你是已故布兰福德的继承人。

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] - ['sɪstə(r)] .

child	**,**	**and**	**Splendorville's**	**sister**	**.**
孩子	,	和	-	姐姐	.

孩子，也是斯普伦多维尔的妹妹。

['elənɔ] .

ELEANOR	**.**
埃莉诺	.

埃莉诺。

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

['hevənz] !

Heavens	**!**
天	!

天!

[duː; də][aɪ] [luːz] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Do	**I**	**lose**	**a**	**father**	**such**	**as**	**you**	**,**
做	我	失去	一个	父亲	这样的	作为	你	,

我会失去像您这样的父亲吗?

[tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?

to	**gain**	**a**	**brother**	**such**	**as**	**he**	**is**	**?**
到	获得	一个	兄弟	这样的	作为	他	是	?

能拥有像他这样一位兄弟?

['mænli] .

MANLY	**.**
男子气概	.

男子气概。

[[tuː; tə]['wɪləfərd] .

[	**To**	**Willford**	**.**
[	到	威尔福德	.

[致威尔福德。

[ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [mis'teik] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] —

There	**can**	**be**	**no**	**mistake**	**on**	**this**	**occasion**	**—**
那里	能	是	不	错误	在	这	场合	—

这次绝不能出错——

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'siːvd] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['brʌðə(r)]

And	**you**	**,**	**if**	**I**	**am**	**not**	**deceived**	**,**	**are**	**the**	**brother**
和	你	,	如果	我	是	不是	受骗	,	是	这	兄弟

而你，如果我没看错的话，就是那位兄弟。

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['blændfərd] .

of	**the**	**late**	**Mr**	**.**	**Blandford**	**.**
的	这	晚的	先生	.	布兰福德	.

已故布兰福德先生。

[jɔː(r); jə(r)] [lʊks] , [jɔː(r); jə(r)]

Your	**looks**	**,**	**your**
你的	看起来	,	你的

你的外貌，你的

['pɜːs(ə)n] , [jɔː(r); jə(r)] ['veri] [vɔɪs] [kən'fəːmz] [ˌaɪ 'tiː] .

person	,	your	very	voice	confirms	it	.
人	,	你的	非常	嗓音	确认	它	.

本人，你的声音就证实了这一点。

['wɪləfərd] .

WILLFORD	.
威尔福德	.

威尔福德。

[ai][hæv; həv] ['raɪtɪŋz] [ɪn][maɪ][keə(r)] , [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'jɒnd]

I	have	writings	in	my	care	,	shall	prove	it	beyond
我	有	著作	在	我的	关心	,	将	证明	它	超过

我保管着一些文件，我会证明这一点。

[ə; eɪ] [daʊt] ; [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

a	doubt	;	with	the	whole	narrative	of	our
一个	怀疑	;	和	这	所有的	叙述	的	我们的

一个疑问；以及我们整个叙述。

[ˌsepə'reɪʃn] [wen] [hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðen] [ə; eɪ] [juːθ] ,

separation	when	he	with	his	son	,	then	a	youth	,
分离	什么时候	他	和	他的	儿子	,	然后	一个	青年	,

他与儿子（当时还是个年轻人）分离时，

[em'bɑːk, im-][fɔː(r); fə(r)]['ɪndiə] ; [weə(r)] [ai] [sə'pəʊz] , ['rɪtʃɪz] , [suːn]

embarked	for	India	;	where	I	suppose	,	riches	,	soon
启航	为了	印度	;	在哪里	我	认为	,	财富	,	很快

启程前往印度；我想，在那里，财富很快就会到来。

[sək'siːdɪd] ['pɒvəti] .

succeeded	poverty	.
成功了	贫困	.

摆脱了贫困。

['entə(r)] ['sɜːvənt] .

Enter	Servant	.
进入	仆人	.

仆人进来。

['sɜːvənt] .

SERVANT	.
仆人	.

仆人。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] ['siːmɔːr] , [sɜː(r)] , [ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]

Lady	Caroline	Seymour	,	sir	,	is	at	the	door	in
女士	卡罗琳	西摩	,	先生	,	是	在	这	门	在

先生，卡罗琳·西摩夫人正在门口。

[hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] [əd'mɪt(ə)ns] .

her	carriage	,	and	will	not	be	denied	admittance	.
她	运输	,	和	将要	不是	是	否认	准入	.

她的马车，不会被拒绝入内。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ][ə'pɒn][sʌm; səm] ['veri] ['ɜːdʒənt]

She	says	she	must	see	you	upon	some	very	urgent
她	说道	她	必须	看	你	之上	一些	非常	紧迫的

她说她有急事要见你。

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

商业。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[[tuː; tə]['wɪləfərd][ænd; ənd] ['elənɔ] .
[To Willford and Eleanor .
[到 威尔福德 和 埃莉诺 .

[致威尔福德和埃莉诺。

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ðiː]['feɪvə(r)][tuː; tə][step][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]
Will you do me the favour to step for a moment
将要 你 做 我 这 偏爱 到 步 为了 一个 片刻

请你帮我个忙，让开一会儿。

['ɪntuː] [ðɪs] [ruːm] ?
into this room ?
进入 这 房间 ?

进入这个房间?

['leɪdi] ['kærəlaɪn] [wɪl] [nɒt]
Lady Caroline will not
女士 卡罗琳 将要 不是

卡罗琳夫人不会

[steɪ] [lɒŋ] .
stay long .
停留 长的 .

久待一会儿。

[aɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
I'll not detain you .
患病的 不是 扣留 你 .

我不会拘留你。

[['eksɪt]['wɪləfərd][ænd; ənd] ['elənɔ] .
[Exit Willford and Eleanor .
[出口 威尔福德 和 埃莉诺 .

[威尔福德和埃莉诺出口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(Next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts)

['entə(r)] ['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

Enter	Lady	Caroline	.
进入	女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人登场。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	CAROLINE	.
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['mænli] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ɐp'ɒlədʒɪz]

Dear	Mr	.	Manly	,	I	have	a	thousand	apologies
亲爱的	先生	.	曼利	,	我	有	一个	千	致歉

尊敬的曼利先生，我万分抱歉。

[tuː; tə] [meɪk] — [ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs]

to	make	—	And	yet	I	am	sure	you	will	excuse
到	制作	—	和	然而	我	是	当然	你	将要	原谅

去做——但我相信你会原谅的

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] — —

the	subject	of	my	visit	,	when	you	consider	—	—
这	主题	的	我的	访问	,	什么时候	你	考虑	—	—

考虑到我此行的目的——

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

Your	ladyship	will	please	to	sit	down	.
你的	夫人	将要	请	到	坐	向下	.

夫人请坐。

[[hiː; hi] [drɔːz] [tʃeəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪt] .

[	He	draws	chairs	and	they	sit	.
[	他	平局	椅子	和	他们	坐	.

他画出椅子，他们就坐下。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	CAROLINE	.
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɪgnərənt] , ['mɪstə(r)] . ['mænli] — [juː; jʊ]

You	cannot	be	ignorant	,	Mr	.	Manly	—	you
你	不能	是	无知	,	先生	.	曼利	—	你

曼利先生，您不可能无知——您

[mʌst; məst] [nəʊ] , [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɒn] [wɪtʃ]

must	know	,	the	terms	of	acquaintance	on	which
必须	知道	,	这	条款	的	熟人	在	哪个

必须知道，相识的条件

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] , [fɔː(r); fə(r)]

Sir	George	Splendorville	and	I	have	been	,	for
先生	乔治	-	和	我	有	到过	,	为了

乔治·斯普伦德维尔爵士和我一直以来都是，因为

[sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ? — [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['eɪdʒənt] ;

some	time	past	?	—	you	were	his	father's	agent	;
一些	时间	过去的	?	—	你	是	他的	父亲的	代理人	;

过去一段时间？——你是他父亲的经纪人；

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [sə'lɪsɪtə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

his	chief	solicitor	;	and	although	you	are	not
他的	首席	律师	;	和	虽然	你	是	不是

他的首席律师；尽管你不是

[ɪm'plɔɪd] [baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [jet] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

employed	by	Sir	George	,	yet	the	state	of	his
受雇	经过	先生	乔治	,	然而	这	状态	的	他的

受雇于乔治爵士，然而他的状况

[ə'feəz] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'siːld] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [hæz; həz][hiː; hi] ,

affairs	cannot	be	concealed	from	you	—	Has	he	,
事务	不能	是	暗	从	你	—	有	他	,

他的事瞒不过你——是吗?

[ɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi][nɒt] , ['eni] [ɪn'herɪtəns] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ?

or	has	he	not	,	any	inheritance	yet	to	come	?
或者	有	他	不是	,	任何	遗产	然而	到	来	?

或者他还没有继承任何遗产?

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mædəm] — [ðəʊ] [nɒt] [ɪn'trʌstɪd] [baɪ]

Pardon	me	,	madam	—	though	not	entrusted	by
赦免	我	,	女士	—	尽管	不是	受托	经过

恕我冒昧，夫人——虽然我并非受托人

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ai] [wɪl] , [ˌnevəðə'les] , [kiːp] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] .

Sir	George	,	I	will	,	nevertheless	,	keep	his	secrets	.
先生	乔治	,	我	将要	,	尽管如此	,	保持	他的	秘密	.

乔治爵士，但我会保守他的秘密。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	CAROLINE	.
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[ðæt] [ɪz] ['pleɪnli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] .

That	is	plainly	telling	me	he	is	worth	nothing	.
那	是	显然	讲述	我	他	是	值得	没有什么	.

这显然是在告诉我，他一文不值。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] — [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

By	no	means	—	Sir	George	,	in	spite	of	his
经过	不	方法	—	先生	乔治	,	在	尽管如此	的	他的

绝不——乔治爵士，尽管他

[prə'fju:ʒn] , [mʌst; məst] [stɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ] .

profusion	,	**must**	**still**	**be**	**rich**	.
丰富	,	必须	仍然	是	富有的	.

丰富，必定富有。

[hi:; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd]

He	**has**	**preserved**
他	有	保存完好

他保存了

[hɪz; ɪz] [lɑ:dʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] [weɪlz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['mʌni] , [ai]

his	**large**	**estate**	**in**	**Wales**	**;**	**and**	**as**	**to**	**money**	**,**	**I**
他的	大的	财产	在	威尔士	;	和	作为	到	钱	,	我

他在威尔士的大片庄园；至于金钱，我

[du:; də][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm] .

do	**not**	**doubt**	**but**	**he**	**has**	**a**	**considerable**	**sum**	**.**
做	不是	怀疑	但	他	有	一个	大量	和	.

毫无疑问，他拥有一笔相当可观的财富。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	**CAROLINE**	**.**
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[nɒt] [ə; eɪ] ['gɪni] .

Not	**a**	**guinea**	**.**
不是	一个	几内亚	.

不是几尼。

[ai] [wʌn] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [frɒm; frəm] [hɪm] [lɑ:st]

I	**won**	**it**	**all**	**from**	**him**	**last**
我	韩元	它	全部	从	他	最后的

我最后从他那里赢走了一切。

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

夜晚。

['mænli] .

MANLY	**.**
男子气概	.

男子气概。

[ju:; jʊ] ?

You	**?**
你	?

你?

[ju:; jʊ] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] ?

You	**,**	**who**	**are**	**to**	**become**	**his**	**wife**	**?**
你	,	WHO	是	到	变得	他的	妻子	?

你，即将成为他的妻子?

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .

LADY	**CAROLINE**	**.**
女士	卡罗琳	.

卡罗琳夫人。

[ai] [maɪt] , [hæd; həd][ai][nɒt] [bi:n] [ðʌs] ['fɔ:tʃənət] .

I	**might**	**,**	**had**	**I**	**not**	**been**	**thus**	**fortunate**	**.**
我	可能	,	有	我	不是	到过	因此	幸运	.

如果我没那么幸运的话，我或许会那样做。

[bʌt; bət]
But
但

但

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['mæri] [hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)]
why should I marry him , when his riches are
为什么 应该 我 结婚 他 , 什么时候 他的 财富 是

我为什么要嫁给他，他的财富.....

[maɪn] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['serəməni] .
mine , without that ceremony .
矿 , 没有 那 仪式 .

我的，没有那个仪式。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ˌɪnkən'sɪdərət] [mæn] ! — [wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][end]
Inconsiderate man ! — what will be the end
不体贴 男人 ! — 什么 将要 是 这 结尾

真是个没良心的人！——结局会是什么样呢?

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pru:dns] !
of his imprudence !
的 他的 轻率 !

他的轻率!

[jet] , ['hev(ə)n] [bi:; bi] [preɪzd] !
Yet , Heaven be praised !
然而 , 天堂 是 赞扬 !

然而，上天当之无愧!

[hi:; hi][hæz; həz] [stɪl] [ðæt] [faɪn] [ɪ'steɪt] , [ai][dʒʌst] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] .
he has still that fine estate , I just now mentioned .
他 有 仍然 那 美好的 财产 , 我 只是 现在 提及 .

他仍然拥有我刚才提到的那处漂亮的庄园。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY CAROLINE .
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[ɪn'di:d] [hi:; hi][hæz; həz][nɒt] — [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Indeed he has not — that has belonged to me
的确 他 有 不是 — 那 有 属于 到 我

事实上，他并没有——那一直属于我。

[ði:z] [θri:] [mʌnθs] .
these three months .
这些 三 几个月 .

这三个月。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[tu:; tə][ju:; jʊ] !
To you !
到 你 !

敬你!

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY CAROLINE .
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[jes] — [bɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]['ʌndə(r)][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [baɪ]
Yes — Bought for me under another name by
是的 — 买 为了 我 在下面 其他 姓名 经过

是的——是别人用另一个名字给我买的

['eɪdʒənts] ; [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][ɪts]['vælju:] .
agents ; and for half its value .
代理人 ; 和 为了 一半 它是 价值 .

代理商；而且价格只有其价值的一半。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

['mædmən] ! — [jet] [jɔ:(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst][ɪk'skju:s]
Madman ! — Yet your ladyship must excuse
狂人 ! — 然而 你的 夫人 必须 原谅

疯子！——然而，夫人，您必须原谅。

[ˌem 'i:] .
me .
我 .

我。

[aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnkʌm] [stint] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði]
I know your income stinted , and till the
我 知道 你的 收入 吝啬 , 和 直到 这

我知道你的收入很紧张，直到.....

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:l] , [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [weə(r)] [kʊd; kəd][ju:; jʊ]
death of the Earl , your father , where could you
死亡 的 这 伯爵 , 你的 父亲 , 在哪里 可以 你

伯爵去世了，你的父亲去世了，你当时在哪里?

[reɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] ['i:v(ə)n][hɑ:f][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] .
raise sufficient to make even half the purchase .
增加 充足的 到 制作 甚至 一半 这 购买 .

筹集足够的钱，哪怕只能支付一半的款项。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY CAROLINE .
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[frɒm; fræm] - [əʊn] [ˌprɒdɪ'gæləti] — [frɒm; fræm]
From Splendorville's own prodigality — from
从 - 自己的 挥霍无度 — 从

源自斯普伦多维尔自身的挥霍无度——源自

['lævɪʃ] ['prez(ə)nts] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][hɪm] .
lavish presents made to me by him .
奢华的 礼物 制成 到 我 经过 他 .

他送给我贵重的礼物。

['entə(r)] ['sɜ:vənt] .
Enter Servant .
进入 仆人 .

仆人进来。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] - , [sɜː(r)] , [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [spiːk]
Sir George Splendorville , sir , desires to speak
先生 乔治 - , 先生 , 欲望 到 说话

乔治·斯普伦多维尔爵士，先生，想发言。

[wɪð] [juː; jʊ] — [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [blækmæn] .
with you — he is at the door with Mr . Blackman .
和 你 — 他 是 在 这 门 和 先生 . 布莱克曼 .

和你在一起——他和布莱克曼先生在门口。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY CAROLINE .
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[əʊ] ['hevənz] !
Oh Heavens !
哦 天 !

我的天哪!

[duː; də][nɒt][let][hɪm] [siː] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .
do not let him see me here .
做 不是 让 他 看 我 这里 .

别让他看到我在这里。

[[ʃiː; ʃi][ɪz] ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['wɪləfərd]
[She is hastening to the room where Willford
[她 是 加速 到 这 房间 在哪里 威尔福德

她正匆匆赶往威尔福德所在的房间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ɑː(r); ə(r)] .
and his daughter are .
和 他的 女儿 是 .

他和他的女儿都是。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ai][hæv; həv] ['kʌmpəni] [ðeə(r)] — [wɔːk] [ɪn][hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ]
I have company there — walk in here , if you
我 有 公司 那里 — 走 在 这里 , 如果 你

我有客人在那儿——如果你愿意，就进来吧

[pliːz] .
Please .
请 .

请。

[[ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)][ə'nʌðə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['entəz] .
[Shows her another door and she enters .
[演出 她 其他 门 和 她 进入 .

[带她去看另一扇门，她走了进去。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[[tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
[To the servant .
[到 这 仆人 .

对仆人说。

[dɪ'zaɪə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
Desire Sir George to walk in .
欲望 先生 乔治 到 走 在 .

希望乔治爵士能进来。

['entə(r)][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd] [blækmæn] .
Enter Sir George and Blackman .
进入 先生 乔治 和 布莱克曼 .

乔治爵士和布莱克曼登场。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .
Sir George , do me the favour to sit down .
先生 乔治 , 做 我 这 偏爱 到 坐 向下 .

乔治爵士，请您坐下。

[[hiː; hi] [lʊks] ['kuːlli] [ɒn] [blækmæn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
[He looks coolly on Blackman , and pointing to
[他 看起来 冷静地 在 布莱克曼 , 和 指向 到

他冷冷地看着布莱克曼，并指着

[ə; eɪ][tʃeə(r)] [sez] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .
a chair says Good morning .
一个 椅子 说道 好的 早晨 .

一把椅子说：早上好。

[ðeɪ] [sɪt] .
They sit .
他们 坐 .

他们坐着。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

['mɪstə(r)] . ['mænli] , [maɪ] [ə'tɜːni] [wɪl] [let][juː; jʊ] [nəʊ]
Mr . Manly , my attorney will let you know
先生 . 曼利 , 我的 律师 将要 让 你 知道

曼利先生，我的律师会通知您。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] .
the business on which I am come .
这 商业 在 哪个 我 是 来 .

我此行的目的是.....

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[waɪ] [jes] , ['mɪstə(r)] . ['mænli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [hɑːd]
Why yes , Mr . Manly , it is extremely hard
为什么 是的 , 先生 . 曼利 , 它 是 极其 难的

是的，曼利先生，这确实非常困难。

[ðæt] [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] [hæz; həz][fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] [bi:n] [kept]
that **Sir** **George** **has** **for** **so** **long** **a** **time** **been** **kept**
那 先生 乔治 有 为了 所以 长的 一个 时间 到过 保留

乔治爵士长期以来一直被保存着

[aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['veri] [lɑ:dʒ] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] ; [pə'tɪkjələli] ,
out **of** **a** **very** **large** **part** **of** **his** **fortune** **;** **particularly** **,**
出去 的 一个 非常 大的 部分 的 他的 财富 ; 特别 ,

从他巨额财富中；特别是，

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
as **he** **has** **had** **occasion** **for** **it** **.**
作为 他 有 有 场合 为了 它 .

因为他曾有过这样的机会。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ai] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ]['mɪstə(r)] .
I **have** **had** **occasion** **for** **it** **I** **assure** **you** **Mr** **.**
我 有 有 场合 为了 它 我 保证 你 先生 .

我向您保证，先生，我确实有过这样的机会。

['mænli] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['veri]
Manly **;** **and** **I** **have** **occasion** **for** **it** **at** **this** **very**
曼利 ; 和 我 有 场合 为了 它 在 这 非常

男子气概；而且我此刻就有一个理由这么做。

[taɪm] .
time **.**
时间 .

时间。

['mɪstə(r)] . ['mænli] .
MR **.** **MANLY** **.**
先生 . 男子气概 .

曼利先生。

[bʌt; bət][səʊ] [meɪ] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] , [sɜ:(r)] , [frɒm; frəm] [hu:m] [ju:; jʊ]
But **so** **may** **the** **person** **,** **sir** **,** **from** **whom** **you**
但 所以 可能 这 人 , 先生 , 从 谁 你

但先生，您所说的那个人也可能如此。

[wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
would **take** **it** **.**
会 拿 它 .

我会收下。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:d] , [sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , ['naɪðə(r)]
In **a** **word** **,** **Sir** **George** **,** **neither**
在 一个 单词 , 先生 乔治 , 两者都不

总之，乔治爵士，两者都不是。

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔɪə(r)] [nɔ:(r)][ju:; jʊ] , [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [ɒn][ˌem 'i:][tu:; tə] [gɪv]
your **lawyer** **nor** **you** **,** **shall** **prevail** **on** **me** **to** **give**
你的 律师 也不 你 , 将 占上风 在 我 到 给

你的律师和你都无法说服我给你

[ʌp][ðə; ði] [trʌst] [ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'i:][baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [wɪ'ðaʊt]
up **the** **trust** **reposed** **in** **me** **by** **your** **father** **,** **without**
向上 这 相信 安息 在 我 经过 你的 父亲 , 没有

辜负你父亲对我的信任，

['sɜːt(ə)n] ['evɪdəns] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɪl] ['nevə(r)]
certain **evidence** **,** **that** **your** **sister** **will** **never**
肯定 证据 , 那 你的 姐姐 将要 绝不

确凿的证据表明，你姐姐永远不会

[kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][kleɪm] .
come **to** **make** **her** **claim** **.**
来 到 制作 她 宣称 .

前来提出她的诉求。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] [gəʊsts] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
You **are** **not** **afraid** **of** **ghosts** **,** **are** **you** **?**
你 是 不是 害怕的 的 鬼魂 , 是 你 ?

你不怕鬼吧?

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ɒv; əv] ['rɔbəz] ['aɪðə(r)] : — — [juː; jʊ] ['kænɒt]
No **,** **nor** **of** **robbers** **either** **:** **—** **—** **you** **cannot**
不 , 也不 的 强盗 任何一个 : — — 你 不能

不，也不是强盗：——你不能

['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [blækmæn] .
frighten **me** **,** **Mr** **.** **Blackman** **.**
吓唬 我 , 先生 . 布莱克曼 .

布莱克曼先生，吓唬我吧。

[blækmæn] .
BLACKMAN **.**
黑人 .

布莱克曼。

[ðen] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ]
Then **depend** **upon** **it** **,** **the** **sister** **of** **Sir** **George**
然后 依赖 之上 它 , 这 姐姐 的 先生 乔治

那么，就相信她吧，乔治爵士的妹妹

[kæn; kən]['nevə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['mænə(r)][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]
can **never** **appear** **in** **any** **other** **manner** **than** **as** **a**
能 绝不 出现 在 任何 其他 方式 比 作为 一个

只能以另一种方式出现

['spɪrɪt] .
spirit **.**
精神 .

精神。

[fɔː(r); fə(r)] , [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , (['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ]
For **,** **here** **,** **sir** **,** **(** **taking** **from** **his** **pocket** **a**
为了 , 这里 , 先生 , (采取 从 他的 口袋 一个

因为，先生，（他从口袋里掏出一个）

['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz])
parcel **of** **papers** **)**
包裹 的 文件)

一包文件）

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔː'θentɪk] ['lɛtəz] [tuː; tə] [pruːv]

here	**are**	**authentic**	**letters**	**to**	**prove**
这里	是	真正的	信件	到	证明

以下是真实信件，足以证明这一点。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	**death**	**.**
她	死亡	.

她的死。

([sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [lʊks] [kən'fjuːzd] .)

(	**Sir**	**George**	**looks**	**confused**	**.**	**)**
(	先生	乔治	看起来	使困惑	.	)

（乔治爵士一脸困惑。）

['mænli] .

MANLY	**.**
男子气概	.

男子气概。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] !

Her	**death**	**!**
她	死亡	!

她死了！

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

Yes	**,**	**her**	**death**	**.**
是的	,	她	死亡	.

是的，她的死。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'tɪfɪkət] [frɒm; frəm]

Here	**is**	**a**	**certificate**	**from**
这里	是	一个	证书	从

这是来自……的证书

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['berid] .

the	**curate**	**of**	**the**	**parish**	**in**	**which**	**she**	**was**	**buried**	**.**
这	策展	的	这	教区	在	哪个	她	曾是	埋葬	.

她被埋葬的教区的助理牧师。

['mænli] .

MANLY	**.**
男子气概	.

男子气概。

['berid] [tuː] !

Buried	**too**	**!**
埋葬	也	!

也被埋葬了！

[blækmæn] .

BLACKMAN	**.**
黑人	.

布莱克曼。

[jes] , [sɜː(r)] , ['berid] .

Yes	**,**	**sir**	**,**	**buried**	**.**
是的	,	先生	,	埋葬	.

是的，先生，已埋葬。

[hɪə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt]

Here	is	also	an	affidavit
这里	是	还	一个	宣誓书

这里还有一份宣誓书

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sekstən][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['vɪlɪdʒ] , [saɪnd] [baɪ]

from	the	sexton	of	the	said	village	,	signed	by
从	这	教堂司事	的	这	说	村庄	,	签名	经过

由该村的教堂司事签署

[ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ænd; ənd] [ˌtʃəːtʃ'wɔːdən] , ['testifaɪ] [ðə; ði]

the	overseer	and	churchwardens	,	testifying	the
这	监工	和	教堂执事	,	作证	这

监督和教会执事们作证说：

[seɪm] . — [juː; jʊ] [siː] , ([ʃəu] [hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]

same	.	—	You	see	,	(	shewing	him	the	paper	,	and	reading
相同的	.	—	你	看	,	(	显示	他	这	纸	,	和	阅读

一样。——你看，（给他看报纸，然后读）

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]) " [daɪd]['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] , [wʌn]

at	the	same	time	)	"	Died	Anno	Domini	,	one
在	这	相同的	时间	)	"	死亡	安诺	多米尼	,	一

同时）“公元一年去世”

['θaʊz(ə)nd]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd] ['eɪti] [naɪn] , [ðə; ði]

thousand	seven	hundred	and	eighty	nine	,	the
千	七	百	和	八十	九	,	这

一千七百八十九，

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] — —

seventeenth	of	June	—	—
第十七	的	六月	—	—

六月十七日——

" [['mɪstə(r)] . ['mænli] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][ɪz]

"	[	Mr	.	Manly	takes	the	paper	,	and	while	he	is
"	[	先生	.	曼利	需要	这	纸	,	和	尽管	他	是

曼利先生接过文件，当他……

['riːdɪŋ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [sez] [ə'pɑːt] — —

reading	,	Sir	George	says	apart	—	—
阅读	,	先生	乔治	说道	除	—	—

乔治爵士说，阅读之外——

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[haʊ] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] ['ɪnfəmi] [hæz; həz][maɪ]

How	near	to	the	brink	of	infamy	has	my
如何	靠近	到	这	边缘	的	骂名	有	我的

我的罪行离臭名昭著的边缘还有多远？

[ɪm'pruːdns] [led][ˌem 'iː] !

imprudence	led	me	!
轻率	引领	我	!

是我的轻率害了我！

[ænd; ənd] - , [maɪ]

And	s'death	,	my
和	-	,	我的

而死亡，我的

[kən'fjuːʒn] [teɪks] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd]

confusion	takes	from	me	the	power	to	explain	,	and
困惑	需要	从	我	这	力量	到	解释	,	和

困惑使我丧失了解释的能力，而且

[ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['skaʊndrəl] .

expose	the	scoundrel	.
暴露	这	恶棍	.

揭露这个恶棍。

['mɪstə(r)] . ['mænli] , [ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ;

Mr	.	Manly	,	I	will	leave	you	for	the	present	;
先生	.	曼利	,	我	将要	离开	你	为了	这	展示	;

曼利先生，我暂时先告辞了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['ʃɔːtli] , — [wen] [ðɪs]

but	you	shall	hear	from	me	shortly	,	—	when	this
但	你	将	听到	从	我	不久	,	—	什么时候	这

但你很快就会收到我的消息，——当这

['mætə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['klɪəli] — ['pɜːfɪktli]

matter	shall	be	accounted	for	clearly	—	perfectly
事情	将	是	已记录	为了	清楚地	—	完美

事情必须清楚、完美地交代清楚。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . — (['gəʊɪŋ] .)

to	your	satisfaction	,	you	may	depend	upon	it	.	—	(	Going	.	)
到	你的	满意	,	你	可能	依赖	之上	它	.	—	(	去	.	)

您可以放心，它确实值得信赖。（下车）

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[steɪ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] — —

Stay	,	Sir	George	,	and	—	—
停留	,	先生	乔治	,	和	—	—

乔治爵士，请留下——

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[aɪ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [steɪ] [ænd; ənd] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mænliːz]

Aye	,	Sir	George	,	stay	and	see	Mr	.	Manly's
是的	,	先生	乔治	,	停留	和	看	先生	.	男子气概

是的，乔治爵士，留下来看看曼利先生的.....

[əb'dʒekʃnz] ['həʊlli] [rɪ'muːvd] .

objections	wholly	removed	.
反对意见	完全	已移除	.

反对意见完全消除。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [daʊt]

He	seems	to	doubt
他	似乎	到	怀疑

他似乎对此表示怀疑

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ; [ai][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [beg]

the	evidence	of	paper	;	I	must	,	therefore	,	beg
这	证据	的	纸	;	我	必须	,	所以	,	求

书面证据；因此，我必须恳求

[liːv] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] — [ðə; ði] ['dʒentlmən]

leave	to	produce	a	living	witness	—	the	gentleman
离开	到	生产	一个	活的	证人	—	这	绅士

允许其提供一名在世证人——这位先生

[huːm] [aɪ] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

whom	I	appointed	to	meet	me	here	.
谁	我	任命	到	见面	我	这里	.

我指派他在这里与我会面。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

And	who	is	he	?
和	WHO	是	他	?

他是谁?

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[ðə; ði] [ə'pɒθəkəri] , [huː] [ə'tendɪd] [sɜː(r)]['dʒɔːrdʒɪz]

The	apothecary	,	who	attended	Sir	George's
这	药剂师	,	WHO	参加	先生	乔治的

这位药剂师曾就读于乔治爵士的.....

['sɪstə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['daɪɪŋ] ['ɪlnəs] .

sister	in	her	dying	illness	.
姐姐	在	她	垂死	疾病	.

妹妹身患绝症，即将离世。

[[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [stɑːrts] .

[	Sir	George	starts	.
[	先生	乔治	开始	.

乔治爵士开始。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[dɪ'zaɪə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Desire	him	to	walk	in	by	all	means	.
欲望	他	到	走	在	经过	全部	方法	.

务必让他进来。

[wɒt] [ɪz]

What	is
什么	是

什么是

[ðə; ði]['mætə(r)] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ] [lʊk] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ?

the	matter	,	Sir	George	,	you	look	discomposed	?
这	事情	,	先生	乔治	,	你	看	心神不宁	?

乔治爵士，您看起来心事重重，有什么事吗?

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['nɜːvəs] , ['mɪstə(r)] . ['mænli] ;
Sir **George** **is** **something** **nervous** **,** **Mr** **.** **Manly** **;**
先生 乔治 是 某物 紧张的 , 先生 . 曼利 ;

曼利先生，乔治爵士似乎有些紧张。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dʒentlmən] ,
and **you** **know** **the** **very** **name** **of** **a** **medical** **gentleman** **,**
和 你 知道 这 非常 姓名 的 一个 医疗的 绅士 ,

你甚至知道一位医生的名字。

[wɪl] [ə'fekt] [ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] .
will **affect** **the** **nerves** **of** **some** **people** **.**
将要 影响 这 神经 的 一些 人们 .

会影响某些人的神经。

[[blækmæn] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [liːdz] [ɒn]
[**Blackman** **goes** **to** **the** **door** **,** **and** **leads** **on**
[布莱克曼 去 到 这 门 , 和 线索 在

布莱克曼走到门口，然后继续

['blʌntli] , [drest] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] .
Bluntly **,** **dressed** **in** **mourning** **.**
直截了当地 , 穿着 在 丧 .

坦率地说，身着丧服。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[[ə'saɪd] .
[**Aside** **.**
[旁边 .

【旁白】

['blʌntli] ! — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] .
Bluntly **!** **—** **But** **I** **will** **see** **the** **end** **of** **this** **.**
直截了当地 ! — 但 我 将要 看 这 结尾 的 这 .

坦白说！——但我一定会看到事情的结局。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

(['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm]) .
(**Bowing** **to** **him** **)** **.**
(鞠躬 到 他) .

（向他鞠躬）

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] , [aɪ]
You **are** **an** **apothecary** **,** **I**
你 是 一个 药剂师 , 我

你是位药剂师，我

[θɪŋk] , [sɜː(r)] ?
think **,** **sir** **?**
思考 , 先生 ?

先生，您怎么看?

[['blʌntli] [lʊks] [æt; ət] [blækmæn]]
[**Bluntly** **looks** **at** **Blackman** **]**
[直截了当地 看起来 在 布莱克曼]

[直视布莱克曼]

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

(['ɑːftə(r)] ['siːmɪŋ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] , [nəʊ]) .
(After seeming inclined to say , No) .
(后 似乎 倾斜 到 说 , 不) .

（似乎想要说“不”之后）。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes , sir .
是的 , 先生 .

是的，先生。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[preɪ] [sɜː(r)] , [wɒt] [dɪs'ɔːdə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
Pray sir , what disorder took the young lady ,
祈祷 先生 , 什么 紊乱 采取 这 年轻的 女士 ,

先生，请问这位年轻女士患了什么病?

[ɒn] [huːz] [ə'kaʊnt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['hɪðə(r)] ,
on whose account you have been brought hither ,
在 谁 帐户 你 有 到过 带来 这里 ,

你们之所以来到这里，都是因为他的缘故。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ?
out of the world ?
出去 的 这 世界 ?

超凡脱俗?

[['blʌntli] [lʊks] [æt; ət] [blækmæn] .]
[Bluntly looks at Blackman .]
[直截了当地 看起来 在 布莱克曼 .]

[直直地看着布莱克曼。]

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[əʊ] ! [ðə; ði][əʊld][dɪs'ɔːdə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
Oh ! the old disorder , I suppose .
哦 ! 这 老的 紊乱 , 我 认为 .

哦！看来又是老毛病了。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[ðə; ði][əʊld][dɪs'ɔ:də(r)] .
The **old** **disorder** **.**
这 老的 紊乱 .

老毛病了。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[ænd; ənd] [preɪ] [wɒt] [meɪ] [ðæt] [bi:; bi] , [sɜ:(r)] ?
And **pray** **what** **may** **that** **be** **,** **sir** **?**
和 祈祷 什么 可能 那 是 , 先生 ?

请问先生，那是什么呢?

([blækmæn]
(**Blackman**
(布莱克曼

(布莱克曼)

['ɒfəz] [tu:; tə][rɪ'plaɪ]) .
offers **to** **reply** **)** **.**
优惠 到 回复) .

(表示会回复)。

['mɪstə(r)] . [blækmæn] , [pli:z] [tu:; tə][let] [ðɪs]
Mr **.** **Blackman** **,** **Please** **to** **let** **this**
先生 . 布莱克曼 , 请 到 让 这

布莱克曼先生，请允许此事

['dʒentlmən] [spi:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] . — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ]
gentleman **speak** **for** **himself** **.** **—** **What** **is** **it** **you**
绅士 说话 为了 他自己 . — 什么 是 它 你

先生，请您自行发言。——您到底想说什么?

[mi:n] , [preɪ] [sɜ:(r)] , [baɪ][ðə; ði][əʊld][dɪs'ɔ:də(r)] ?
mean **,** **pray** **sir** **,** **by** **the** **old** **disorder** **?**
意思是 , 祈祷 先生 , 经过 这 老的 紊乱 ?

请问先生，是指以前那种疾病吗?

['blʌntli] .
BLUNTLY **.**
直截了当地 .

直截了当地说。

[aɪ] — [aɪ] — [mi:n] — [lʌv] , [sɜ:(r)] .
I **—** **I** **—** **mean** **—** **Love** **,** **sir** **.**
我 — 我 — 意思是 — 爱 , 先生 .

我——我——我的意思是——爱，先生。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [lʌv] , [wɒz; wəz][ðə; ði]
You **will** **not** **pretend** **to** **say** **,** **that** **love** **,** **was** **the**
你 将要 不是 假装 到 说 , 那 爱 , 曾是 这

你不会假装说，爱，就是

[kɔ:z] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] ?
cause **of** **her** **death** **?**
原因 的 她 死亡 ?

她的死因是什么?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

([kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪŋ]) .
(Confused and hesitating) .
(使困惑 和 犹豫不决) .

（困惑且犹豫不决）

[ðæt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [fɪts]
That — and a few fits
那 — 和 一个 很少 适合

那件事——还有几次发作

[ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] .
of the gout .
的 这 痛风 .

痛风。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ai][fɪə(r)] , [sɜ:(r)] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['pɜ:fɪkt] [helθ] [jɔ:'self]
I fear , sir , you are not in perfect health yourself
我 害怕 , 先生 , 你 是 不是 在 完美的 健康 你自己

恐怕先生，您本人身体也不太好。

— [ju:; jʊ]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [peɪl] .
— you tremble and look very pale .
— 你 颤抖 和 看 非常 苍白 .

你浑身颤抖，脸色苍白。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [ə'fekts] [hɪm] .
That is because the subject affects him .
那 是 因为 这 主题 影响 他 .

那是因为这个话题影响了他。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[du:; də][ju:; jʊ] [ðen] ['nevə(r)]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]
Do you then never mention the young lady
做 你 然后 绝不 提到 这 年轻的 女士

那么，你是不是从来不提那位年轻女士?

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ə'fektɪd] ?
without being affected ?
没有 存在 做作的 ?

不受影响?

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

['nevə(r)] , [sɜ:(r)] — [fɔ:(r); fə(r)][hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] —

Never	,	sir	—	for	had	you	seen	her	as	I	did	—
绝不	,	先生	—	为了	有	你	已见	她	作为	我	做过	—

绝不可能，先生——如果您像我一样见过她——

[ʌm; əm] — [hæd; həd][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] . — — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['veri]

um	—	Had	you	seen	her	.	—	—	She	was	in	very
嗯	—	有	你	已见	她	.	—	—	她	曾是	在	非常

嗯——你见过她吗？——她当时非常

[greɪt] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ; [bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)][ai] [ə'tendɪd]

great	danger	from	the	first	;	but	after	I	attended
伟大的	危险	从	这	第一的	;	但	后	我	参加

一开始就非常危险；但后来我参加了

[hɜ:(r); hə(r)]

her
她

她

, [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['greɪtə(r)]['deɪndʒə(r)] [stɪl] . — [ai]

,	she	was	in	greater	danger	still	.	—	I
,	她	曾是	在	更大的	危险	仍然	.	—	我

她当时处境更加危险了。——我

[əd'vaɪzd] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] ; [ɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

advised	a	physician	to	be	called	in	;	on	which	she
建议	一个	医生	到	是	称为	在	;	在	哪个	她

建议请医生来；她对此表示赞同。

[gru:] [wɜ:s] . — [wi:; wi][hæd; həd][nekst][ə; eɪ][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

grew	worse	.	—	We	had	next	a	consultation	of
生长	更糟	.	—	我们	有	下一个	一个	咨询	的

情况恶化了。——接下来我们进行了会诊。

[fɪ'zɪʃən] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l]['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

physicians	;	and	then	it	was	all	over	with	her	.
医生	;	和	然后	它	曾是	全部	超过	和	她	.

医生们；然后她的一切都结束了。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

(['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)]) .

(	Rising	from	his	chair	)	.
(	崛起	从	他的	椅子	)	.

（从椅子上站了起来）

[blækmæn] , [ðɪs] [ɪz] [tu:]

Blackman	,	this	is	too
布莱克曼	,	这	是	也

布莱克曼，这太过分了。

[mʌtʃ] — [ɔ:l][maɪ] [kə'læmitiz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə] [ðɪs] —

much	—	all	my	calamities	are	inferior	to	this	—
很多	—	全部	我的	灾难	是	下	到	这	—

很多——我所有的灾难都比不上这个——

[dɪ'zɪst] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɔ:(r)] — —

Desist	,	therefore	,	or	—	—
停止	,	所以	,	或者	—	—

因此，停止，否则——

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

([tuː; tə] ['blʌntli] .)
(To Bluntly .)
(到 直截了当地 .)

（坦率地说。）

[dɪ'zɪst] — [hiː; hi] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)]
Desist — He cannot bear to hear
停止 — 他 不能 熊 到 听到

住手——他无法忍受听到

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [dɪ'skrɪpʃn] .
the pathetic description .
这 可怜的 描述 .

这段描述令人唏嘘。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz]
Consider the lady was
考虑 这 女士 曾是

想想这位女士

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]
his sister — and though he had not the pleasure of
他的 姐姐 — 和 尽管 他 有 不是 这 乐趣 的

他的妹妹——尽管他没有享受到这种乐趣

['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [jet] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — ([ə'fektɪŋ] [tuː; tə]
knowing her — yet , poor thing — (affecting to
会心 她 — 然而 , 贫穷的 事物 — (影响 到

认识她——然而，可怜的姑娘——（假装）

[wiːp]) — [pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] !
weep) — poor young woman !
哭泣) — 贫穷的 年轻的 女士 !

可怜的年轻女子!

[hiː; hi] ['kænɒt] [help] [lə'mentɪŋ]
he cannot help lamenting
他 不能 帮助 哀叹

他忍不住感到惋惜

[hɜː(r); hə(r)] [lɒs] .
her loss .
她 损失 .

她的损失。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

[nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][maɪ]
No more can I — for though she was not my
不 更多的 能 我 — 为了 尽管 她 曾是 不是 我的

我再也不能了——尽管她不是我的

[rɪ'leɪʃ(ə)n] — [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .
relation — yet she was my Patient .
关系 — 然而 她 曾是 我的 病人 .

她与我关系密切——但她却是我的病人。

([prɪ'tendɪŋ] [tu:; tə]
(pretending to
(假装 到

（假装）

[wi:p] ['ɔ:lsəʊ]) .
weep also) .
哭泣 还) .

也哭泣）。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ai][kæn; kən][beə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] . — ['mɪstə(r)] .
I can bear no more . — Mr .
我 能 熊 不 更多的 . — 先生 .

我再也忍受不了了。——先生

['mænli] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪm'pəʊzd]
Manly , you are imposed
曼利 , 你 是 强加

男子汉，这是强加的。

[ə'pɒn] .
upon .
之上 .

之上。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz]
But think not , however appearances
但 思考 不是 , 然而 外貌

但不要被外表所迷惑。

[meɪ] [bi:; bi] [ə'genst] [ˌem 'i:] , [ðæt] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]
may be against me , that I came here as the
可能 是 反对 我 , 那 我 来了 这里 作为 这

也许有人会反对我，因为我来到这里是为了

[tu:l] [ɒv; əv][səʊ] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [dɪ'si:t] . — ['θɔ:tləsnəs] ,
tool of so infamous a deceit . — Thoughtlessness ,
工具 的 所以 臭名昭著的 一个 欺骗 . — 考虑不周 ,

这是臭名昭著的欺骗手段——轻率之举。

['mɪstə(r)] . ['mænli] , [hæz; həz] [ɪm'bærəst] [maɪ] ['sɜ:kəmstənsɪz] ;
Mr . Manly , has embarrassed my circumstances ;
先生 . 曼利 , 有 尴尬的 我的 情况 ;

曼利先生让我的处境更加尴尬；

[ænd; ənd] ['θɔ:tləsnəs] [ə'ləʊn] , [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ]
and thoughtlessness alone , has made me employ a
和 考虑不周 独自的 , 有 制成 我 采用 一个

仅仅是粗心大意，就让我不得不雇用.....

['vɪlən] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðem; ðəm] .
villain to retrieve them .
恶棍 到 取回 他们 .

反派会去把它们找回来。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

['maɪti] [faɪn] !
Mighty fine !
强大的 美好的 !

太棒了!

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ɔː'θɒrəti] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə'fɜːm] , [ðæt] [maɪ]
I have no authority , sir , to affirm , that my
我 有 不 权威 , 先生 , 到 确认 , 那 我的

先生，我没有权力断言我的

['sɪstə(r)][ɪz][nɒt][ə'laɪv] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]
sister is not alive ; and I am confident the account
姐姐 是 不是 活 ; 和 我 是 自信的 这 帐户

姐姐已经不在人世了；而且我确信账户是真实的。

[juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [naʊ] [hɜːd] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ] , [ɪz]
you have just now heard , of her death , is
你 有 只是 现在 听到 , 的 她 死亡 , 是

你刚才听到的，是她去世的消息。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɑːtɪfɪs] .
but an artifice .
但 一个 技巧 .

但那只是一种诡计。

[maɪ] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [hæv; həv] [rɪ'djuːst]
My indiscretions have reduced
我的 轻率行为 有 减少

我的轻率行为已经减少

[ˌem 'iː] ['nɪəli] [tuː; tə] ['begərɪ] ; [bʌt; bət][ai] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn] [kən'faɪnmənt]
me nearly to beggary ; but I will perish in confinement
我 几乎 到 乞讨 ; 但 我 将要 沦 在 监禁

我几乎沦落到乞丐的地步；但我将在囚禁中死去。

— ['tʃɪəfəli] ['perɪʃ] — ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [əʊ]
— cheerfully perish — rather than owe
— 愉快地 沦 — 相当 比 欠

宁可欣然赴死，也不愿亏欠。

[maɪ] ['æfluəns] [tuː; tə][wʌn] [dɪs'ɒnərəbl] ['ækʃ(ə)n] .
my affluence to one dishonourable action .
我的 富裕 到 一 不光彩的 行动 .

我的财富被用于一件不光彩的事情。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[griːf] [hæz; həz] [tɜːnd] [hɪz; ɪz][breɪn] .
Grief has turned his brain .
悲伤 有 转向 他的 脑 .

悲痛使他神志不清。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ai] ['ɒnə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['fi:lɪŋz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

Sir	George	,	I	honour	your	feelings	;	and	as	for
先生	乔治	,	我	荣誉	你的	情怀	;	和	作为	为了

乔治爵士，我尊重您的感受；至于……

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ði:z] ['dʒentlmən] , [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'stri:mli]

the	feelings	of	these	gentlemen	,	I	am	extremely
这	情怀	的	这些	先生们	,	我	是	极其

对于这些先生们的感受，我非常

['hæpi] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə][draɪ][ʌp][ðeə(r)]

happy	,	that	it	is	in	my	power	to	dry	up	their
快乐的	,	那	它	是	在	我的	力量	到	干燥	向上	他们的

很高兴我有能力让他们的……

[tɪəz] , [ænd; ənd][kɑ:m][ɔ:l][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] .

tears	,	and	calm	all	their	sorrows	.
眼泪	,	和	冷静的	全部	他们的	悲伤	.

泪水，抚平他们所有的悲伤。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[sɜ:(r)] !

Sir	!
先生	!

先生！

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ɪn] [wɒt] [wei] ?

In	what	way	?
在	什么	方式	?

以什么方式?

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

(['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] [weə(r)] ['wɪləfərd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

(	Going	to	the	door	where	Willford	and	his
(	去	到	这	门	在哪里	威尔福德	和	他的

（走向威尔福德和他的那扇门）

[ni:s] [ɑ:(r); ə(r)] .)

niece	are	.	)
侄女	是	.	)

侄女是。）

[kʌm] [fɔ:θ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɑ:mz]

Come	forth	,	young	lady	,	to	the	arms
来	前进	,	年轻的	女士	,	到	这	武器

来吧，小姐，到手臂上来。

[ɒv; əv][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [ðiːz]

of	a	brother	,	and	relieve	the	anguish	of	these
的	一个	兄弟	,	和	缓解	这	痛苦	的	这些

如同兄弟一般，并减轻这些人的痛苦

['mɔːnəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [lə'mentɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'siːs] .

mourners	,	who	are	lamenting	your	decease	.
哀悼者	,	WHO	是	哀叹	你的	死亡	.

哀悼者们，他们正在哀悼你的离世。

(['elənɔ] [ænd; ənd]['wɪləfərd]['entə(r)]) — [jes] , [sɜː(r)]

(	Eleanor	and	Willford	enter	)	—	Yes	,	Sir
(	埃莉诺	和	威尔福德	进入	)	—	是的	,	先生

（埃莉诺和威尔福德进来）——是的，先生

[dʒɔːdʒ] , [hɪə(r)][ɪz] [ðæt] ['sɪstə(r)] , [huːm] [ðəʊz] ['dʒentlmən]

George	,	here	is	that	sister	,	whom	those	gentlemen
乔治	,	这里	是	那	姐姐	,	谁	那些	先生们

乔治，这就是那位女士，就是那些先生们.....

[ə'ʃʊə(r)] [ˌjuː 'es] , [ɪz] [ded] ; — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['brʌðə(r)]

assure	us	,	is	dead	;	—	and	this	is	the	brother
保证	我们	,	是	死的	;	—	和	这	是	这	兄弟

向我们保证，他已经死了；——这是他的兄弟

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [pruːfs] , [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] ,

of	your	father	.	—	These	are	proofs	,	as	convincing	,
的	你的	父亲	.	—	这些	是	证明	,	作为	令人信服的	,

你父亲的这些证据，同样令人信服，

[aɪ] [həʊp] , [æz; əz] ['eni] ['mɪstə(r)] . [blækmæn] [kæn; kən] [prə'djuːs] .

I	hope	,	as	any	Mr	.	Blackman	can	produce	.
我	希望	,	作为	任何	先生	.	布莱克曼	能	生产	.

我希望，就像布莱克曼先生所能做到的那样。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ʃiː; ʃi] , [maɪ]['sɪstə(r)] !

She	,	my	sister	!
她	,	我的	姐姐	!

她，我的妹妹！

[hɜː(r); hə(r)] [prɪ'tendɪd] ['fɑːðə(r)][maɪ]

Her	pretended	father	my
她	假装	父亲	我的

她假扮的父亲

['ʌŋk(ə)l] [tuː] !

uncle	too	!
叔叔	也	!

叔叔也是！

([ə'saɪd]) [blækmæn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

(	Aside	)	Blackman	,	you	would	have
(	旁边	)	布莱克曼	,	你	会	有

（旁白）布莱克曼，你会有

[plʌndʒd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] ;

plunged	me	into	an	anguish	I	never	knew	before	;
暴跌	我	进入	一个	痛苦	我	绝不	知道	前	;

让我陷入了前所未有的痛苦之中；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [plʌndʒd] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ʃeɪm] .

you	would	have	plunged	me	into	shame	.
你	会	有	暴跌	我	进入	耻辱	.

你本会让我蒙羞的。

['blʌntli] .

BLUNTLY	.
直截了当地	.

直截了当地说。

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] .

And	so	you	have	me	.
和	所以	你	有	我	.

所以，你们就有了我。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[pʃɔː] . — ['mɪstə(r)] .

Pshaw	.	—	Mr	.
呸	.	—	先生	.

呸。——先生

['mænli] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [juː; jʊ]

Manly	,	notwithstanding	you
曼利	,	虽然	你

男子气概，尽管你

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['piːpəlz] ['vaʊtʃə(r)] , [ðɪs] [ə'pɪəz] [bʌt; bət][ə; eɪ]

are	these	people's	voucher	,	this	appears	but	a
是	这些	人们的	代金券	,	这	出现	但	一个

这是这些人的凭证吗？这看起来只是.....

[skiːm] . — [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [æd'ventʃəəz] ,

scheme	.	—	These	persons	are	but	adventurers	,
方案	.	—	这些	人	是	但	冒险者	,

计划——这些人不过是些冒险家，

[ænd; ənd] [meɪ] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['fɔːdʒəri] , [sʌtʃ]

and	may	possibly	have	about	them	forgeries	,	such
和	可能	可能	有	关于	他们	伪造品	,	这样的

而且可能还包含一些伪造品，例如

[æz; əz][æn; ən] ['ɒnɪst] [mæn] , [laɪk][maɪ'self] , [wʊd] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət] .

as	an	honest	man	,	like	myself	,	would	shudder	at	.
作为	一个	诚实的	男人	,	喜欢	我	,	会	不寒而栗	在	.

像我这样诚实的人，都会对此感到不寒而栗。

['mænli] .

MANLY	.
男子气概	.

男子气概。

[['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

[	Going	to	the	door	.
[	去	到	这	门	.

走向门口。

[huz] [ðeə(r)] ?

Who's	there	?
谁是	那里	?

谁在那儿?

[['entə(r)] ['sɜːvənt] .]
[Enter Servant .]
[进入 仆人 .]

[仆人入场。]

[ʃəʊ] [ðæt] —
Shew that —
秀 那 —

证明——

[ðæt] ['mɪstə(r)] . [blækmæn] , [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ['ɪnstəntli] ;
that Mr . Blackman , out of my house instantly ;
那 先生 . 布莱克曼 , 出去 的 我的 房子 即刻 ;

布莱克曼先生，立刻离开我家；

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)][əd'mɪt][hɪm] [ə'gen] .
and take care you never admit him again .
和 拿 关心 你 绝不 承认 他 再次 .

你最好永远不要再让他进来了。

[blækmæn] .
BLACKMAN .
黑人 .

布莱克曼。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [ðɪs] ?
Sir George , will you suffer this ?
先生 乔治 , 将要 你 遭受 这 ?

乔治爵士，您能承受这一切吗?

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] .
Aye , and a great deal more .
是的 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 .

是的，而且远不止这些。

['blʌntli] .
BLUNTLY .
直截了当地 .

直截了当地说。

-
Look'ee
-

瞧瞧

[blækmæn] . — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][fɔːl]
Blackman . — If you don't fall
布莱克曼 . — 如果 你 不 落下

布莱克曼——如果你不摔倒

[daʊn] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] , [ænd; ənd][beg][maɪ]['pɑːd(ə)n][æt; ət]
down upon your knees , and beg my pardon at
向下 之上 你的 膝盖 , 和 求 我的 赦免 在

跪下，向我道歉。

[ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trɪk] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt][ə'pɒn]
the street door , for the trick you have put upon
这 街道 门 , 为了 这 诡计 你 有 放 之上

街门，因为你设下的圈套

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

我，

[ɪn] [əˈʃʊərɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈmaːstəz] [ˈsɪstə(r)][wɒz; wəz] [ˈriːəli]

in	assuring	me	my	master's	sister	was	really
在	保证	我	我的	硕士学位	姐姐	曾是	真的

她向我保证，我主人的妹妹确实

[ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][hɜː(r); hə(r)][nəʊ]['ɪndʒəri] , [baɪ] ['duːɪŋ]

dead	,	and	that	I	could	do	her	no	injury	,	by	doing
死的	,	和	那	我	可以	做	她	不	受伤	,	经过	正在做

她死了，而且我这样做也不会伤害她。

[hɪm][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] — [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][beg][maɪ]['pɑːd(ə)n]

him	a	service	—	if	you	don't	beg	my	pardon
他	一个	服务	—	如果	你	不	求	我的	赦免

给他提供服务——如果你不介意的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [ænd; ənd] ['bætri]

for	this	,	I'll	give	you	such	an	assault	and	battery
为了	这	,	患病的	给	你	这样的	一个	突击	和	电池

为此，我将对你进行如此猛烈的殴打。

[æz; əz][juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

as	you	never	had	to	do	with	in	your	life	.
作为	你	绝不	有	到	做	和	在	你的	生活	.

因为你一生中从未经历过这种事。

[blækmæn] .

BLACKMAN	.
黑人	.

布莱克曼。

[biːt] [ˌem ˈiː] — [duː; də] , [biːt] [ˌem ˈiː] — [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

Beat	me	—	do	,	beat	me	—	I'll	thank	you	for
打	我	—	做	,	打	我	—	患病的	感谢	你	为了

打我——来吧，打我——我会感谢你的。

['biːtɪŋ] [ˌem ˈiː] — [aɪ'd][biː; bi] [biːt] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

beating	me	—	I'd	be	beat	every	hour	of	the	day	,
殴打	我	—	ID	是	打	每一个	小时	的	这	天	,

打我——我一天24小时都会被打，

[tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)]['dæmɪdʒɪz] .

to	recover	damages	.
到	恢复	损害	.

追回损失。

[['eksɪt] [wɪð] ['blʌntli] .

[	Exit	with	Bluntly	.
[	出口	和	直截了当地	.

直截了当地离开。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[maɪ]['sɪstə(r)] — [wɪð] [ðə; ði][sɪns'iəɹəst][dʒɔɪ][aɪ][kɔːl][juː; jʊ]

My	sister	—	with	the	sincerest	joy	I	call	you
我的	姐姐	—	和	这	最真诚的	喜悦	我	称呼	你

我的妹妹——我怀着最真挚的喜悦呼唤你

[baɪ] [ðæt] [neɪm] — [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [ðʌs] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] ,
by **that** **name** **—** **and** **while** **I** **thus** **embrace** **you** **,**
经过 那 姓名 — 和 尽管 我 因此 拥抱 你 ,

以这个名字——当我这样拥抱你的时候，

['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [hɑːt] , [ðæt] [biːts] [wɪð] [ɔːl][ðə; ðɪ][pjʊə(r)]
offer **you** **a** **heart** **,** **that** **beats** **with** **all** **the** **pure**
提供 你 一个 心 , 那 节拍 和 全部 这 纯的

给你一颗心，一颗充满纯粹爱的心

[ænd; ənd]['tendə(r)] [ə'fekʃn] , [wɪtʃ] ['aʊə(r)]['kɪndrəd] [tuː; tə]
and **tender** **affection** **,** **which** **our** **kindred** **to**
和 投标 感情 , 哪个 我们的 亲属 到

以及我们亲人之间深厚的感情

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kleɪmz] . — [ɪn][juː; jʊ] ([ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l])
each **other** **claims** **.** **—** **In** **you** **(** **embracing** **his** **uncle** **)**
每个 其他 索赔 . — 在 你 (拥抱 他的 叔叔)

彼此宣称。——在你身上（拥抱他的叔叔）

[ai][bɪ'həʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [æn; ən]['ɔːf(ə)l]
I **behold** **my** **father** **;** **and** **experience** **an** **awful**
我 看哪 我的 父亲 ; 和 经验 一个 可怕

我凝视着我的父亲；并经历了一场可怕的

[fɪə(r)] , ['mɪŋgld] [wɪð] [maɪ] [rɪ'gɑːd] .
fear **,** **mingled** **with** **my** **regard** **.**
害怕 , 混合 和 我的 看待 .

恐惧，与我的敬意交织在一起。

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[kən'tɪnjuː] [stɪl] [ðæt] [rɪ'gɑːd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðæt] [fɪə(r)]
Continue **still** **that** **regard** **,** **and** **even** **that** **fear**
继续 仍然 那 看待 , 和 甚至 那 害怕

继续保持那份敬意，甚至那份恐惧。

— [ðiːz] ['fɪliəl] ['sentɪmənts] [meɪ] [pruːv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ;
— **these** **filial** **sentiments** **may** **prove** **important** **;**
— 这些 孝 情感 可能 证明 重要的 ;

—这些孝道情谊可能会发挥重要作用；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi] [rɪ'peɪd] [wɪð] [maɪ] [pə'tɜːnl]
and **they** **shall** **ever** **be** **repaid** **with** **my** **paternal**
和 他们 将 曾经 是 已偿还 和 我的 父系

我将永远以我父亲的恩情回报他们。

['wɑːtʃɪŋz] , ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [lʌv] .
watchings **,** **friendship** **,** **and** **love** **.**
观看 , 友谊 , 和 爱 .

观看、友谊和爱情。

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[maɪ]['brʌðə(r)] — —
My **brother** **—** **—**
我的 兄弟 — —

我的哥哥——

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ʌnˈwɜːðiˈ] [ɒv; əv][juː; jʊ] — [ai] [wɪl] [biː; bi][səʊ]
I **have** **been** **unworthy** **of** **you** **—** **I** **will** **be** **so**
我 有 到过 不配 的 你 — 我 将要 是 所以

我配不上你——我以后也会如此。

[nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈɪmɪteɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈeksələns] .
no **more** **,** **but** **imitate** **your** **excellence** **.**
不 更多的 , 但 模拟 你的 卓越 .

仅此而已，只需效仿你的卓越之处。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[wen] [ai] [rɪˈflekt] — —
when **I** **reflect** **—** **—**
什么时候 我 反映 — —

当我反思时——

[[ˈleɪdi] [ˈkærəlaɪn] [ˈkɒmz] [ˈsɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
[**Lady** **Caroline** **comes** **softly** **from** **the**
[女士 卡罗琳 来 轻轻 从 这

卡罗琳夫人轻声说道：

[ˈɪnə(r)] [əˈpɑːtmənt] , [ænd; ənd] [əˈtendz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪskɔːs] .
inner **apartment** **,** **and** **attends** **to** **the** **discourse** **.**
内 公寓 , 和 参加 到 这 话语 .

进入公寓内部，并关注谈话内容。

[ˈelənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[maɪ][ˈbrʌðə(r)] , [duː; də][nɒt][ɪˈmædʒɪn] — —
My **brother** **,** **do** **not** **imagine** **—** **—**
我的 兄弟 , 做 不是 想象 — —

哥哥，不要妄想——

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[liːv] [ˌem ˈiː] , [liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈægəni] [ɒv; əv][maɪ]
Leave **me** **,** **leave** **me** **to** **all** **the** **agonies** **of** **my**
离开 我 , 离开 我 到 全部 这 痛苦 的 我的

离开我，让我独自承受我所有的痛苦吧。

[ˌmɪsˈkɒndʌkt] . — [weə(r)] [ɪz][maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] ?
misconduct **.** **—** **Where** **is** **my** **fortune** **?**
不当行为 . — 在哪里 是 我的 财富 ?

不当行为——我的财产在哪里?

[naʊ] [ɔːl]
Now **all**
现在 全部

现在全部

[ˌɪrɪˈkʌvərəbli] [gɒn] —
irrecoverably **gone** **—**
不可挽回地 已消失 —

彻底消失了——

[maɪ][lɑːst] , [maɪ]['əʊnli] [rɪ'sɔːs]
My **last** **,** **my** **only** **resource**
我的 最后的 , 我的 仅有的 资源

我最后的，也是我唯一的资源

[ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] — [aɪ][hæv; həv] [lɒst] ['evri]
is **now** **to** **be** **paid** **to** **another** **—** **I** **have** **lost** **every**
是 现在 到 是 有薪酬的 到 其他 — 我 有 丢失的 每一个

现在这笔钱要付给别人——我失去了一切

[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

事物。

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .
[**Coming** **forward** **.**
[未来 向前 .

[向前迈进。

[nəʊ] , [sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] , ['nʌθɪŋ] — [sɪns] [aɪ] [pə'zes] [ɔːl]
No **,** **Sir** **George** **,** **nothing** **—** **since** **I** **possess** **all**
不 , 先生 乔治 , 没有什么 — 自从 我 具有 全部

不，乔治爵士，什么也没有——因为我拥有一切

[ðæt] [wɒz; wəz] [jɔːz] .
that **was** **yours** **.**
那 曾是 你的 .

那是你的。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .
SIR **GEORGE** **.**
先生 乔治 .

乔治爵士。

[haʊ] !
How **!**
如何 !

如何！

['leɪdi] ['kærəlaɪn] .
LADY **CAROLINE** **.**
女士 卡罗琳 .

卡罗琳夫人。

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] [frend] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [nə'sesəti] — [ə; eɪ] ['mɪstrəs]
Behold **a** **friend** **in** **your** **necessities** **—** **a** **mistress**
看哪 一个 朋友 在 你的 必需品 — 一个 情妇

在你困苦之时，请看那位朋友——情妇

[huːm] [jɔː(r); jə(r)] [mɪs'fɔːtʃənz] ['kænɒt] [draɪv] [ə'weɪ] —
whom **your** **misfortunes** **cannot** **drive** **away** **—**
谁 你的 不幸 不能 驾驶 离开 —

你的不幸也无法将他/她驱逐——

[bʌt; bət] [huː] , [ɪkˈspɪərɪənsɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌʌnˈkaɪndnəs] ,

but	who	,	experiencing	much	of	your	unkindness	,
但	WHO	,	体验	很多	的	你的	不友善	,

但是，谁又能体会到你们的诸多不友善呢?

[stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ˈnəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ˈevri] [ˈfɒli] ,

still	loves	you	;	and	knowing	your	every	folly	,
仍然	爱	你	;	和	会心	你的	每一个	蠢事	,

依然爱你；即便深知你的每一个愚蠢之处，

[wɪl] [stɪl] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [əˈbeɪ] [juː; jʊ] .

will	still	submit	to	honour	,	and	obey	you	.
将要	仍然	提交	到	荣誉	,	和	服从	你	.

仍将恪守荣誉，服从你。

[aɪ] [rɪˈsiːvd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlævɪʃ] [ˈprez(ə)nts] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɔːd]

I	received	your	lavish	presents	,	but	to	hoard
我	已收到	你的	奢华的	礼物	,	但	到	囤

我收到了你送的贵重礼物，但我却要把它们藏起来

[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [meɪd] [maɪˈself] [ˈmɪstrəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

them	for	you	—	made	myself	mistress	of	your
他们	为了	你	—	制成	我	情妇	的	你的

为了你，我甘愿做你的情妇

[ˈfɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,

fortune	,	but	to	return	it	to	you	—	and	with	it	,
财富	,	但	到	返回	它	到	你	—	和	和	它	,

财富，但要把它还给你——而且，

[ɔːl][maɪ] [əʊn] .

all	my	own	.
全部	我的	自己的	.

都是我自己的。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi]['riːəl] ?

Can	this	be	real	?
能	这	是	真实的	?

这是真的吗?

[kæn; kən][aɪ][biː; bi] [reɪzd] [ɪn][wʌn]

Can	I	be	raised	in	one
能	我	是	提高	在	一

我可以在一所学校长大吗?

['məʊmənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [tuː; tə] [ʌnˈbaʊndɪd]

moment	,	from	the	depths	of	misery	to	unbounded
片刻	,	从	这	深度	的	苦难	到	无界

瞬间，从痛苦的深渊到无垠的彼岸

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

幸福?

['entə(r)] ['sɜːvənt] .

Enter	Servant	.
进入	仆人	.

仆人进来。

['sɜːvənt] .
SERVANT .
仆人 .

仆人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [sez] [hiː; hi][ɪz]['mɪstə(r)] . -
A young man , who says he is Mr . Willford's
一个 年轻的 男人 , WHO 说道 他 是 先生 . -

一个自称是威尔福德先生的年轻人

[sʌn] , [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
son , is called to enquire for him .
儿子 , 是 称为 到 查询 为了 他 .

儿子被叫去询问他的情况。

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[ʃəʊ] [hɪm][ɪn] .
Shew him in .
秀 他 在 .

让他进来。

[[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd]['leɪdi]['kærəlaɪn]
[Sir George and Lady Caroline
[先生 乔治 和 女士 卡罗琳

乔治爵士和卡罗琳夫人

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .
retire to the back part of the stage .
退休 到 这 后退 部分 的 这 阶段 .

退到舞台后方。

['entə(r)] ['henri] .
Enter Henry .
进入 亨利 .

亨利出场。

['wɪləfərd] .
WILLFORD .
威尔福德 .

威尔福德。

[kʌm] , ['henri] , [ænd; ənd] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]
Come , Henry , and take leave of your sister
来 , 亨利 , 和 拿 离开 的 你的 姐姐

亨利，来，向你姐姐告别吧

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
for ever .
为了 曾经 .

永远。

['henri] .
HENRY .
亨利 .

亨利。

[haʊ] [səʊ] , [sɜː(r)] ? — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
How so , sir ? — What do you mean ?
如何 所以 , 先生 ? — 什么 做 你 意思是 ?

怎么说，先生？——您是什么意思？

[tuː; tə][biː; bi]
To **be**
到 是

成为

['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ʌtməʊst]['rɪgə(r)][ɒv; əv]
parted **from** **her** **,** **would** **be** **the** **utmost** **rigour** **of**
分手了 从 她 , 会 是 这 极致 严格 的

与她分离，将是极其严酷的

['fɔːtʃuːn] .
fortune **.**
财富 .

财富。

['mænli] .
MANLY **.**
男子气概 .

男子气概。

[ðə; ði] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [jʌŋ]
The **affection** **with** **which** **you** **speak** **,** **young**
这 感情 和 哪个 你 说话 , 年轻的

你说话时语气中的爱意，年轻人。

['dʒentlmən] , [siːm] [tuː; tə] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɒnd]
gentleman **,** **seems** **to** **convey** **something** **beyond**
绅士 , 似乎 到 传达 某物 超过

这位绅士，似乎传达了某种超越世俗的意味。

[mɪə(r)] ['brʌðəli] [lʌv] .
mere **brotherly** **love** **.**
仅仅 兄弟般的 爱 .

纯粹的兄弟之爱。

['wɪləfərd] .
WILLFORD **.**
威尔福德 .

威尔福德。

[aɪ][sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I **some** **years** **since** **revealed** **to** **him** **she** **was**
我 一些 年 自从 揭晓 到 他 她 曾是

几年前我向他透露了她的身份

[nɒt][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
not **his** **sister** **.**
不是 他的 姐姐 .

不是他妹妹。

['elənɔ] .
ELEANOR **.**
埃莉诺 .

埃莉诺。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] , [ɪm'plaɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
And **he** **,** **some** **years** **since** **,** **implied** **it** **to** **me** **.**
和 他 , 一些 年 自从 , 暗示 它 到 我 .

几年后，他曾向我暗示过这一点。

[jet] , [ɪn] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l] [tɜːmz] , [aɪ] [njuː] [nɒt] [wɪtʃ]
Yet **,** **in** **such** **doubtful** **terms** **,** **I** **knew** **not** **which**
然而 , 在 这样的 疑 条款 , 我 知道 不是 哪个

然而，在如此模棱两可的情况下，我不知道是哪一种。

[ɒv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] . —

of	us	had	the	sorrow	not	to	be	your	child	.	—
的	我们	有	这	悲哀	不是	到	是	你的	孩子	.	—

我们当中有些人遗憾没能成为你的孩子。

[aɪ] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪˈself] — [ænd; ənd][aɪ][əˈvɜː(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

I	now	find	it	is	myself	—	and	I	aver	it	to	be	a
我	现在	寻找	它	是	我	—	和	我	断言	它	到	是	一个

我现在发现那就是我自己——而且我断言这是一个

['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]

sorrow	,	for	which	,	all	the	fortune	I	am	going
悲哀	,	为了	哪个	,	全部	这	财富	我	是	去

悲伤，为此，我将倾尽所有财富

[tuː; tə] [pəˈzes] [wɪl] [nɒt] [rɪˈpeɪ] [ˌem 'iː] .

to	possess	will	not	repay	me	.
到	具有	将要	不是	偿还	我	.

拥有并不能给我带来回报。

[sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

SIR	GEORGE	.
先生	乔治	.

乔治爵士。

[ðen] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['sɪstə(r)] , [ɪnˈdʌldʒ] [ðə; ði] [həʊp] [juː; jʊ]

Then	,	my	dearest	sister	,	indulge	the	hope	you
然后	,	我的	亲爱的	姐姐	,	放纵	这	希望	你

那么，我最亲爱的妹妹，请你放纵一下你的希望吧。

[meɪ] [jet] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

may	yet	be	his	daughter	.
可能	然而	是	他的	女儿	.

或许她是他的女儿。

[ðɪs] [jʌŋ] [mænz]

This	young	man's
这	年轻的	男人的

这位年轻人的

['merɪt] [dɪˈzɜːvs] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][hiː; hi] [meɪ]

merit	deserves	a	reward	,	and	in	time	he	may
优点	值得	一个	报酬	,	和	在	时间	他	可能

功绩理应得到回报，假以时日，他或许会.....

[lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [stɪl] ['nɪərə(r)][taɪ][ðæn; ðən] [ðæt] ,

learn	to	love	you	by	a	still	nearer	tie	than	that	,
学习	到	爱	你	经过	一个	仍然	更近	领带	比	那	,

学会通过比这更亲密的关系来爱你，

[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [nəʊn] [tuː; tə][ɪgˈzɪst] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ;

you	have	so	long	known	to	exist	between	you	;
你	有	所以	长的	已知	到	存在	之间	你	;

你们之间长久以来都知道存在着这种关系；

[neɪ] , ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]['nɪərə(r)][taɪ][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['brʌðə(r)] .

nay	,	even	by	a	nearer	tie	than	that	of	brother	.
不	,	甚至	经过	一个	更近	领带	比	那	的	兄弟	.

不，甚至比兄弟关系还要亲密。

['henri] .

HENRY	.
亨利	.

亨利。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hɪə(r)] — ['elənɔ] , [sɪns]
I am in doubt of what I hear — Eleanor , since
我 是 在 怀疑 的 什么 我 听到 — 埃莉诺 , 自从

我怀疑我听到的内容——埃莉诺，因为

['aʊə(r)] [ʃɔ:t] [ˌsepə'reɪʃn] , [ðeə(r)] ['kænɒt] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hæv; həv]
our short separation , there cannot surely have
我们的 短的 分离 , 那里 不能 一定 有

我们短暂的分离，肯定不会有

[bi:n] ['eni] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] —
been any important discovery —
到过 任何 重要的 发现 —

是否有任何重要发现?

['mænli] .
MANLY .
男子气概 .

男子气概。

[bi:; bi][nɒt] [sə'praɪzd] — [greɪt] [dɪs'kʌvəri] , [wɪtʃ] [wi:; wi]
Be not surprised — great discoveries , which we
是 不是 惊讶 — 伟大的 发现 , 哪个 我们

不要感到惊讶——伟大的发现，我们

['leɪbə(r)][ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [tu:; tə] [meɪk] , [ɑ:(r); ə(r)] ['fri:kwəntli]
labour in vain for years to make , are frequently
劳动 在 徒劳 为了 年 到 制作 , 是 频繁地

多年辛勤劳动却徒劳无功，常常

[brɔ:t] [ə'baʊt][ɪn][wʌn] ['lʌki] ['məʊmənt] , [wɪ'ðaʊt]
brought about in one lucky moment , without
带来 关于 在 一 幸运的 片刻 , 没有

是在一次幸运的瞬间促成的，没有

['eni] ['leɪbə(r)][æt; ət][ɔ:l] .
any labour at all .
任何 劳动 在 全部 .

任何劳动。

[sɜ:(r)] [dʒɔ:dʒ] .
SIR GEORGE .
先生 乔治 .

乔治爵士。

[tru:] — [fɔ:(r); fə(r)] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] [ə'rəʊz] , [ai][hæd; həd] [pɑ:st]
True — for till this day arose , I had passed
真的 — 为了 直到 这 天 出现 , 我 有 通过了

的确如此——因为直到今天，我一直都在

['evri] ['aʊə(r)] [sɪns] [maɪ] [bɜ:θ] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌn]
every hour since my birth , without making one
每一个 小时 自从 我的 出生 , 没有 制作 一

自出生以来，每小时都如此，没有……

[dɪ'skʌvəri] [tu:; tə][maɪ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] — [waɪl] [ðɪs] [ʃɔ:t] ,
discovery to my advantage — while this short ,
发现 到 我的 优势 — 尽管 这 短的 ,

对我有利的发现——虽然篇幅很短，

[bʌt; bət] [prə'pɪʃəs] ['mɔ:nɪŋ] , [hæz; həz] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][ˌem 'i:]
but propitious morning , has discovered to me
但 吉祥 早晨 , 有 发现 到 我

但幸运的早晨，让我发现了这一点。

[ɔ:l][maɪ]['fɔ:mə(r)] ['fɒli] — [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] —
all my former folly — and discovered to me —
全部 我的 以前的 蠢事 — 和 发现 到 我 —

我过去所有的愚蠢——以及我发现的——

[haʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['fju:tʃə(r)] ['hæpi] .
how to be in future happy .
如何 到 是 在 未来 快乐的 .

如何才能在未来感到幸福。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['epɪlɒg] ,
EPILOGUE ,
结语 ,

结语，

[baɪ][ti:] . [vɔ:n] , [ˌi: es 'kju:] .
By T . VAUGHAN , Esq .
经过 T . 沃恩 , 先生 .

作者：T. VAUGHAN，法学博士

['spəʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɛmbəl] .
SPOKEN BY MRS . KEMBLE .
说 经过 太太 . 肯布尔 .

由肯布尔夫人讲述。

" [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] ,
" Long before the beginning of this Play ,
" 长的 前 这 开始 的 这 玩 ,

"早在本剧开始之前，

" [aɪ] [hɜ:d] [sʌm; səm] [di:p] [wʌnz][ɪn][ðə; ði] [gri:n] - [ru:m] , [seɪ] ,
" I heard some deep ones in the Green - Room , say ,
" 我 听到 一些 深的 一个 在 这 绿色的 - 房间 , 说 ,

"我在休息室里听到了一些很深沉的声音，比如说，

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [fɪəz] [ænd; ənd] [daut] — [waɪlst] [sʌm; səm][dɪd]
They had their fears and doubts — whilst some did
他们 有 他们的 恐惧 和 疑虑 — 而 一些 做过

他们也有自己的恐惧和疑虑——尽管有些人确实

[kweɪk] —
quake —
地震 —

地震——

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][bed] - [taɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] .
And others wish'd it bed - time for her sake .
和 其他的 希望 它 床 - 时间 为了 她 清酒 .

而其他人则希望为了她好，现在该睡觉了。

[du:; də][ju:; jʊ] , ['aʊə(r)][best] [fɪ'zɪʃən] , ['evə(r)][kaɪnd] , }
Do you , our best Physicians , ever kind , }
做 你 , 我们的 最好的 医生 , 曾经 种类 , }

你们，我们最优秀的医生们，总是那么和蔼可亲，}

[prɪ'skraɪb] ['aʊə(r)] [tru:] [sɪ'fælɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][maɪnd] ,
Prescribe our true Cephalic for the Mind ,
规定 我们的 真的 头颅 为了 这 头脑 ,

为我们真正的心灵处方 Cephalic

[ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd][kaɪnd] [frendz] — [bɪ'haɪnd] ,
Of these our Neighbours , and kind Friends — behind ,
的 这些 我们的 邻居 , 和 种类 朋友们 — 在后面 ,

在这些邻居和善良的朋友们的背后，

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪv] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [ɒv; əv][ðə; ði][best] ,
And with it , give a cordial of the best ,
和 和 它 , 给 一个 亲切 的 这 最好的 ,

此外，还要奉上最优质的甜酒。

[tuː; tə][wʌn] , [wɪð] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] [ɪm'prest] .
To one , with deepest Gratitude imprest .
到 一 , 和 最深处 感激 预付金 .

致一位，怀着最深切的感激之情。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] — [ai][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [aɪ] —
For some there are — I have them in my eye —
为了 一些 那里 是 — 我 有 他们 在 我的 眼睛 —

有些人的眼睛里确实有——我的眼睛里就有——

[wɪl] ['sɪkən] [ænd; ənd] [tɜːn] [peɪl] [wɪð] ['dʒeləsi] ,
Will sicken and turn pale with jealousy ,
将要 令人作呕 和 转动 苍白 和 妒忌 ,

会因嫉妒而感到恶心，脸色苍白。

[hwənː'er] [wiː; wi] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['wɪmɪn] [wiːld] [ðə; ði][pen] ,
Whene'er we scribbling Women wield the Pen ,
无论何时 我们 涂鸦 女性 挥 这 笔 ,

每当我们书写时，女性都挥舞着笔，

[ɔː(r)][deə(r)] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [men] ;
Or dare invade the Rights of scribbling Men ;
或者 敢 入侵 这 权利 的 涂鸦 男人 ;

或者胆敢侵犯书写者的权利；

[ænd; ənd][fɝːd] [wɪð] [ziːl] , [ɪn] [dred] [ə'reɪ] [ə'pɪə(r)] —
And fir'd with zeal , in dread array appear —
和 火 和 热情 , 在 恐惧 大批 出现 —

他们满怀热情，列队出现，气势汹汹——

[wɪð] ['tenɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['hemɪsfɪə(r)] ;
With Tenets from the learned Hemisphere ;
和 信条 从 这 学习 半球 ;

秉承来自博学之士的信条；

[ðens] [kraɪ] ([kaɪnd] [səʊlz]) " [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ɑːt] ,
Thence cry (kind Souls) " Invention is the only Art ,
因此 哭 (种类 灵魂) " 发明 是 这 仅有的 艺术 ,

于是（善良的人们）呼喊道："发明是唯一的艺术，

[ænd; ənd][mɪə(r)][trænz'leɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [pɑːt] ;
And mere Translation but a second Part ;
和 仅仅 翻译 但 一个 第二 部分 ;

而翻译只是第二部分；

[bɪ'saɪdz] — [wiː; wi][men][ɒv; əv] [teɪst] — [kæn; kən] [nɛə] [wɪð'stænd]
Besides — we Men of Taste — can ne'er withstand
除了 — 我们 男人 的 品尝 — 能 从未 经受

此外——我们这些有品位的人——永远无法抵挡

[iːn] ['neɪtʃərz] [gærɪk] [ðʌs] [æt; ət]['sekənd][hænd] !
E'en Nature's Garrick thus at second Hand !
e'en 自然的 加里克 因此 在 第二 手 !

就连自然界的加里克也如此，二手货！

[ðen] [waɪ] [duː; də]['kɒmɪk] ['raɪtər] [lɪv; laɪv][ɒn] [θeft] ,

Then	why	do	Comic	Writers	live	on	Theft	,
然后	为什么	做	漫画	作家	居住	在	盗窃	,

那么，为什么漫画作家要靠盗窃为生呢?

[wen] [sʌtʃ] [ræ'guː; 'rægu:][ænd; ənd] ['deinti] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)][left] ?

When	such	Ragouts	and	Dainties	still	are	left	?
什么时候	这样的	炖菜	和	精致小点心	仍然	是	左边	?

何时才能再找到这样的炖菜和精致小点心呢?

[nɒt] [rɪtʃə] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [kɑːŋgrɛvz] [deɪz] [ɔː(r)] [bɛn] ,

Not	richer	were	,	in	Congreve's	days	or	Behn	,
不是	更富有	是	,	在	康格里夫的	天	或者	贝恩	,

在康格里夫或贝恩的时代，他们并不富裕。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , [ðə; ði] [meɪlz] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːmeɪl] — ['wɪmɪn] , [men] —

For	now	,	the	Males	are	Females	—	Women	,	Men	—
为了	现在	,	这	男性	是	女性	—	女性	,	男人	—

目前，男性就是女性——女人，男人——

[neɪ] [sʌm; səm][səʊ]['mænli] , [ænd; ənd][səʊ] ['ɔːθədɒks] ,

Nay	some	so	manly	,	and	so	orthodox	,
不	一些	所以	男子气概	,	和	所以	正统	,

不，有些人如此男子气概，如此正统，

[wɪl] [draɪv] [juː; jʊ][fɔː(r)][ɪn][hænd] — [ɔː(r)][həʊld][ðə; ði][bɒks] ;

Will	drive	you	four	in	Hand	—	or	hold	the	Box	;
将要	驾驶	你	四	在	手	—	或者	抓住	这	盒子	;

会开车带你四手——或者拿着盒子;

[ænd; ənd] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][daɪ][ɪz] [θrəʊn] ,

And	if	perchance	the	fatal	Die	is	thrown	,
和	如果	或许	这	致命的	死	是	抛掷	,

如果碰巧掷出了致命的骰子，

[wɪl] [stɔːm] [ænd; ənd][sweə(r)] , [laɪk] ['eni] [lɔːd] [ɪn] [taʊn] .

Will	storm	and	swear	,	like	any	Lord	in	Town	.
将要	风暴	和	发誓	,	喜欢	任何	主	在	镇	.

会像镇上任何一位领主一样，怒气冲冲地咒骂。

" [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sɛnsərz] [ɪə(r)] ,

"	But	might	I	whisper	in	this	Censor's	ear	,
"	但	可能	我	耳语	在	这	审查员的	耳朵	,

“但我能否悄悄告诉这位审查员，

[aɪ'd] [pruːv] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] —

I'd	prove	his	observations	too	severe	—
ID	证明	他的	观察	也	严重	—

我会证明他的观点过于严苛——

[ænd; ənd] [ɜːdʒ] — " [trænz'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪt] [ɒf] [wɪð] [skɪl] ,

And	urge	—	"	Translation	to	hit	off	with	skill	,
和	敦促	—	"	翻译	到	打	离开	和	技能	,

并敦促——“翻译要技巧娴熟，

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kɒmən] [kwɪl] ;

Is	not	the	province	of	each	common	Quill	;
是	不是	这	省	的	每个	常见的	鹅毛笔	;

并非每支普通羽毛笔的职责范围;

[bʌt; bət][baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

But	by	improving	what	was	writ	before	,
但	经过	改善	什么	曾是	写	前	,

但是，通过改进前人写过的东西，

[ðəʊ] - ['dʒi:niəs] [meɪ] [bi:; bi] [les] , ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənts] [mɔ:(r)] ;

Tho	'	Genius	may	be	less	,	our	Judgment's	more	;
虽然	-	天才	可能	是	较少的	,	我们的	判决的	更多的	;

虽然天赋可能有所欠缺，但我们的判断力却更强；

[ænd; ənd] [waɪlst] [wi:; wi] [peɪnt] [wɪð] ['enədʒi] [frɒm; frəm] [laɪf] ,

And	whilst	we	paint	with	energy	from	Life	,
和	而	我们	画	和	活力	从	生活	,

当我们用来自生活的能量作画时，

[ðə; ði] ['gælənt] ['hʌzbənd] , [ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['gælənt] [waɪf] ,

The	gallant	Husband	,	or	more	gallant	Wife	,
这	英勇	丈夫	,	或者	更多的	英勇	妻子	,

英勇的丈夫，或者更英勇的妻子

[wɪð] [tɪnts] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['pɔ:rtrəts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɒt] ,

With	Tints	from	living	Portraits	from	the	Spot	,
和	色调	从	活的	肖像	从	这	点	,

运用现场拍摄的生动肖像的色调，

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] [nɒt][baɪ] [hu:m] [rɪ'leɪtɪd] — [ɔ:(r)] [bɪ'gɒt] ;

It	matters	not	by	whom	related	—	or	begot	;
它	事情	不是	经过	谁	有关的	—	或者	生	;

亲属或生子是谁并不重要；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [mʌtʃ] ['ʃʊrər] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ri:tʃ] [ðə; ði] [hɑ:t] ,

And	thus	,	much	surer	shall	we	reach	the	Heart	,
和	因此	,	很多	确定	将	我们	抵达	这	心	,

这样，我们就能更有把握地抵达心灵深处。

[ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['laɪfləs] [pɒmp] [ɒv; əv] ['bəʊstɪd] [ɑ:t] .

Than	all	the	lifeless	pomp	of	boasted	Art	.
比	全部	这	无生命	盛大场面	的	吹嘘	艺术	.

比所有那些徒有其表、毫无生气的艺术浮华都更甚。

" [æz; əz] [sʌtʃ] , [dɪ'naɪ][hɜ:(r); hə(r)][nɒt] — [æt; ət] [li:st] [ðə; ði]['merɪt]

"	As	such	,	deny	her	not	—	at	least	the	merit
"	作为	这样的	,	否定	她	不是	—	在	至少	这	优点

因此，至少不要剥夺她应得的权利。

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['gælɪk] [frɒθ] — [tru:] ['brɪtɪʃ] ['spɪrɪt] .

Of	giving	Gallic	Froth	—	true	British	Spirit	.
的	给予	高卢语	泡沫	—	真的	英国	精神	.

献上高卢泡沫——真正的英国精神。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ji:; ji][feə(r)] , [haʊ] [blu:mz] [ðə; ði] [tʃi:k] ,

And	as	for	you	,	ye	Fair	,	how	blooms	the	Cheek	,
和	作为	为了	你	,	是的	公平的	,	如何	花朵	这	脸颊	,

至于你，美丽的佳人，你的脸颊多么娇艳动人啊！

[haʊ] [swi:t] [ðə; ði]['tempə(r)] [wɪtʃ] [ðəʊz] [aɪz] [bɪ'spi:k] ?

How	sweet	the	Temper	which	those	eyes	bespeak	?
如何	甜的	这	脾气	哪个	那些	眼睛	表明	?

那双眼睛透露出多么温柔的性情啊！

[nəʊ] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [hæz; həz] [ɛə] [dɪstrɔɪd] [ə; eɪ] [greɪs] ,

No	Midnight	Oil	has	e'er	destroy'd	a	Grace	,
不	午夜	油	有	曾经	已摧毁	一个	优雅	,

午夜油乐队也从未毁掉过格蕾丝。

[ɔ:(r)] ['geɪmɪŋz] ['hɔrə] [faʊnd] [wɪð] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] ;

Or	Gaming's	Horrors	found	with	you	a	place	;
或者	游戏的	恐怖	成立	和	你	一个	地方	;

或者说，游戏中的恐怖与你相遇了；

[bʌt; bət]['kjuːpɪd] [lent] [juː; jʊ][ɔːl] [ðəʊz] ['wɪnɪŋ] [aːts] ,
But **Cupid** **lent** **you** **all** **those** **winning** **Arts** **,**
但 丘比特 借出的 你 全部 那些 获胜 艺术 ,

但丘比特借给了你所有那些制胜的艺术，

[wɪtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] — [kæn; kən] [wɔːm] [ðə; ði][k'əʊldəst] [hɑːts] .
Which **at** **a** **glance** **—** **can** **warm** **the** **coldest** **Hearts** **.**
哪个 在 一个 瞥一眼 — 能 温暖的 这 最冷 红心 .

只需一眼，就能温暖最冰冷的心。

[tʃek] [ðen] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['sensəz] [æz; əz][ˌʌn'dʒʌst] ,
Check **then** **with** **me** **these** **Censors** **as** **unjust** **,**
查看 然后 和 我 这些 审查员 作为 不公正 ,

那么，请和我一起核实这些审查员是否公正。

[huː] [fɔːm] [ðeə(r)]['dʒʌdʒmənts] — [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] — [ɒn] [trʌst] .
Who **form** **their** **judgments** **—** **as** **they** **live** **—** **on** **Trust** **.**
WHO 形式 他们的 判决 — 作为 他们 居住 — 在 相信 .

他们的生活和判断都建立在信任之上。

[nɔː(r)]['evə(r)]['kredɪt] [wɒt] [ðeɪ] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] ,
Nor **ever** **credit** **what** **they** **dare** **to** **say** **,**
也不 曾经 信用 什么 他们 敢 到 说 ,

永远不要相信他们胆敢说的话。

[ən'les] [wɪð] [juː; jʊ] [ðeɪ] [dʒɔɪn] , [ænd; ənd] [laɪk] ['aʊə(r)] [pleɪ] .
Unless **with** **you** **they** **join** **,** **and** **like** **our** **Play** **.**
除非 和 你 他们 加入 , 和 喜欢 我们的 玩 .

除非他们和你一起加入，并且喜欢我们的游戏。

[juːz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðen] — [jɔː(r); jə(r)]['mædʒɪk][fæn] ,
Use **for** **a** **signal** **then** **—** **your** **Magic** **Fan** **,**
使用 为了 一个 信号 然后 — 你的 魔法 扇子 ,

然后用作信号——你的魔法风扇，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] ['fɒləʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;
And **all** **the** **House** **will** **follow** **to** **a** **Man** **;**
和 全部 这 房子 将要 跟随 到 一个 男人 ;

全家都要跟随一个人；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

隔壁邻居：一部喜剧；共三幕(Next Door Neighbours A Comedy; In Three Acts)

[ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsə'fektɪd] [fjuː] —
Or **should** **there** **be** **a** **disaffected** **few** **—**
或者 应该 那里 是 一个 心怀不满的 很少 —

或者，是否应该有少数心怀不满的人——

[ə; eɪ]['kaʊntə(r)] [ˌrevə'luːʃn] — [rests] [wɪð] [juː; jʊ] .
A **Counter** **Revolution** **—** **rests** **with** **you** **.**
一个 柜台 革命 — 休息 和 你 .

反革命——就掌握在你手中。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S **NOTE**
转录员的 笔记

转录者注释

[kən'temp(ə)rəri] ['spelɪŋz] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənt]
Contemporary **spellings** **and** **hyphenation** **have** **been** **retained** **even** **where** **inconsistent**
当代的 拼写 和 连字符 有 到过 保留 甚至 在哪里 不一致
.
:
.

即使拼写不一致，也保留了现代拼写和连字符用法。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][ɪn][ðə; ði]['bɒdi]
The **following** **changes** **have** **been** **made** **and** **can** **be** **identified** **in** **the** **body**
这 下列的 变化 有 到过 制成 和 能 是 已识别 在 这 身体
[ɒv; əv][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] ['dɒtɪd] [ˌʌndə'laɪn] :
of **the** **text** **by** **a** **grey** **dotted** **underline** **:**
的 这 文本 经过 一个 灰色的 虚线 强调 :

文本中已进行以下更改，更改部分在正文中以灰色虚线标出：

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [dres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd]
return **to** **town** **and** **dress** **for** **your** **receptiou** - **return** **to** **town** **and**
返回 到 镇 和 裙子 为了 你的 - 返回 到 镇 和
[dres] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n]
dress **for** **your** **reception**
裙子 为了 你的 接待

返回市区，换上参加招待会的礼服。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][hjuː'mɪləti] ,
I **know** **no** **other** **way** **to** **shew** **my** **humility** **,**
我 知道 不 其他 方式 到 展示 我的 谦逊 ,

我不知道还有什么其他方式可以表达我的谦卑，

[ðen] [tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt][aɪ] [nəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ][hjuː'mɪləti] ,
then **to** **accept** **your** **present** **I** **know** **no** **other** **way** **to** **shew** **my** **humility** **,**
然后 到 接受 你的 展示 我 知道 不 其他 方式 到 展示 我的 谦逊 ,

那么，接受你的礼物，我再也找不到其他方式来表达我的谦逊了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ək'sept][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]
than **to** **accept** **your** **present**
比 到 接受 你的 展示

比接受你现在的处境更重要

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən][æn; ən] [ə'kaʊnt] , ['blʌntli] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]

You	were	giving	me	an	an	account	,	Bluntly	You	were	giving	me
你	是	给予	我	一个	一个	帐户	,	直截了当地	你	是	给予	我

[æn; ən] [ə'kaʊnt] , ['blʌntli]

an	account	,	Bluntly
一个	帐户	,	直截了当地

你直截了当地向我交代了情况。你直截了当地向我交代了情况。

- ['wɪləfərd]

WILLORD	WILLFORD
-	威尔福德

威尔罗德·威尔福德

[stɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai][ə'dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ai] [naʊ] [pə'siːv] [jɔː(r); jə(r)][ɑː(r); ə(r)][wʌn][tuː; tə][maɪ]

Still	an	object	I	adore	;	but	I	now	perceive	your	are	one	to	my
仍然	一个	目的	我	崇拜	;	但	我	现在	感知	你的	是	一	到	我的

['ruːɪn] [dɪ'vəʊtɪd] .

ruin	devoted	.
废墟	奉献	.

你依然是我所钟爱的对象；但我现在意识到，你却是那个注定要毁灭我的人。

[stɪl] [æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ai][ə'dɔː(r)] ; [bʌt; bət][ai] [naʊ] [pə'siːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][tuː; tə][maɪ]

Still	an	object	I	adore	;	but	I	now	perceive	you	are	one	to	my
仍然	一个	目的	我	崇拜	;	但	我	现在	感知	你	是	一	到	我的

['ruːɪn] [dɪ'vəʊtɪd] .

ruin	devoted	.
废墟	奉献	.

你依然是我所钟爱的对象；但我现在意识到，你注定要毁灭我。

['luːkə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['luːkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət][æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ?

Lucre	,	my	dear	Lucre	,	are	not	you	amazed	at	at	what	you	see	?
利润	,	我的	亲爱的	利润	,	是	不是	你	惊叹	在	在	什么	你	看	?

露克蕾，我亲爱的露克蕾，你难道不为你所看到的景象感到惊奇吗?

['luːkə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['luːkə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][juː; jʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] ?

Lucre	,	my	dear	Lucre	,	are	not	you	amazed	at	what	you	see	?
利润	,	我的	亲爱的	利润	,	是	不是	你	惊叹	在	什么	你	看	?

露克蕾，我亲爱的露克蕾，你难道不为你所看到的景象感到惊奇吗?

(...) ['biːɪŋ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][frɒm; frəm]['eni]['fjuːtʃə(r)] - [baɪ][sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] [pruːfs] .

(	...	)	being	insured	from	any	future	emand	by	some	certain	proofs	.
(	...	)	存在	投保人	从	任何	未来	-	经过	一些	肯定	证明	.

（.....）通过某些特定证明，可以免除未来的任何索赔。

(...) ['biːɪŋ] [ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][frɒm; frəm]['eni]['fjuːtʃə(r)][dɪ'mɑːnd][baɪ][sʌm; səm]['sɜːt(ə)n] [pruːfs] .

(	...	)	being	insured	from	any	future	demand	by	some	certain	proofs	.
(	...	)	存在	投保人	从	任何	未来	要求	经过	一些	肯定	证明	.

（.....）通过某些特定凭证，可以免除未来的任何索赔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神